叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 感伤主义者(the Sentimentalists) 000001

2. 感伤主义者(the Sentimentalists) 000002

3. 感伤主义者(the Sentimentalists) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

感伤主义者(The Sentimentalists)
第1/3页

[ðə; ði] [ˌsenti'mentəlist]
THE SENTIMENTALISTS
这 感伤主义者

感伤主义者

[æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['kɒmədi]
An Unfinished Comedy
一个 未完成 喜剧

一部未完成的喜剧

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə]
DRAMATIS PERSONAE
戏剧 人物

剧中人

['həʊmweə(r)] .
HOMEWARE .
家居用品 .

家居用品。

[prə'fesə(r)] ['spaɪrəl] .
PROFESSOR SPIRAL .
教授 螺旋 .

螺旋教授。

['ɑːrdn] , ...
ARDEN , ...
阿登 , ...

阿登，......

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [æs'triːə] .
In love with Astraea .
在 爱 和 阿斯特拉亚 .

爱上了阿斯特蕾亚。

['swɪθɪn] , ...
SWITHIN , ... Sympathetics .
在 , ... 交感神经 .

斯威辛，......同情者。

['əʊziə(r)] ,
OSIER ,
柳条 ,

柳条，

[deɪm] ['drezdən] , ... ['sɪstə(r)][tuː; tə]['həʊmweə(r)] .
DAME DRESDEN , ... Sister to Homeware .
贵妇人 德累斯顿 , ... 姐姐 到 家居用品 .

DAME DRESDEN，......家居用品的姐妹品牌。

[æs'triːə] , … … … . .
ASTRAEA , … … … . .
阿斯特拉亚 , … … … . .

阿斯特蕾亚，……

[niːs] [tuː; tə] [deɪm] ['drezdən] [ænd; ənd]['həʊmweə(r)] .
Niece to Dame Dresden and Homeware .
侄女 到 贵妇人 德累斯顿 和 家居用品 .

德累斯顿和家居用品女爵的侄女。

['laɪərə] , … … … … . .
LYRA , … … … … . .
琴弦 , … … … … . .

莱拉，……

[ə; eɪ] [waɪf] .
A Wife .
一个 妻子 .

妻子。

['leɪdi] - .
LADY OLDLACE .
女士 - .

奥尔德莱斯夫人。

[və'dʒɪniə] .
VIRGINIA .
弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚州。

['wiŋfrid] .
WINIFRED .
温妮弗雷德 .

温妮弗雷德。

[ðə; ði] [,senti'mentəlist]
THE SENTIMENTALISTS
这 感伤主义者

感伤主义者

[æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['kɒmədi]
AN UNFINISHED COMEDY
一个 未完成 喜剧

一部未完成的喜剧

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌri] ['gɑːd(ə)n][ɪn] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] .
The scene is a Surrey garden in early summer .
这 场景 是 一个 萨里 花园 在 早期的 夏天 .

场景是初夏时节萨里郡的一个花园。

[ðə; ði] [pɑːðz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [tɔːl] [bɒks] - [wʊd] ['hedʒɪz] .
The paths are shaded by tall box - wood hedges .
这 路径 是 阴影 经过 高的 盒子 - 木头 对冲 .

小路两旁是高高的黄杨树篱。

[ðə; ði] — [taɪm] [ɪz][sʌm; səm]['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
The — time is some sixty years ago .
这 — 时间 是 一些 六十 年 前 .

那是大约六十年前的事了。

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ai]
I
我

我

[prə'fesə(r)] ['spaɪrəl] , [deɪm] ['drezdən] , ['leɪdi] - ,
PROFESSOR SPIRAL , DAME DRESDEN , LADY OLDLACE ,
教授 螺旋 , 贵妇人 德累斯顿 , 女士 - ,

螺旋教授、德累斯顿女爵士、老蕾丝夫人

[və'dʒɪniə] , ['wiŋfrid] , ['swɪθɪn] , [ænd; ənd]['əʊziə(r)]
VIRGINIA , WINIFRED , SWITHIN , and OSIER
弗吉尼亚州 , 温妮弗雷德 , 在 , 和 柳条

弗吉尼亚、温妮弗雷德、斯威辛和奥西尔

([æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] [ˌprɒmə'nɑ:d] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz] [dɪ'lɪvərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
(As they slowly promenade the garden , the professor is delivering one of his
(作为 他们 缓慢地 长廊 这 花园 , 这 教授 是 运送 一 的 他的
[ɪk'skwɪzɪt] [ɔ:'reiʃən, əu-][ɒn] ['wʊmən] .)
exquisite orations on Woman .)
精美的 演讲 在 女士 .)

（他们缓缓漫步在花园里，教授正在发表他关于女性的精彩演讲。）

['spaɪrəl] : [wʌn] ['hʌzbənd] !
SPIRAL : One husband !
螺旋 : 一 丈夫 !

螺旋：一个丈夫！

[ðə; ði] ['wʊmən] [kən'sentɪŋ] [tu:; tə] ['mærɪdʒ] [teɪks] [bʌt; bət][wʌn] .
The woman consenting to marriage takes but one .
这 女士 同意 到 婚姻 需要 但 一 .

同意结婚的女子只拿一个。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['wɪdəʊhʊd] .
For her there is no widowhood .
为了 她 那里 是 不 丧偶 .

对她而言，没有寡妇这个概念。

[ðæt] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [kɔ:ld] [deθ] [ɪz][nɒt][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)]
That punctuation of the sentence called death is not the end of the chapter
那 标点 的 这 句子 称为 死亡 是 不是 这 结尾 的 这 章
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
for her .
为了 她 .

死亡这个句号对她来说并不是故事的结束。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['brɪliənt] [pru:f] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [səʊl] .
It is the brilliant proof of her having a soul .
它 是 这 杰出的 证明 的 她 拥有 一个 灵魂 .

这是她拥有灵魂的绝佳证明。

[səʊ][ʃi:; ʃi][ig'zɔ:lt][hɜ:(r); hə(r)][seks] .
So she exalts her sex .
所以 她 提升 她 性别 .

所以她推崇自己的性别。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ræŋg(ə)l] [ænd; ənd]['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [fɪkst] [stɑ:(r)] .
Above the wrangle and clamour of the passions she is a fixed star .
多于 这 争吵 和 叫嚣 的 这 激情 她 是 一个 固定的 星星 .

在喧嚣的情感和纷争之上，她宛如一颗恒星。

['ɑːftə(r)][wʌns] [rɪ'kɔːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] ['neɪtʃə(r)] —
After once recording her obedience to the laws of our common nature —
后 一次 记录 她 服从 到 这 法律 的 我们的 常见的 自然 —
[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,

在记录了她对我们共同自然法则的服从之后——也就是说，

[baɪ] [dɪ'sendɪŋ] [wʌns][tuː; tə] ['wedlɒk] — [ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [ɒn][ɪn] ['sɒvrɪn] [ˌdɪsɪn'geɪdʒmənt] — [ə; eɪ]
by descending once to wedlock — she passes on in sovereign disengagement — a
经过 下降 一次 到 婚姻 — 她 通过 在 在 主权 脱离 — 一个
['dedɪkeɪtɪd] ['wɪdəʊ] .
dedicated widow .
投入的 寡妇 .

她只嫁了一次——之后便以完全独立的方式离世——成为一位忠诚的寡妇。

([baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vjuː] .
(By this time they have disappeared from view .
(经过 这 时间 他们 有 消失 从 看法 .

（此时他们已经消失在视野中。）

['həʊmweə(r)] [ə'pɪəz] ; [hiː; hi]['krɑːftɪli] [ə'vɔɪdz] ['dʒɔɪnɪŋ][ðeə(r)] ['pɑːti] , [laɪk][wʌn] [huː] [ɪz] [ʌn'wɜːði]
HOMEWARE appears ; he craftily avoids joining their party , like one who is unworthy
家居用品 出现 ; 他 巧妙地 避免 加入 他们的 派对 , 喜欢 一 WHO 是 不配
[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['nəʊb(ə)l] ['ɒrətri] .
of such noble oratory .
的 这样的 高贵 演说 .

家居用品出现了；他巧妙地避免加入他们的聚会，就像一个不配接受如此高尚演说的人一样。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪr] ['prɪvəsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] , [bʌt; bət][ɪz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['ɑːrdn] ,
He desires privacy and a book , but is disturbed by the arrival of ARDEN ,
他 欲望 隐私 和 一个 书 , 但 是 不安 经过 这 到达 的 阿登 ,

他渴望独处，想看书，但阿登的到来打扰了他。

[huː] [ɪz] ['peɪnfəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][pə'laɪt][tuː; tə] - [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]['həʊmweə(r)] . -)
who is painfully anxious to be polite to ' her uncle Homeware . ')
WHO 是 痛苦地 焦虑的 到 是 有礼貌的 到 - 她 叔叔 家居用品 . -)

她极度渴望对“她的叔叔家居用品”表现出礼貌。）

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]
SCENE II
场景 二

第二幕

['həʊmweə(r)] , ['ɑːrdn]
HOMEWARE , ARDEN
家居用品 , 阿登

家居用品，阿登

['ɑːrdn] : [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] .
ARDEN : A glorious morning , sir .
阿登 : 一个 辉煌 早晨 , 先生 .

阿登：先生，早上好。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [aʊt] , [sɜː(r)] .
The sun is out , sir .
这 太阳 是 出去 , 先生 .

先生，太阳出来了。

['ɑːrdn] : [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪn] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['həʊmweə(r)] .

ARDEN : I am happy in meeting you , Mr . Homeware .

阿登 : 我 是 快乐的 在 会议 你 , 先生 . 家居用品 .

阿登：很高兴见到您，家居用品先生。

['həʊmweə(r)] : [ai][kæn; kən][də'rekt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːrdn] .

HOMEWARE : I can direct you to the ladies , Mr . Arden .

家居用品 : 我 能 直接的 你 到 这 女士们 , 先生 . 阿登 .

家居用品：阿登先生，我可以为您指引女士们的方向。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ʌp]['jɒndə(r)]['ævənjuː] .

You will find them up yonder avenue .

你 将要 寻找 他们 向上 远处 大街 .

你会在那条大道上找到它们。

['ɑːrdn] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪsənɪŋ] , [ai] [bɪ'liːv] , [tuː; tə][æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]

ARDEN : They are listening , I believe , to an oration from the mouth of

阿登 : 他们 是 聆听 , 我 相信 , 到 一个 演讲 从 这 嘴 的

阿登：我相信，他们正在聆听一位……的演讲。

[prə'fesə(r)] ['spaɪrəl] .

Professor Spiral .

教授 螺旋 .

螺旋教授。

['həʊmweə(r)] :

HOMEWARE :

家居用品 :

家居用品：

[ɒn] [æn; ən]['ælpaɪn]['flaʊə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['flʌrɪʃ] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] .

On an Alpine flower which has descended to flourish on English soil .

在 一个 高山 花 哪个 有 下降 到 繁荣 在 英语 土壤 .

一种高山花卉，已降临英国，并在英国的土地上茁壮成长。

[prə'fesə(r)] ['spaɪrəl] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['neɪtʃərz] - ['dedɪkeɪtɪd] ['wɪdəʊ] . -

Professor Spiral calls it Nature's ' dedicated widow . '

教授 螺旋 呼叫 它 自然的 - 投入的 寡妇 . -

斯派拉尔教授称之为大自然的“忠诚寡妇”。

['ɑːrdn] : - ['dedɪkeɪtɪd] ['wɪdəʊ] - ?

ARDEN : ' Dedicated widow ' ?

阿登 : - 投入的 寡妇 - ?

阿登：“尽职尽责的寡妇”？

['həʊmweə(r)] :

HOMEWARE :

家居用品 :

家居用品：

[ðə; ði] ['refrəns] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ɪz][tuː; tə][maɪ] [niːs] [æs'triːə] .

The reference you will observe is to my niece Astraea .

这 参考 你 将要 观察 是 到 我的 侄女 阿斯特拉亚 .

你看到的引用指的是我的侄女阿斯特蕾亚。

['ɑːrdn] : [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [huːm] ?

ARDEN : She is dedicated to whom ?

阿登 : 她 是 投入的 到 谁 ?

阿登：她效忠于谁？

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ded] ['hʌzbənd] !
To her dead husband !
到 她 死的 丈夫 !

致她已故的丈夫！

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [æs'triːə] , [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ɪn] [ðəʊz] [wɜːld] - ['ɪnfəməs] ['widəuz] [huː] ['mæri] [ə'gen] .
You see the reverse of Astraea , says the professor , in those world - infamous widows who marry again .
你 看 这 撤销 的 阿斯特拉亚 , 说道 这 教授 , 在 那些 世界 - 臭名昭著的 寡妇 WHO 结婚 再次 .

教授说，在那些举世闻名的再婚寡妇身上，你可以看到阿斯特蕾亚的反面。

['ɑːrdn] : [bɑː] !
ARDEN : Bah !
阿登 : 呸 !

阿登：呸！

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[æs'triːə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'saɪdɪd] , [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['sɒlətri] , ['vɜːdʒɪn][kəʊld] , [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ælpaɪn] ['flaʊə(r)] .
Astraea , it is decided , must remain solitary , virgin cold , like the little Alpine flower .
阿斯特拉亚 , 它 是 决定 , 必须 保持 孤 , 处女 寒冷的 , 喜欢 这 小的 高山 花 .

人们决定，阿斯特拉亚必须保持孤独，保持纯洁冷漠，就像高山上的小花一样。

[prə'fesə(r)] ['spaɪrəl][hæz; həz][hɪz; ɪz] [θiːm] .
Professor Spiral has his theme .
教授 螺旋 有 他的 主题 .

斯派尔教授有他自己的主题曲。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He will make much of it .
他 将要 制作 很多 的 它 .

他会大肆渲染这件事。

[meɪ] [ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][prɪ'fɜː(r)][maɪ]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] ?
May I venture to say that I prefer my present company ?
可能 我 风险投资 到 说 那 我 更喜欢 我的 展示 公司 ?

我可以冒昧地说，我更喜欢我现在的公司吗？

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [tʃɔɪs] .
It is a singular choice .
它 是 一个 单数 选择 .

这是一个独特的选择。

[ai][kæn; kən] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [nəʊ] ['wepənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [straɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ]
I can supply you with no weapons for the sort of stride in which young
我 能 供应 你 和 不 武器 为了 这 种类 的 步幅 在 哪个 年轻的
[men] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'geɪdʒd] .
men are usually engaged .
男人 是 通常 已订婚的 .

我无法为年轻人通常采取的那种步伐提供任何武器。

[juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'vɔɪdɪŋ] .
You belong to the camp you are avoiding .
你 属于 到 这 营 你 是 避免 .

你其实属于你正在回避的那个阵营。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登:

[ə'kɪliːz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːs] ['wɒriə(r)] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][prə'beɪʃ(ə)n][ɪn] ['petɪkəʊts] .
Achilles was not the worse warrior , sir , for his probation in petticoats .
阿喀琉斯 曾是 不是 这 更糟 战士 , 先生 , 为了 他的 缓刑 在 衬裙 .

先生，阿喀琉斯并非因为穿着衬裙而成为最差的战士。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品:

[hɪz; ɪz] [diːdz] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
His deeds proclaim it .
他的 契约 宣布 它 .

他的行为证明了这一点。

[bʌt; bət][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)] ['tʃiːftən] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][dræŋk] [wɪð] [eɪˌeɪ'aɪ'ɛs]
But Alexander was the better chieftain until he drank with Lais
但 亚历山大 曾是 这 更好的 头目 直到 他 喝 和 莱斯
.
.
.

但亚历山大原本是一位更优秀的首领，直到他与莱斯一起喝酒。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登:

[nəʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə] ['bækəs] .
No , I do not plead guilty to Bacchus .
不 , 我 做 不是 恳求 有罪的 到 巴克斯 .

不，我不会向巴克斯认罪。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品:

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mædə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] .
You are confessing to the madder form of drunkenness .
你 是 坦白 到 这 茜草 形式 的 酒醉 .

你这是在承认自己喝醉了，而且是醉得更厉害的一种形式。

['ɑːrdn] : [haʊ] , [sɜː(r)] , [ai][beg] ?
ARDEN : How , sir , I beg ?
阿登 : 如何 , 先生 , 我 求 ?

阿登：先生，我该如何求助?

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[haʊ] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [siːz] [ðə; ði]['ɪndeks][tuː; tə][hɪm'self][ɪn] ['evriθɪŋ] ['spəʊkən] !
How , when a young man sees the index to himself in everything spoken !
如何 , 什么时候 一个 年轻的 男人 看到 这 指数 到 他自己 在 一切 说 !

当一个年轻人从他所说的每一句话中看到自己的影子时，他会作何感想！

['ɑːrdn] : [ðæt] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] [lʊk] .
ARDEN : That might have the look .
阿登 : 那 可能 有 这 看 .

阿登：那或许就是那种感觉。

[ai][dɪd] ['raɪtli] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
I did rightly in coming to you , sir .
我 做过 没错 在 未来 到 你 , 先生 .

先生，我来找您真是明智之举。

['həʊmweə(r)] : - [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]['həʊmweə(r)] - ?
HOMEWARE : ' Her uncle Homeware ' ?
家居用品 : - 她 叔叔 家居用品 - ?

家居用品：‘她叔叔的家居用品?

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[juː; jʊ] [riːd] [θruː] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [sɜː(r)] .
You read through us all , sir .
你 读 通过 我们 全部 , 先生 .

先生，您看透了我们所有人。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən]
It may interest you to learn that you are the third of the gentlemen
它 可能 兴趣 你 到 学习 那 你 是 这 第三 的 这 先生们
[kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['ʌŋk(ə)l]['həʊmweə(r)] .
commissioned to consult the lady's uncle Homeware .
委托 到 咨询 这 女士的 叔叔 家居用品 .

您或许会感兴趣地得知，您是受命为这位女士的叔叔提供家居用品咨询的第三位先生。

['ɑːrdn] : [ðə; ði] [θɜːd] .
ARDEN : The third .
阿登 : 这 第三 .

阿登：第三个。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品:

[jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'sjuːd] .
Yes , she is pursued .
是的 , 她 是 追击 .

是的，她正被人追求。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] .
It could hardly be otherwise .
它 可以 几乎 是 否则 .

还能有别的解释吗?

[hɜː(r); hə(r)] [ət'rækʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['kɒnvənt] .
Her attractions are acknowledged , and the house is not a convent .
她 景点 是 已确认 , 和 这 房子 是 不是 一个 修道院 .

她的魅力是公认的，而且这栋房子也不是修道院。

[jet] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːrdn] ,
Yet , Mr . Arden ,
然而 , 先生 . 阿登 ,

然而，阿登先生，

[ai][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][æn; ən] ['entəpraɪz] [held] [tuː; tə][biː; bi]
I must remind you that all of you are upon an enterprise held to be
我 必须 提醒 你 那 全部 的 你 是 之上 一个 企业 握住 到 是
[prə'feɪn] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['riːdʒən] .
profane by the laws of this region .
亵渎 经过 这 法律 的 这 地区 .

我必须提醒你们，你们所从事的这项活动，按照本地区的法律来说，是亵渎神灵的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ə'gen] [fə'get] [ðæt] [æs'triːə] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ?
Can you again forget that Astraea is a widow ?
能 你 再次 忘记 那 阿斯特拉亚 是 一个 寡妇 ?

你能不能再忘了阿斯特蕾亚是个寡妇?

['ɑːrdn] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪf] [tuː] [mʌnθs] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [tuː] [j'iəz] .
ARDEN : She was a wife two months ; she has been a widow two years .
阿登 : 她 曾是 一个 妻子 二 几个月 ; 她 有 到过 一个 寡妇 二 年 .

阿登：她结婚两个月，守寡两年了。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品:

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [prə'fesə(r)] ['taʊəz] [ɪz][nɒt][tuː; tə] ['meʒə(r)]
The widow of the great and venerable Professor Towers is not to measure
这 寡妇 的 这 伟大的 和 可敬 教授 塔楼 是 不是 到 措施
[hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊhʊd] [baɪ] [j'iəz] .
her widowhood by years .
她 丧偶 经过 年 .

伟大而受人尊敬的托尔斯教授的遗孀不应该用年数来衡量她的寡居生活。

[hɪz; ɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːltə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] .
His , from the altar to the tomb .
他的 , 从 这 坛 到 这 墓 .

从祭坛到坟墓，他的一生都与他息息相关。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [riːd] , [ə; eɪ][wʌn] [deɪz] [wɔːk] !
As it might be read , a one day's walk !
作为 它 可能 是 读 , 一个 一 天 走 !

可以理解为，一日徒步！

['ɑːrdn] : [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [tuː; tə][biː; bi] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][ə; eɪ]
ARDEN : Is she , in the pride of her youth , to be sacrificed to a
阿登 : 是 她 , 在 这 自豪 的 她 青年 , 到 是 牺牲 到 一个
['wɪmzɪk(ə)l] ['femənɪn] ['delɪkəsi] ?
whimsical feminine delicacy ?
异想天开 女性 美味 ?

阿登：难道她要因为年轻气盛而牺牲，成为异想天开的女性情欲的牺牲品吗？

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɑːgjuːd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
You have argued it with her ?
你 有 争论 它 和 她 ?

你跟她争论过这件事吗？

['ɑːrdn] : [ai][hæv; həv] [prɪ'zjuːmd] .
ARDEN : I have presumed .
阿登 : 我 有 假定 .

阿登：我已做出假设。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] !
And still she refused her hand !
和 仍然 她 拒绝 她 手 !

她竟然还拒绝了他的求婚！

['ɑːrdn] : [ʃiː; ʃi] [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
ARDEN : She commended me to you , sir .
阿登 : 她 赞扬 我 到 你 , 先生 .

阿登：她向您推荐了我，先生。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] .
She has a sound judgement of persons .
她 有 一个 声音 判断 的 人 .

她对人有很好的判断力。

['həʊmweə(r)] : [ai][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ɒv; əv] ['luːnəsi] ,
HOMEWARE : I should put it that she passes the Commissioners of Lunacy ,
家居用品 : 我 应该 放 它 那 她 通过 这 委员 的 疯狂 ,

家居用品：我应该说她通过了精神病委员会的审查。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['dæmzl] .
on the ground of her being a humorous damsel .
在 这 地面 的 她 存在 一个 幽默 闺女 .

因为她是个幽默风趣的姑娘。

[jɔː(r); jə(r)] ['priːdisesəz] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ]['ɑːgjuːd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] ,
Your predecessors had also argued it with her ; and they , too ,
你的 前任 有 还 争论 它 和 她 ; 和 他们 , 也 ,

你的前任们也曾和她争论过这个问题；他们也一样，

[dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] ['enəmi] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['femənɪn] ['delɪkəsi] .
discovered their enemy in a whimsical feminine delicacy .
发现 他们的 敌人 在 一个 异想天开 女性 美味 .

他们在一个充满奇思妙想的女性小惊喜中发现了他们的敌人。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ?
Where is the difference between you ?
在哪里 是 这 不同之处 之间 你 ?

你们之间有什么区别?

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [siːk] :
Evidently she cannot perceive it , and I have to seek :
显然 她 不能 感知 它 , 和 我 有 到 寻找 :

显然她无法察觉，所以我必须去寻找:

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ˌkɒnvə'seiʃənz] [wɪð] [æs'triːə] ?
You will have had many conversations with Astraea ?
你 将要 有 有 许多 对话 和 阿斯特拉亚 ?

你和阿斯特蕾亚有过很多次对话吗?

['ɑːrdn] : [ai][kæn; kən] [seɪ] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [θraɪs] [ðə; ði][mæn][ai][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd]
ARDEN : I can say , that I am thrice the man I was before I had
阿登 : 我 能 说 , 那 我 是 三次 这 男人 我 曾是 前 我 有
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

阿登：我可以肯定地说，自从有了孩子，我比以前强大了三倍。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品:

[juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ɪn] ['mænhʊd] [frɒm; frəm] [ˌkɒnvə'seiʃənz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
You have gained in manhood from conversations with a widow in her
你 有 获得 在 男子气概 从 对话 和 一个 寡妇 在 她
['twenti] - ['sekənd] [jɪə(r)] ;
twenty - second year ;
二十 - 第二 年 ;

与一位二十二岁的寡妇交谈，让你增长了男子气概;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
and you want more of her .
和 你 想 更多的 的 她 .

你还想和她有更多关系。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登:

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [wɒnt] [mɔː(r)] ['wɪzdəm] .
As much as I want more wisdom .
作为 很多 作为 我 想 更多的 智慧 .

我多么渴望获得更多智慧。

['həʊmweə(r)] : [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)][mjuːz] ?
HOMEWARE : You would call her your Muse ?
家居用品 : 你 会 称呼 她 你的 沉思 ?

家居用品：你会称她为你的缪斯吗?

['ɑːrdn] : [səʊ][prə'zeɪɪk][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz][ai] [wʊd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] .
ARDEN : So prosaic a creature as I would not dare to call her that .
阿登 : 所以 平淡无奇 一个 生物 作为 我 会 不是 敢 到 称呼 她 那 .

阿登：她是如此平庸的生物，我都不敢那样称呼她。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['taɪmli] ['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['mɒdəsti] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːrdn] .
You have the timely mantle of modesty , Mr . Arden .
你 有 这 及时 地幔 的 谦逊 , 先生 . 阿登 .

阿登先生，您谦逊的品格恰逢其时。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [prɪ'peəd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tests] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]
She has prepared you for some of the tests with her uncle
她 有 准备 你 为了 一些 的 这 测试 和 她 叔叔
['həʊmweə(r)] .
Homeware .
家居用品 .

她已经帮你和她叔叔 Homeware 准备了一些测试。

['ɑːrdn] : [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spaɪs] [ɒv; əv] [ˌæfek'teɪʃn] .
ARDEN : She warned me to be myself , without a spice of affection .
阿登 : 她 警告 我 到 是 我 , 没有 一个 香料 的 做作 .

阿登：她告诫我要做自己，不要有任何矫揉造作。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[nəʊ]['hɑːdə(r)][tɑːsk][kʊd; kəd][biː; bi][set][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['mɒd(ə)n] [deɪz] .
No harder task could be set a young man in modern days .
不 更难 任务 可以 是 放 一个 年轻的 男人 在 现代的 天 .

在现代社会，对于一个年轻人来说，没有比这更艰巨的任务了。

[əʊ] , [ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['dæmzl] .
Oh , the humorous damsel .
哦 , 这 幽默 闺女 .

哦，这位幽默的姑娘。

[juː; jʊ] [sketʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dɪmp(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
You sketch me the dimple at her mouth .
你 草图 我 这 酒窝 在 她 嘴 .

你帮我画出她嘴角的酒窝。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

['fræŋkli] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː]['betə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][beə(r)]
Frankly , sir , I wish you to know me better ; and I think I can bear
坦率地说 , 先生 , 我 希望 你 到 知道 我 更好的 ; 和 我 思考 我 能 熊
[ɪn'spekʃ(ə)n] .
inspection .
检查 .

坦白说，先生，我希望您能更了解我；而且我认为我经得起考验。

[æs'triːə] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzɪz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] .
Astraea sent me to hear the reasons why she refuses me a hearing .
阿斯特拉亚 发送 我 到 听到 这 原因 为什么 她 拒绝 我 一个 听力 .

阿斯特蕾亚派我去听听她拒绝给我听证会的理由。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品:

[hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] , [ai] [rɪ'piːt] , [ɪz] [ðɪs] ; [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'dɪə] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['wedlɒk] [ɪz] [ʌn'həʊli] .
Her reason , I repeat , is this ; to her idea , a second wedlock is unholy .
她 原因 , 我 重复 , 是 这 ; 到 她 主意 , 一个 第二 婚姻 是 不圣洁的 .

我再说一遍，她的理由是这样的：在她看来，再婚是不神圣的。

['fɜːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
Further , it passes me to explain .
更远 , 它 通过 我 到 解释 .

此外，我也无权解释。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lændz] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;
The young lady lands us where we were at the beginning ;
这 年轻的 女士 土地 我们 在哪里 我们 是 在 这 开始 ;

这位年轻女士让我们又回到了起点；

[sʌtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hjuːmərəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
such must have been her humorous intention .
这样的 必须 有 到过 她 幽默 意图 .

这一定是她幽默的本意。

['ɑːrdn] : [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] ?
ARDEN : What can I do ?
阿登 : 什么 能 我 做 ?

阿登：我能做什么？

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品:

[lʌv] [ænd; ənd] [wɔː(r)] [hæv; həv] [biːn] [kəm'peəd] .
Love and war have been compared .
爱 和 战争 有 到过 比较的 .

人们常常将爱情与战争相提并论。

[bəuθ] [rɪ'kwaɪə(r)] ['strætədʒi] [ænd; ənd] ['tæktɪks] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Both require strategy and tactics , according to my recollection of the
两个都 要求 战略 和 策略 , 根据 到 我的 回忆 的 这
[kæm'peɪn] .
campaign .
活动 .

根据我对那场竞选的记忆，两者都需要战略和战术。

['ɑːrdn] : [ai] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə] [hɑːt] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] .
ARDEN : I will take to heart what you say , sir .
阿登 : 我 将要 拿 到 心 什么 你 说 , 先生 .

阿登：先生，您说的我一定铭记于心。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品:

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hed] .
Take it to head .
拿 它 到 头 .

把它带到头部。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'keɪʒən(ə)l] [dɪ'sent] [ɒv; əv] ['lʌvəz] - [hedz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] .
There must be occasional descent of lovers ' heads from the clouds .
那里 必须 是 偶然 下降 的 恋人 - 头部 从 这 云 .

恋人们偶尔也需要从云端落下头颅。

[ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['spaɪrəl] , — [bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [briːz] [ɒv; əv][skɜːrts] .
And Professor Spiral , — But here we have a belated breeze of skirts .
和 教授 螺旋 , — 但 这里 我们 有 一个 迟到的 微风 的 裙子 .

还有斯派拉尔教授——不过，我们现在迎来了一股迟来的裙摆风。

([ðə; ði] ['refrəns] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['laɪərə] , ['breθləs] .)
(The reference is to the arrival of LYRA , breathless .)
(这 参考 是 到 这 到达 的 琴弦 , 喘不过气 .)

（这里指的是LYRA气喘吁吁地赶来。）

[siːn] [θriː]
SCENE III
场景 三、

第三幕

['həʊmweə(r)] , ['ɑːrdn] , ['laɪərə]
HOMEWARE , ARDEN , LYRA
家居用品 , 阿登 , 琴弦

家居用品、雅顿、莱拉

['laɪərə] :
LYRA :
琴弦 :

莱拉：

[maɪ] [əʊn] [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l]['həʊmweə(r)] !
My own dear uncle Homeware !
我的 自己的 亲爱的 叔叔 家居用品 !

我亲爱的叔叔家居用品！

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [plʊriːl] ?
But where is Pluriel ?
但 在哪里 是 复数 ?

但普鲁瑞尔在哪里？

['laɪərə] : [weə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ?
LYRA : Where is a woman's husband when she is away from him ?
琴弦 : 在哪里 是 一个 女性的 丈夫 什么时候 她 是 离开 从 他 ?

莱拉：妻子不在家时，丈夫在哪里？

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] , [baɪ][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['rekənɪŋ] .
In Purgatory , by the proper reckoning .
在 炼狱 , 经过 这 恰当的 清算 .

按理说，他身处炼狱之中。

[bʌt; bət] ['hʌri] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənjuː] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [prə'fesə(r)] [-] [ə'dres] .
But hurry up the avenue , or you will be late for Professor Spiral's address .
但 匆忙 向上 这 大街 ， 或者 你 将要 是 晚的 为了 教授 螺旋的 地址 .

但你得赶紧沿着大道走，否则你会错过斯派拉尔教授的演讲。

['laɪərə] : [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] .
LYRA : I know it all without hearing .
琴弦 ： 我 知道 它 全部 没有 听力 .

莱拉：我不用听也知道一切。

[ðeə(r)] ['spaɪrəl] !
Their Spiral !
他们的 螺旋 ！

他们的螺旋！

[ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːrdn] !
Ah , Mr . Arden !
啊 ， 先生 . 阿登 ！

啊，阿登先生！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] ['tʃəʊzn] ['bædli] .
You have not chosen badly .
你 有 不是 选定 糟糕 .

你的选择并不坏。

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [duː; də] [ai] ['væljuː] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] - ['kʌmpəni] .
The greater my experience , the more do I value my uncle Homeware's company .
这 更大的 我的 经验 ， 这 更多的 做 我 价值 我的 叔叔 - 公司 .

我的经验越丰富，就越珍视我叔叔的家居用品公司。

([ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'fekʃənət] [tuː; tə] [ɪk'ses] [bʌt; bət] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ] [aɪ] [wɪ'ðɔːl] ,
(She is affectionate to excess but has a roguish eye withal ,
(她 是 亲热 到 过量的 但 有 一个 调皮 眼睛 此外 ，

她热情过头，但同时又带着一丝狡黠。

[æz; əz] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [nəʊz] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['həʊmweə(r)] [sə'spekts] [ɔːl] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [məʊst] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .)
as of one who knows that uncle Homeware suspects all young men and most young women .)
作为 的 一 WHO 知道 那 叔叔 家居用品 嫌疑人 全部 年轻的 男人 和 最多 年轻的 女性 .)

（据我所知，Homeware叔叔怀疑所有年轻男性和大多数年轻女性。）

['həʊmweə(r)] : [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] ['prɒmptli] , [maɪ] [frend] .
HOMEWARE : Agree with the lady promptly , my friend .
家居用品 ： 同意 和 这 女士 及时 ， 我的 朋友 .

家居用品：我的朋友，请立即同意这位女士的说法。

['ɑːrdn] : [ai] [wʊd] ['glædli] [bəʊst] [ɒv; əv] [səʊ] ['leŋθənd] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] , ['leɪdi]
ARDEN : I would gladly boast of so lengthened an experience , Lady
阿登 ： 我 会 乐意 夸 的 所以 加长 一个 经验 ， 女士

阿登：夫人，我很乐意夸耀自己拥有如此漫长的经历。

[plʊriːl] .
Pluriel .
复数 .

多元。

['laɪərə] : [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [æs'triːə] , [maɪ] [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] .
LYRA : I must have a talk with Astraea , my dear uncle .
琴弦 ： 我 必须 有 一个 讲话 和 阿斯特拉亚 ， 我的 亲爱的 叔叔 .

莱拉：我必须和阿斯特蕾亚谈谈，我亲爱的叔叔。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [briːd] [sə'spiʃən] .
Her letters breed suspicions .
她 信件 品种 怀疑 .

她的信件令人疑心重重。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] ['fiːvərɪʃli] .
She writes feverishly .
她 写 狂热地 .

她奋笔疾书。

[ðə; ði][lɑːst][wʌn][hɪnts][æt; ət] ['sɜːvɪs] [ɒn][ðə; ði][west] [kəʊst][ɒv; əv]['æfrɪkə] .
The last one hints at service on the West Coast of Africa .
这 最后的 一 提示 在 服务 在 这 西方 海岸 的 非洲 .

最后一条暗示了在非洲西海岸的服务。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dreɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pe'stɪfərəs] [lænd] , [ɔː(r)][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] [blæk] ,
For the draining of a pestiferous land , or an enlightenment of the benighted black ,
为了 这 排水 的 一个 害虫 土地 , 或者 一个 启示 的 这 夜幕降临 黑色的 ,

为了排干一片充满瘟疫的土地，或为了启迪被黑暗笼罩的人们，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wɪdəʊ] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
we could not despatch a missionary more effective than the handsomest widow in Great Britain .
我们 可以 不是 调度 一个 传教士 更多的 有效的 比 这 最英俊的 寡妇 在 伟大的 英国 .

我们找不到比英国最漂亮的寡妇更有效的传教士了。

['laɪərə] : [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [siːn] [saɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbəns] ?
LYRA : Have you not seen signs of disturbance ?
琴弦 : 有 你 不是 已见 标志 的 干扰 ?

莱拉：你们难道没有看到任何异常迹象吗？

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[ə; eɪ] [greɪt] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['sedətɪv] .
A great oration may be a sedative .
一个 伟大的 演讲 可能 是 一个 镇静剂 .

精彩的演说或许能起到镇静剂的作用。

['laɪərə] : [ai][hæv; həv][maɪ] [sə'spiʃən] .
LYRA : I have my suspicions .
琴弦 : 我 有 我的 怀疑 .

莱拉：我有所怀疑。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

['mɪstə(r)] . ['ɑːrdn] , [ai][kʊd; kəd] ['kaʊnsl] [juː; jʊ][tuː; tə] [θrəʊ] [jɔː'self] [æt; ət] ['leɪdi]
Mr . Arden , I could counsel you to throw yourself at Lady
先生 . 阿登 , 我 可以 法律顾问 你 到 扔 你自己 在 女士

阿登先生，我建议你投怀送抱。

- [fiːt] , [ænd; ənd] ['ɪnstɪtjuːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [kən'feʃənl] [priːst] .
Pluriel's feet , and institute her as your confessional priest .
- 脚 , 和 研究所 她 作为 你的 忏悔 牧师 .

普鲁瑞尔的脚，并任命她为你的忏悔神父。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

['mædəm] , [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .
Madam , I am at your feet .
女士 , 我 是 在 你的 脚 .

夫人，我匍匐在您的脚下。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .
I am devoted to the lady .
我 是 奉献 到 这 女士 .

我全心全意爱着这位女士。

['laɪərə] :
LYRA :
琴弦 :

莱拉：

[dɪ'vəʊtɪd] .
Devoted .
奉献 .

忠诚的。

[ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] .
There cannot be an objection .
那里 不能 是 一个 异议 .

这无可厚非。

[ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] !
It signifies that a man asks for nothing in return !
它 表示 那 一个 男人 问 为了 没有什么 在 返回 !

它表示一个人不求任何回报！

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [wɪð] [ðɪs] ['leɪdi] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːrdn] !
Have a thought upon your words with this lady , Mr . Arden !
有 一个 想法 之上 你的 字 和 这 女士 , 先生 . 阿登 !

阿登先生，请您仔细想想您对这位女士说的话！

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[dɪ'vəʊtɪd] , [ai] [sed] .
Devoted , I said .
奉献 , 我 说 .

"忠诚，"我说。

[ai][ˌeɪ 'em] .
I am .
我 是 .

我是。

[ai] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I would give my life for her .
我 会 给 我的 生活 为了 她 .

我愿意为她付出生命。

['laɪərə] : [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)][nekst] [deɪ] ?
LYRA : Expecting it to be taken to - morrow or next day ?
琴弦 : 期待 它 到 是 已采取 到 - 明天 或者 下一个 天 ?
莱拉：预计明天或后天能拿到吗?

[ək'sept] [maɪ][en'kəumiəm] .
Accept my encomiums .
接受 我的 赞誉 .

请接受我的赞美。

[ə; eɪ] [meɪl] [ˌdevə'tiː] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
A male devotee is within an inch of a miracle .
一个 男性 信徒 是 之内 一个 英寸 的 一个 奇迹 .
一位男性信徒离奇迹仅一步之遥。

['wɪmɪn] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] , ['ʌŋk(ə)l] .
Women had been looking for this model for ages , uncle .
女性 有 到过 寻找 为了 这 模型 为了 年龄 , 叔叔 .
叔叔，女人们找这种型号的模特已经很久了。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mɒd(ə)l] , ['mɪstə(r)] ['ɑːrdn] !
You are the model , Mr Arden !
你 是 这 模型 , 先生 阿登 !

阿登先生，您就是我们的榜样！

['laɪərə] :
LYRA :
琴弦 :

莱拉：

[kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
Can you have intended to say that it is in view of marriage you are
能 你 有 故意的 到 说 那 它 是 在 看法 的 婚姻 你 是
[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['taʊəz] ?
devoted to the widow of Professor Towers ?
奉献 到 这 寡妇 的 教授 塔楼 ?
你是不是想说，你对托尔斯教授的遗孀倾心是因为想和她结婚?

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[maɪ][wʌn] [vjuː] .
My one view .
我的 一 看法 .

我的看法。

['laɪərə] :
LYRA :
琴弦 :

莱拉：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][stɑː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'siːtʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] .
It is a star you are beseeching to descend .
它 是 一个 星星 你 是 恳求 到 下降 .

这是一颗你恳求它降临的星辰。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It is .
它 是 .

这是。

['laɪərə] : [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː]['hjuːdʒli] .
LYRA : You disappoint me hugely .
琴弦 : 你 辜负 我 非常 .

莱拉：你让我非常失望。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][traɪb]['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [kreiv] [æn; ən]
You are of the ordinary tribe after all ; and your devotion craves an
你 是 的 这 普通的 部落 后 全部 ; 和 你的 虔诚 渴望 一个
[ɪ'nɔːməs] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
enormous exchange ,
巨大的 交换 ,

你终究是平凡人；而你的虔诚渴望得到巨大的回报。

['ɪnfɪnətli] [sə'pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [juː; jʊ] [bɪ'stəʊ] .
infinitely surpassing the amount you bestow .
无限地 超越 这 数量 你 赐给 .

远远超过你所给予的数量。

['ɑːrdn] : [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
ARDEN : It does .
阿登 : 它 做 .

阿登：确实如此。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [gɪfts] ; [ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] .
She is rich in gifts ; I am poor .
她 是 富有的 在 礼物 ; 我 是 贫穷的 .

她礼物很多，而我却很穷。

[bʌt; bət][ai] [gɪv] [ɔːl][ai][hæv; həv] .
But I give all I have .
但 我 给 全部 我 有 .

但我会倾尽所有。

['laɪərə] : [ðiːz] ['lʌvəz] , ['ʌŋk(ə)l]['həʊmweə(r)] !
LYRA : These lovers , uncle Homeware !
琴弦 : 这些 恋人 , 叔叔 家居用品 !

LYRA：这对恋人，Homeware叔叔！

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[ə; eɪ] ['hʌni] - [bæg][ɪz] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ə'baʊt][ˌjuː 'es] .
A honey - bag is hung up and we have them about us .
一个 蜂蜜 - 包 是 悬挂 向上 和 我们 有 他们 关于 我们 .

我们挂着一个蜜袋，身边就带着它们。

[ðeɪ] [wʊd] [pə'sweɪd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
They would persuade us that the chief business of the world is a march to the altar .
他们 会 说服 我们 那 这 首席 商业 的 这 世界 是 一个 行进 到 这 坛 .

他们会说服我们，世界最重要的事就是走向圣坛。

['ɑːrdn] : [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] ['pɑːtnə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['betə(r)] [dʌn] .
ARDEN : With the right partner , if the business of the world is to be better done .
阿登 : 和 这 正确的 伙伴 , 如果 这 商业 的 这 世界 是 到 是 更好的 完毕 .

阿登：如果想要更好地经营世界商业，就必须找到合适的合作伙伴。

['laɪərə] : [wɪtʃ] [raɪt] ['pɑːtnə(r)][hæz; həz] [biːn] ['tʃəʊzn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [baɪ][ə; eɪ] [veɪld] ['wʊmən] ,
LYRA : Which right partner has been chosen on her part , by a veiled woman ,
琴弦 : 哪个 正确的 伙伴 有 到过 选定 在 她 部分 , 经过 一个 含蓄 女士 ,

莱拉：一位蒙着面纱的女子，为她选择了合适的伴侣。

[huː] ['maːtʃiz] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːltə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪnd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] ,
who marches back from the altar to discover that she has chained herself to the skeleton of an idea ,
WHO 游行 后退 从 这 坛 到 发现 那 她 有 连锁 她自己 到 这 骨骼 的 一个 主意 ,

她从圣坛走回，却发现自己被锁链束缚在了一个空洞的理念骨架上。

[ɔː(r)][ɪz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['taɪrənt] , [æn; ən] [ʌk'sɔːrɪəs] ['hʌzbənd] .
or is in charge of that devouring tyrant , an uxorious husband .
或者 是 在 收费 的 那 吞噬 暴君 , 一个 妻子 丈夫 .

或者，他掌管着那个贪婪的暴君，一个溺爱妻子的丈夫。

[ɪz]['mɪstə(r)] . ['ɑːrdn] [ɪn]['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [deɪm] , ['ʌŋk(ə)l] ?
Is Mr . Arden in favour with the Dame , uncle ?
是 先生 . 阿登 在 偏爱 和 这 贵妇人 , 叔叔 ?

叔叔，阿登先生受夫人青睐吗？

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[maɪ]['sɪstə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['pəʊt(ə)nteɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .
My sister is an unsuspicious potentate , as you know .
我的 姐姐 是 一个 不带怀疑的 强势 , 作为 你 知道 .

如你所知，我姐姐是一位毫不起眼的女强人。

[pri'tendəz] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'vaɪələt] ['wɪdəʊ] [baɪt] [laɪk] [weɪvz] [æt; ət][ə; eɪ] [rɒk] .
Pretenders to the hand of an inviolate widow bite like waves at a rock .
冒名顶替者 到 这 手 的 一个 不可侵犯 寡妇 咬 喜欢 波浪 在 一个 岩石 .

觊觎贞洁寡妇之手的觊觎者，如同海浪拍打岩石般撕咬。

['laɪərə] : [prə'fesə(r)] ['spaɪrəl] [əd'vɑːnsɪz] ['ræpɪdli] .
LYRA : Professor Spiral advances rapidly .
琴弦 : 教授 螺旋 进展 快速 .

莱拉：斯派尔教授进展迅速。

['həʊmweə(r)] : [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sætlˌlaɪts] .

HOMEWARE : Not , it would appear , when he has his audience of ladies and their satellites .

家居用品 : 不是 , 它 会 出现 , 什么时候 他 有 他的 观众 的 女士们 和 他们的 卫星 .

家居用品：但当他面对的是一群女士和她们的随从时，似乎就不是这样了。

['laɪərə] : [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [taɪd][ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] ['kʌmɪŋ] .

LYRA : I am sure I hear a spring - tide of enthusiasm coming .

琴弦 : 我 是 当然 我 听到 一个 春天 - 潮 的 热情 未来 .

莱拉：我确信我听到了一股热情的春潮即将到来。

['ɑːrdn] : [ai] [wɪl] [siː] .

ARDEN : I will see .

阿登 : 我 将要 看 .

阿登：我会看看。

([hiː; hi] [gəʊz] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] .)

(He goes up the path .)

(他 去 向上 这 小路 .)

（他沿着小路走去。）

['laɪərə] : [naʊ] !

LYRA : Now !

琴弦 : 现在 !

莱拉：现在！

[maɪ] [əʊn] [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [plʊriːl] .

my own dear uncle , save me from Pluriel .

我的 自己的 亲爱的 叔叔 , 节省 我 从 复数 .

我亲爱的叔叔，救我脱离普鲁瑞尔的魔爪吧。

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði][slɪp][ɪn] [ʃɪə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] ;

I have given him the slip in sheer desperation ;

我 有 给定 他 这 滑 在 透明 绝望 ;

我绝望之下摆脱了他；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃruːdɪst] [wen] [hiː; hi][ɪz] [left][tuː; tə] [ges] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] .

but the man is at his shrewdest when he is left to guess at my heels .

但 这 男人 是 在 他的 最精明的 什么时候 他 是 左边 到 猜测 在 我的 高跟鞋 .

但当他只能靠猜我的鞋跟位置时，他才最精明。

[tel] [hɪm][ai][ˌeɪ 'em] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][hɪə(r)] .

Tell him I am anywhere but here .

告诉 他 我 是 任何地方 但 这里 .

告诉他我身在任何地方，就是不在这里。

[tel] [hɪm][ai][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [get][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['freʃnəs] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɪm] [ə'gen] .

Tell him I ran away to get a sense of freshness in seeing him again .

告诉 他 我 跑 离开 到 得到 一个 感觉 的 新鲜 在 看到 他 再次 .

告诉他，我逃跑是为了在再次见到他时感受到新鲜感。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][wʌn] [deɪ] [ɒv; əv] ['lɪbəti] , [ɔː(r)] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [diːdz] ;

Let me have one day of liberty , or , upon my word , I shall do deeds ;

让 我 有 一 天 的 自由 , 或者 , 之上 我的 单词 , 我 将 做 契约 ;

给我一天自由，否则我发誓，我必有所作为；

[ai][ʃæl; ʃəl] [kən'səʊl] [jʌŋ] ['ɑːrdn] :

I shall console young Arden :

我 将 安慰 年轻的 阿登 :

我将安慰年幼的阿登：

[ai][ʃæl; ʃəl][flai][tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd][set][maɪ][kæp][æt; ət] ['prezədənt] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['prɪnsɪz] .
I shall fly to Paris and set my cap at presidents and foreign princes .
我 将 飞 到 巴黎 和 放 我的 帽 在 总统们 和 外国的 王子们 .

我将飞往巴黎，觐见各国总统和外国王子。

['eniθɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][biː; bi]['iːt(ə)n] [ʌp] ['evri] ['mɪnɪt] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .
Anything rather than be eaten up every minute , as I am .
任何事物 相当 比 是 吃 向上 每一个 分钟 , 作为 我 是 .

比起像我这样每分每秒都被吞噬，我什么都愿意做。

[meɪ] [nəʊ] ['wʊmən] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)]
May no woman of my acquaintance marry a man of twenty years her
可能 不 女士 的 我的 熟人 结婚 一个 男人 的 二十 年 她
['siːniə(r)] !
senior !
高级的 !

愿我认识的任何女性都不要嫁给比自己年长二十岁的男人！

[ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['lɪmpɪt] .
She marries a gigantic limpet .
她 结婚 一个 巨大 帽贝 .

她嫁给了一只巨大的帽贝。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ][mæn] [bɪ'kʌmz] [tuː] [və'reɪʃəsli] ['kɒnstənt] .
At that period of his life a man becomes too voraciously constant .
在 那 时期 的 他的 生活 一个 男人 变成 也 贪婪地 持续的 .

在人生的那个阶段，一个人会变得过于贪婪和执着。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

['kjuːpɪd] [klɪpt] [ɒv; əv] [wɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] ['pærəsaɪt] .
Cupid clipped of wing is a destructive parasite .
丘比特 剪辑 的 翼 是 一个 破坏性的 寄生虫 .

丘比特剪翅是一种破坏性极强的寄生虫。

['laɪərə] : [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [ded] ['ɜːnɪst] , ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['respaɪt] ,
LYRA : I am in dead earnest , uncle , and I will have a respite ,
琴弦 : 我 是 在 死的 认真 , 叔叔 , 和 我 将要 有 一个 喘息 ,

莱拉：叔叔，我是认真的，我会休息一段时间。

[ɔː(r)] [els] [let] [dɪ'kɔːrəm] [bɪ'weə(r)] !
or else let decorum beware !
或者 别的 让 礼仪 提防 !

否则，礼仪就得小心了！

(['ɑːrdn] [rɪ'tɜːnz] .)
(Arden returns .)
(阿登 返回 .)

（阿登回归。）

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] .
The ladies are on their way .
这 女士们 是 在 他们的 方式 .

女士们正在路上。

['laɪərə] : [ai][mʌst; məst][get] [æs'triːə] [tuː; tə][maɪ'self] .
LYRA : I must get Astraea to myself .
琴弦 : 我 必须 得到 阿斯特拉亚 到 我 .

莱拉：我必须独占阿斯特蕾亚。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[maɪ]['laɪbrəri][ɪz][ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] ['fɔːtrəs] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːrdn] .
My library is a virgin fortress , Mr . Arden .
我的 图书馆 是 一个 处女 堡垒 , 先生 . 阿登 .

阿登先生，我的图书馆是一座未经开发的堡垒。

[ɪts] ['geɪts] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ][ɒn]['ʌðə(r)]['tɑːpɪks][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌplɪŋ] [ɒv; əv] [i'niːbriət] .
Its gates are open to you on other topics than the coupling of inebriates .
它是 大门 是 打开 到 你 在 其他 主题 比 这 耦合 的 醉酒者 .

除了醉酒者之间的性行为之外，它的大门也向你敞开，欢迎你讨论其他话题。

([hiː; hi] ['entəz] [ðə; ði] [haʊs] — ['laɪərə] [ˌdisə'piə] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] — [-]
(He enters the house — LYRA disappears in the garden — Spiral's
(他 进入 这 房子 — 琴弦 消失 在 这 花园 — 螺旋的

（他走进房子——莱拉消失在花园里——斯派拉的）

['ɔːdiəns] [ˌriːə'pɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .)
audience reappear without him .)
观众 再现 没有 他 .)

观众们再次出现，但他却不见了。）

[siːn] [ˌaɪ 'viː]
SCENE IV
场景 第四

第四幕

[deɪm] ['drezdən] , ['leɪdi] - , [və'dʒɪniə] , ['wiŋfrid] , ['ɑːrdn] , ['swɪθɪn] , ['əʊziə(r)]
DAME DRESDEN , LADY OLDLACE , VIRGINIA , WINIFRED , ARDEN , SWITHIN , OSIER
贵妇人 德累斯顿 , 女士 - , 弗吉尼亚州 , 温妮弗雷德 , 阿登 , 在 , 柳条

德累斯顿夫人、奥尔德莱斯夫人、弗吉尼亚、温妮弗雷德、阿登、斯威辛、奥西尔

['leɪdi] - : [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] ['rɪðəm] !
LADY OLDLACE : Such perfect rhythm !
女士 - : 这样的 完美的 韵律 !

奥尔德莱斯夫人：节奏真完美！

['wiŋfrid] : [sʌtʃ] ['ɒrətri] !
WINIFRED : Such oratory !
温妮弗雷德 : 这样的 演说 !

温妮弗雷德：真是雄辩！

['leɪdi] - : [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][hænd] .
LADY OLDLACE : A master hand .
女士 - : 一个 掌握 手 .

奥尔德莱斯夫人：一位大师。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['sentəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [kləʊz] .
I was in a trance from the first sentence to the impressive close .
我 曾是 在 一个 发呆 从 这 第一的 句子 到 这 感人的 关闭 .

从第一句话到令人印象深刻的结尾，我都看得入了迷。

['əʊziə(r)] :
OSIER :
柳条 :

柳条：

[sʌtʃ] ['ɒrətri] [ɪz][ə; eɪ] [həʊl] [ɔː'kestrəl] ['sɪmfəni] .
Such oratory is a whole orchestral symphony .
这样的 演说 是 一个 所有的 管弦乐 交响乐 .

这样的演说简直就是一部完整的交响乐。

[və'dʒɪniə] : [sʌtʃ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt] !
VIRGINIA : Such command of intonation and subject !
弗吉尼亚州 : 这样的 命令 的 语调 和 主题 !

弗吉尼亚：语调和主题把握得真好！

['swɪθɪn] :
SWITHIN :
在 :

切换：

[ðæt] ['rezənənt] [vɔɪs] !
That resonant voice !
那 共振 嗓音 !

那富有磁性的声音！

['leɪdi] - :
LADY OLDLACE :
女士 - :

奥尔德莱斯夫人：

['swɪθɪn] , [hɪz; ɪz] [fləʊ] [ɒv; əv] ['eləkwəns] !
Swithin , his flow of eloquence !
在 , 他的 流动 的 口才 !

斯威辛，他那滔滔不绝的雄辩！

[hiː; hi] [lɔːntʃt] [fɔːθ] !
He launched forth !
他 发射 前进 !

他出发了！

['swɪθɪn] :
SWITHIN :
在 :

切换：

[laɪk] [æn; ən]['iːg(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ] [klɪf] .
Like an eagle from a cliff .
喜欢 一个 鹰 从 一个 悬崖 .

像雄鹰从悬崖上俯冲而下。

['əʊziə(r)] : [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [biːt] [ɒv; əv] [wɪŋz] .
OSIER : The measure of the words was like a beat of wings .
柳条 : 这 措施 的 这 字 曾是 喜欢 一个 打 的 翅膀 .

奥西尔：字句的节奏就像翅膀的拍动。

['swɪθɪn] :
SWITHIN :
在 :

切换：

[hiː; hi] [meɪks] ['poʊəts][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
He makes poets of us .
他 制作 诗人 的 我们 .

他让我们成为诗人。

[deɪm] ['drezdən] :
DAME DRESDEN :
贵妇人 德累斯顿 :

德累斯顿女爵士：

['spaɪrəl] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz] ['pɪnək(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] !
Spiral achieved his pinnacle to - day !
螺旋 已达成 他的 巅峰 到 - 天 !

Spiral今天达到了他的巅峰!

[və'dʒɪniə] : [haʊ] ['tretʃərəs] [ɪz] ['aʊə(r)] ['meməri] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [məʊst] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [greɪt] ['seɪɪŋz] !
VIRGINIA : How treacherous is our memory when we have most the longing to recall great sayings !
弗吉尼亚州 : 如何 奸诈 是 我们的 记忆 什么时候 我们 有 最多 这 渴望 到 记起 伟大的 谚语 !

弗吉尼亚：当我们最渴望回忆起伟大的格言时，我们的记忆是多么不可靠啊!

['əʊziə(r)] :
OSIER :
柳条 :

柳条：

[truː] , [ai] [kən'siːv] [ðæt] [maɪ] [nəʊts] [wɪl] [biː; bi] ['preʃəs] .
True , I conceive that my notes will be precious .
真的 , 我 构想 那 我的 笔记 将要 是 宝贵的 .

没错，我认为我的笔记会非常珍贵。

['wiŋfrid] : [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [nəʊts] !
WINIFRED : You could take notes !
温妮弗雷德 : 你 可以 拿 笔记 !

温妮弗雷德：你可以记笔记!

['leɪdi] - :
LADY OLDLACE :
女士 - :

奥尔德莱斯夫人：

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌkwɪntɪ'senʃl] .
It seems a device for missing the quintessential .
它 似乎 一个 设备 为了 丢失的 这 典型的 .

它似乎是一种让人错过精髓的工具。

['swɪθɪn] :
SWITHIN :
在 :

切换：

[skræps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Scraps of the body to the loss of the soul of it .
碎屑 的 这 身体 到 这 损失 的 这 灵魂 的 它 .

从残缺的躯体到丧失灵魂的躯体。

[wiː; wi] [kæn; kən] [ə'laʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [frend] [pə'fɔːmd] [gʊd] ['miːniəl] ['sɜːvɪs] .
We can allow that our friend performed good menial service .
我们 能 允许 那 我们的 朋友 执行 好的 卑微的 服务 .

我们可以承认，我们的朋友出色地完成了卑微的工作。

['wiŋfrid] : [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] .
WINIFRED : I could not have done the thing .
温妮弗雷德 : 我 可以 不是 有 完毕 这 事物 .

温妮弗雷德：我不可能做出那种事。

['swɪθɪn] :
SWITHIN :
在 :

切换：

[ɪn] [truːθ] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [rɪ'maɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mes] [ɒv; əv] ['pɒtɪdʒ] .
In truth ; it does remind one of the mess of pottage .
在 真相 ; 它 做 提醒 一 的 这 混乱 的 浓汤 .

说实话，它确实让人想起那团乱糟糟的粥。

['leɪdi] - :
LADY OLDLACE :
女士 - :

奥尔德莱斯夫人：

[wʌn] ['hɑːdli] [felt] [wʌn] [briːðd] .
One hardly felt one breathed .
一 几乎 毛毡 一 呼吸 .

几乎感觉不到自己在呼吸。

[və'dʒɪniə] : [ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɪəz] .
VIRGINIA : I confess it moved me to tears .
弗吉尼亚州 : 我 承认 它 已搬 我 到 眼泪 .

弗吉尼亚：我承认，这让我感动得流泪了。

['swɪθɪn] :
SWITHIN :
在 :

切换：

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['peɪθɒs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] .
There is a pathos for us in the display of perfection .
那里 是 一个 感伤 为了 我们 在 这 展示 的 完美 .

完美主义的展现对我们而言具有一种悲悯之情。

[sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] ['kɒntrɑːst] [wɪð] ['aʊə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pɒvəti] [ə'fekts] [ˌjuː 'es] .
Such subtle contrast with our individual poverty affects us .
这样的 微妙的 对比 和 我们的 个人 贫困 影响 我们 .

这种与我们个人贫困的微妙对比会影响到我们。

['wiŋfrid] : ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['peɪθɒs] .
WINIFRED : Surely there were passages of a distinct and most exquisite pathos .
温妮弗雷德 : 一定 那里 是 段落 的 一个 清楚的 和 最多 精美的 感伤 .

温妮弗雷德：当然，其中也有一些段落充满了独特而细腻的悲情。

['leɪdi] - :
LADY OLDLACE :
女士 - :

奥尔德莱斯夫人：

[æz; əz][ɪn][ɔːl] [greɪt] ['ɒrətri] !
As in all great oratory !
作为 在 全部 伟大的 演说 !

正如所有伟大的演说一样！

[ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['peɪθɒs] .
The key of it is the pathos .
这 钥匙 的 它 是 这 感伤 .

关键在于情感诉求。

[və'dʒɪniə] :
VIRGINIA :
弗吉尼亚州 :

弗吉尼亚州：

[ɪn] [greɪt] ['ɒrətri] , [greɪt] ['pəʊətri] , [greɪt] ['fɪkʃ(ə)n] ; [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['peɪθɒs] .
In great oratory , great poetry , great fiction ; you try it by the pathos .
在 伟大的 演说 , 伟大的 诗 , 伟大的 小说 ; 你 尝试 它 经过 这 感伤 .

在伟大的演说、伟大的诗歌、伟大的小说中，你都要尝试用情感来表达。

[ɔːl] ['aʊə(r)]['krɪtɪks] [ə'griː] [ɪn] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪθɒs] .
All our critics agree in stipulating for the pathos .
全部 我们的 评论家 同意 在 规定 为了 这 感伤 .

所有评论家都一致认为，应该强调悲情因素。

[maɪ] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['femənɪn] ['wiːknəs] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'kɔːdənt] ['ɪnstrəmənt] .
My tears were no feminine weakness , I could not be a discordant instrument .
我的 眼泪 是 不 女性 弱点 , 我 可以 不是 是 一个 不和谐的 乐器 .

我的眼泪并非女性的软弱，我绝不会成为不和谐的乐器。

['swɪθɪn] :
SWITHIN :
在 :

切换：

[ai][mʌst; məst] [meɪk] [kən'feʃ(ə)n] .
I must make confession .
我 必须 制作 忏悔 .

我必须坦白。

[hiː; hi] [pleɪd] [ɒn][ˌem 'iː] [tuː] .
He played on me too .
他 玩 在 我 也 .

他也耍了我。

['əʊziə(r)] :
OSIER :
柳条 :

柳条：

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sensəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][hænd] .
We shall be sensible for long of that vibration from the touch of a master hand .
我们 将 是 明智的 为了 长的 的 那 振动 从 这 触碰 的 一个 掌握 手 .

我们将长久地感受到大师之手的抚触所带来的震动。

['ɑːrdn] : [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['pleɪə(r)][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɒp] ['fɪdl] [saʊnd] [juː; jʊ][ə; eɪ]
ARDEN : An accomplished player can make a toy - shop fiddle sound you a
阿登 : 一个 完成 玩家 能 制作 一个 玩具 - 店铺 小提琴 声音 你 一个

阿登：技艺精湛的演奏者能让玩具店里的提琴发出悦耳的声音。

[ˌstrædə'vɛəriəs] .
Stradivarius .
斯特拉迪瓦里 .

斯特拉迪瓦里。

[deɪm] ['drezdən] :
DAME DRESDEN :
贵妇人 德累斯顿 :

德累斯顿女爵士：

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːrdn] ?
Have you a right to a remark , Mr . Arden ?
有 你 一个 正确的 到 一个 评论 , 先生 . 阿登 ?

阿登先生，您有权发表意见吗?

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [juː; jʊ] ?
What could have detained you ?
什么 可以 有 被拘留 你 ?

是什么事耽搁了你?

['ɑːrdn] : [ɑː] , [deɪm] .
ARDEN : Ah , Dame .
阿登 : 啊 , 贵妇人 .

阿登：啊，女士。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪs'kɔːdənt] ['ɪnstrəmənt] .
It may have been a warning that I am a discordant instrument .
它 可能 有 到过 一个 警告 那 我 是 一个 不和谐的 乐器 .

这或许是在警告我，我是一件不和谐的乐器。

[ai][duː; də][nɒt] ['redɪli] [vaɪ'breɪt] .
I do not readily vibrate .
我 做 不是 容易 颤动 .

我不太容易产生震动。

[deɪm] ['drezdən] :
DAME DRESDEN :
贵妇人 德累斯顿 :

德累斯顿女爵士：

[ə; eɪ] [dɪs'kɔːdənt] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] ['eni] ['sɪv(ə)l][sə'saɪəti] .
A discordant instrument is out of place in any civil society .
一个 不和谐的 乐器 是 出去 的 地方 在 任何 民用 社会 .

在任何文明社会中，不和谐的乐器都是不合时宜的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [wɒt] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'kʌvəd] .
You have lost what cannot be recovered .
你 有 丢失的 什么 不能 是 恢复 .

你已经失去了无法挽回的东西。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [nəʊts] .
There are the notes .
那里 是 这 笔记 .

笔记在这里。

['əʊziə(r)] :
OSIER :
柳条 :

柳条：

[jes] , [ðə; ði] [nəʊts] .
Yes , the notes .
是的 , 这 笔记 .

是的，是笔记。

['swɪθɪn] :
SWITHIN :
在 :

切换：

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][dɔːgz] [fiːst] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['mɪstə(r)] .
You can be satisfied with the dog's feast at the table , Mr .
你 能 是 使满意 和 这 狗的 盛宴 在 这 桌子 , 先生 .

先生，您可以满足于餐桌上狗的盛宴了。

['ɑːrdn] !
Arden !
阿登 !

阿登！

['əʊziə(r)] : [hɑː] !
OSIER : Ha !
柳条 : 哈 !

奥西尔：哈！

[və'dʒɪniə] :
VIRGINIA :
弗吉尼亚州 :

弗吉尼亚州：

['nevə(r)][hæv; həv][ai] [siːn] [æs'triːə] [lʊk] [sə'blaɪmər][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ðæn; ðən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Never have I seen Astraea look sublimer in her beauty than with her
绝不 有 我 已见 阿斯特拉亚 看 升华 在 她 美丽 比 和 她
[aɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['spiːkə(r)] ,
eyes uplifted to the impassioned speaker ,
眼睛 提升 到 这 热情洋溢 扬声器 ,

我从未见过阿斯特蕾亚的容貌比她抬起头，凝视着那位激情澎湃的演说者时更加惊艳绝伦。

[rɪ'flektɪŋ] ['evri] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊnz] .
reflecting every variation of his tones .
反思 每一个 变化 的 他的 音调 .

反映了他语气的每一个变化。

['ɑːrdn] : [æs'triːə] !
ARDEN : Astraea !
阿登 : 阿斯特拉亚 !

阿登：阿斯特蕾亚！

['leɪdi] - :
LADY OLDLACE :
女士 - :

奥尔德莱斯夫人：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'trɑːnst] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['wʊmən] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diːəl]
She was entranced when he spoke of woman descending from her ideal
她 曾是 着迷 什么时候 他 辐 的 女士 下降 从 她 理想的
[tuː; tə][ðə; ði][grəʊs] [ri'æləti] [ɒv; əv][mæn] .
to the gross reality of man .
到 这 总的 现实 的 男人 .

当他谈到女性从理想状态堕落到男性粗鄙现实时，她听得入了迷。

['əʊziə(r)] :
OSIER :
柳条 :

柳条：

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːdz] [[riːdz]] : - ['wʊmən] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][mæn] ,
I have the words [reads] : ' Woman is to the front of man ,
我 有 这 字 [阅读] : - 女士 是 到 这 正面 的 男人 ,

我读到这句话："女人在男人前面"，

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['vestl] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pjʊrər] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
holding the vestal flower of a purer civilization .
保持 这 贞女 花 的 一个 更纯净 文明 .

手捧象征纯洁文明的圣洁之花。

[ai] [siː] , - [hiː; hi] [sez] .
I see , ' he says .
我 看 , - 他 说道 .

"我明白了，"他说。

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][træns'pærənt] [raʊnd] [ðə; ði] [lait] , [ə'genst] [rʌf]
' the little taper in her hands transparent round the light , against rough
- 这 小的 锥形 在 她 双手 透明的 圆形的 这 光 , 反对 粗糙的
[wɪndz; waɪndz] . -
winds . '
风 . -

"她手中的小蜡烛在微风中闪闪发光，晶莹剔透。"

[deɪm] ['drezdən] : [ænd; ənd][ɒv; əv] [æs'triːə] [hɜː'self] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ?
DAME DRESDEN : And of Astraea herself , what were the words ?
贵妇人 德累斯顿 : 和 的 阿斯特拉亚 她自己 , 什么 是 这 字 ?

德累斯顿夫人：那么，关于阿斯特蕾亚本人，人们是怎么说的呢？

- ['neɪtʃərz] ['dedɪkeɪtɪd] ['wɪdəʊ] . -
' Nature's dedicated widow . '
- 自然的 投入的 寡妇 . -

"大自然的忠贞寡妇。"

['swɪθɪn] :
SWITHIN :
在 :

切换：

['vestl] ['wɪdəʊ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
Vestal widow , was it not ?
维斯塔尔 寡妇 , 曾是 它 不是 ?

是贞女吗？

[və'dʒɪniə] :
VIRGINIA :
弗吉尼亚州 :

弗吉尼亚州：

['meɪdn] ['wɪdəʊ] , [ai] [θɪŋk] .
Maiden widow , I think .
少女 寡妇 , 我 思考 .

我想，她应该是未婚寡妇。

[deɪm] ['drezdən] : [wiː; wi] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] - ['dedɪkeɪtɪd] . -
DAME DRESDEN : We decide for ' dedicated . '
贵妇人 德累斯顿 : 我们 决定 为了 - 投入的 . -

德累斯顿夫人：我们决定用"敬业的"。

['wiŋfrid] :
WINIFRED :
温妮弗雷德 :

温妮弗雷德：

['spaɪrəl] [peɪd] [hɪz; ɪz][məʊst] ['hæpi] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['hʌzbənd] ,
Spiral paid his most happy tribute to the memory of her late husband ,
螺旋 有薪酬的 他的 最多 快乐的 贡 到 这 记忆 的 她 晚的 丈夫 ,
[ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [prə'fesə(r)] ['taʊəz] .
the renowned Professor Towers .
这 著名 教授 塔楼 .

Spiral 向她已故的丈夫，著名的 Towers 教授致以最诚挚的悼念。

[və'dʒɪniə] :
VIRGINIA :
弗吉尼亚州 :

弗吉尼亚州：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz][æt; ət][dɪə(r)] [æs'triːə] .
But his look was at dear Astraea .
但 他的 看 曾是 在 亲爱的 阿斯特拉亚 .

但他的目光却落在了亲爱的阿斯特蕾娅身上。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[æt; ət] [æs'triːə] ?
At Astraea ?
在 阿斯特拉亚 ?

在阿斯特蕾亚?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[və'dʒɪniə] :
VIRGINIA :
弗吉尼亚州 :

弗吉尼亚州：

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sæŋkʃn] ['daʊtləs] .
For her sanction doubtless .
为了 她 制裁 毫无疑问 .

毫无疑问，这是她授意的。

['ɑːrdn] : [hɑː] !
ARDEN : Ha !
阿登 : 哈 !

阿登：哈！

['wiŋfrid] :
WINIFRED :
温妮弗雷德 :

温妮弗雷德：

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ðə; ði] [sək'sesə(r)] [ɒv; əv]
He said his pride would ever be in his being received as the successor of
他 说 他的 自豪 会 曾经 是 在 他的 存在 已收到 作为 这 接班人 的
[prə'fesə(r)] ['taʊəz] .
Professor Towers .
教授 塔楼 .

他说，能被接纳为托尔斯教授的继任者，将永远是他的骄傲。

['ɑːrdn] : [sək'sesə(r)] !
ARDEN : Successor !
阿登 : 接班人 !

阿登：继承者！

['swɪθɪn] :
SWITHIN :
在 :

切换：

['gɑːdiən] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
Guardian was it not ?
监护人 曾是 它 不是 ?

是《卫报》吗？

['əʊziə(r)] : ['tjuːtə(r)] .
OSIER : Tutor .
柳条 : 导师 .

OSIER：导师。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] .
I think he said .
我 思考 他 说 .

我想他说过。

([ðə; ði] [θriː] ['dʒentlmən] [kən'sʌlt] - [nəʊts] [ʌn'iːzɪli] .)
(The three gentlemen consult Osier's notes uneasily .)
(这 三 先生们 咨询 - 笔记 不安地 .)

（三位先生不安地翻阅着奥西尔的笔记。）

[deɪm] ['drezdən] :
DAME DRESDEN :
贵妇人 德累斯顿 :

德累斯顿女爵士：

['aʊə(r)] [prə'fesə(r)] [mʌst; məst][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪn] [fʊl] - [kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,
Our professor must by this time have received in full Astraea's congratulations ,
我们的 教授 必须 经过 这 时间 有 已收到 在 满的 - 恭喜！ ,

此时，我们的教授想必已经完全收到了阿斯特蕾亚的祝贺。

[ænd; ənd]['laɪərə][ɪz] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [leɪt] .
and Lyra is hearing from her what it is to be too late .
和 莱拉 是 听力 从 她 什么 它 是 到 是 也 晚的 .

莱拉从她身上体会到了为时已晚的滋味。

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['teɪb(ə)l] ,
You will join us at the luncheon table ,
你 将要 加入 我们 在 这 午餐 桌子 ,

您将与我们一起在午餐桌旁用餐。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [fiːl] [jɔː'self] [ə; eɪ] [dɪs'kɔːdənt] ['ɪnstrəmənt] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːrdn] ?
if you do not feel yourself a discordant instrument there , Mr . Arden ?
如果 你 做 不是 感觉 你自己 一个 不和谐的 乐器 那里 , 先生 . 阿登 ?

阿登先生，如果您不觉得自己是那里的异类呢？

['ɑːrdn] (['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]) : [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [tjuːnz] [maɪ] [strɪŋz]
ARDEN (going to her) : The allusion to knife and fork tunes my strings
阿登 (去 到 她) : 这 典故 到 刀 和 叉 曲调 我的 字符串
['ɪnstəntli] , [deɪm] .
instantly , Dame .
即刻 , 贵妇人 .

阿登（走向她）：夫人，您用刀叉作比喻，这立刻让我感到心潮澎湃。

[deɪm] ['drezdən] : [juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prə'fesə(r)][wɪl][biː; bi]['taɪəd] ,
DAME DRESDEN : You must help me to - day , for the professor will be tired ,
贵妇人 德累斯顿 : 你 必须 帮助 我 到 - 天 , 为了 这 教授 将要 是 疲劳的 ,

德累斯顿夫人：你今天一定要帮帮我，因为教授会很累。

[ðəʊ] [wiː; wi][deə(r)][nɒt][hɪnt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] .
though we dare not hint at it in his presence .
尽管 我们 敢 不是 暗示 在 它 在 他的 在场 .

但我们不敢在他面前暗示这件事。

[nəʊ] ['refrəns] , ['leɪdɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [spiːtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][hɪə(r)] ;
No reference , ladies , to the great speech we have been privileged to hear ;
不 参考 , 女士们 , 到 这 伟大的 演讲 我们 有 到过 特权 到 听到 ;

女士们，请不要提及我们有幸聆听的那篇精彩演讲；

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'sprest] ['aʊə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
we have expressed our appreciation and he could hardly bear it .
我们 有 表达 我们的 欣赏 和 他 可以 几乎 熊 它 .

我们表达了谢意，他简直难以承受。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒrətə(r)] !
Nothing is more distasteful to the orator !
没有什么 是 更多的 令人厌恶的 到 这 演说者 !

对于演说家来说，没有什么比这更令人厌恶的了！

[və'dʒɪniə] :
VIRGINIA :
弗吉尼亚州 :

弗吉尼亚州：

[æz; əz] [wɪð] ['evri] [truː] ['dʒiːniəs] , [hiː; hi][ɪz] ['drɪvn] [tuː; tə] [fiːl] ['hʌmbli] ['hjuːmən][baɪ][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪm] .
As with every true genius , he is driven to feel humbly human by the exultation of him .
作为 和 每一个 真的 天才 , 他 是 驱动 到 感觉 谦卑地 人类 经过 这 大喜 的 他 .

就像所有真正的天才一样，他因自身的卓越成就而感到谦卑，甘愿做个普通人。

['swɪθɪn] :
SWITHIN :
在 :

切换：

[hiː; hi] [briːð] [ɪn][ə; eɪ]['reərɪfaɪd][eə(r)] .
He breathes in a rarified air .
他 呼吸 在 一个 稀有 空气 .

他呼吸着稀薄的空气。

['əʊziə(r)] : [ai][wɒz; wəz] [θrɪld] , [ai] [kɔːt] [æt; ət] ['pɑːsɪŋ] [bj'uːtɪz] .
OSIER : I was thrilled , I caught at passing beauties .
柳条 : 我 曾是 激动不已 , 我 捕捉 在 通过 美女 .

奥西尔：我当时很兴奋，我邂逅了路过的美女。

[ai] [siː] [ðæt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ai][hæv; həv]['dʒɒtɪd] [daʊn] [,inkəu'hiərəns,-ənsi] , [laɪnz][hæv; həv]
I see that here and there I have jotted down incoherencies , lines have
我 看 那 这里 和 那里 我 有 随手记下 向下 不连贯性 , 线条 有
[si'djuːst] [ˌem 'iː] ,
seduced me ,
被诱惑 我 ,

我发现我偶尔会记下一些语无伦次的地方，有些句子深深地吸引了我。

[səʊ] [ðæt] [ai] [mɪst] [ðə; ði] ['siːkwəns] — [ðə; ði] ['preʃəs] [pɑːt] .
so that I missed the sequence — the precious part .
所以 那 我 错过 这 顺序 — 这 宝贵的 部分 .

所以我错过了关键部分——最宝贵的部分。

['leɪdɪz] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ræŋk][hɪm] [wɪð] ['pleɪtəʊ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [i'kwɒləti] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]
Ladies , permit me to rank him with Plato as to the equality of women
女士们 , 允许 我 到 秩 他 和 柏拉图 作为 到 这 平等 的 女性
[ænd; ənd] [men] .
and men .
和 男人 .

女士们，请允许我将他与柏拉图相提并论，认为他崇尚男女平等。

['wiŋfrid] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nəʊbli] [sed] .
WINIFRED : It is nobly said .
温妮弗雷德 : 它 是 高贵地 说 .

温妮弗雷德：说得真好。

['əʊziə(r)] : [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['stəʊɪks] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['selɪbəsi] .
OSIER : And with the Stoics , in regard to celibacy .
柳条 : 和 和 这 斯多葛学派 , 在 看待 到 独身 .

奥西尔：还有斯多葛学派，关于独身主义。

([baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .)
(By this time all the ladies have gone into the house .)
(经过 这 时间 全部 这 女士们 有 已消失 进入 这 房子 .)

（此时所有女士都已进屋。）

['ɑːrdn] : [sək'sesə(r)] !
ARDEN : Successor !
阿登 : 接班人 !

阿登：继承者！

[wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] [sək'sesə(r)] ?
Was the word successor ?
曾是 这 单词 接班人 ?

是"继承者"这个词吗？

(['ɑːrdn] , ['swɪθɪn] , [ænd; ənd]['əʊziə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'saɪtɪdli] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [nəʊts] [wen] ['spaɪrəl]
(ARDEN , SWITHIN , and OSIER are excitedly searching the notes when SPIRAL
(阿登 , 在 , 和 柳条 是 兴奋地 搜索 这 笔记 什么时候 螺旋
['pɑːsɪz] [ænd; ənd][strəulz]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
passes and strolls into the house .
通过 和 漫步 进入 这 房子 .

（ARDEN、SWITHIN 和 OSIER 正兴奋地翻阅着笔记，这时 SPIRAL 经过并走进了房子。

[hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ðeə(r)] [ʌn'izinɪs] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [hɪm] .
His air of self - satisfaction increases their uneasiness they follow him .
他的 空气 的 自己 - 满意 增加 他们的 不安 他们 跟随 他 .

他那副自鸣得意的样子，反而加剧了跟随他的人的不安。

[æs'triːə] [ænd; ənd]['laɪərə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] .)
ASTRAEA and LYRA come down the path .)
阿斯特拉亚 和 琴弦 来 向下 这 小路 .)

阿斯特蕾亚和莱拉沿着小路走来。）

[siːn] [viː]
SCENE V
场景 V

第五幕

[æs'triːə] , ['laɪərə]
ASTRAEA , LYRA
阿斯特拉亚 , 琴弦

阿斯特蕾亚，天琴座

['laɪərə] : [əʊ] !
LYRA : Oh !
琴弦 : 哦 !

莱拉：哦！

[plʊriːl] , [ɑːsk][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪm] !
Pluriel , ask me of him !
复数 , 问 我 的 他 !

普鲁里尔，问问我关于他的事吧！

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [les] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːnə(r)][ai] [tɜːn] .
I wish I were less sure he would not be at the next corner I turn .
我 希望 我 是 较少的 当然 他 会 不是 是 在 这 下一个 角落 我 转动 .

我希望自己不要那么确定他不会出现在我转弯的下一个街角。

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['streɪndʒli] , ['laɪərə] .
You speak of your husband strangely , Lyra .
你 说话 的 你的 丈夫 奇怪的 , 莱拉 .

莱拉，你谈论你丈夫的方式很奇怪。

['laɪərə] :
LYRA :
琴弦 :

莱拉：

[maɪ] [hed] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sæk] .
My head is out of a sack .
我的 头 是 出去 的 一个 解雇 .

我的头从麻袋里露出来了。

[ai] ['mænɪdʒd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] [ri'nauns] [bæθ.bɑːθ][ænd; ənd]
I managed my escape from him this morning by renouncing bath and
我 管理 我的 逃脱 从 他 这 早晨 经过 放弃 洗澡 和
['brekfəst] ;
breakfast ;
早餐 ;

今天早上我放弃了洗澡和吃早餐，成功摆脱了他；

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ə'ləʊn] !
and what a relief , to be in the railway carriage alone !
和 什么 一个 宽慰 , 到 是 在 这 铁路 运输 独自的 !

独自一人待在火车车厢里，真是太好了！

[ðæt] [ɪz] , [wen] [ðə; ði] ['endʒɪn] [snɔːt] .
that is , when the engine snorted .
那 是 , 什么时候 这 引擎 哼了一声 .

也就是说，发动机发出轰鸣声的时候。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [set] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] , [hi:; hi] [wɪl] [hɪə(r)] [sʌm; səm] [tru:ðz] .
And if I set eyes on him within a week , he will hear some truths .
和 如果 我 放 眼睛 在 他 之内 一个 星期 , 他 将要 听到 一些 真相 .

如果一周之内我能见到他，他就会听到一些真相。

[hɪz; ɪz] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪz] , [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɪntu:] ['kʌstədi] .
His idea of marriage is , the taking of the woman into custody .
他的 主意 的 婚姻 是 , 这 采取 的 这 女士 进入 保管 .

他认为的婚姻就是把女人拘禁起来。

[maɪ] [hæt] [ɪz] [ɒn] , [ænd; ənd] [ɒn] [gəʊz] - .
My hat is on , and on goes Pluriel's .
我的 帽子 是 在 , 和 在 去 - .

我戴上了帽子，Pluriel 也戴上了。

[maɪ] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] ; [ai] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [bu:t] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] .
My foot on the stairs ; I hear his boot behind me .
我的 脚 在 这 楼梯 ; 我 听到 他的 启动 在后面 我 .

我的脚踩在楼梯上；我听到身后传来他的靴子声。

[ɪn] [maɪ] ['bu:dwɑ:(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] [wʌn] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['əupənz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
In my boudoir I am alone one minute , and then the door opens to the inevitable .
在 我的 闺房 我 是 独自的 一 分钟 , 和 然后 这 门 打开 到 这 不可避免的 .

在我的闺房里，前一分钟我还独自一人，下一分钟，门就打开了，不可避免的事情发生了。

[ai] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , [hi:; hi] [ɪz] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ai] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
I pay a visit , he is passing the house as I leave it .
我 支付 一个 访问 , 他 是 通过 这 房子 作为 我 离开 它 .

我去拜访他，离开时他正好路过我家。

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ə'fekt] [sə'praɪz] .
He will not even affect surprise .
他 将要 不是 甚至 影响 惊喜 .

他甚至不会装出一丝惊讶。

[ai] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [hɪm] , [ai] [ˌeɪ 'em] [kæts] [maʊs] .
I belong to him , I am cat's mouse .
我 属于 到 他 , 我 是 猫的 老鼠 .

我属于他，我是猫的老鼠。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [lʊk] [dəʊt] [ɒn] [ˌem 'i:] [ɪn] ['pʌblɪk] .
And he will look doating on me in public .
和 他 将要 看 沉迷 在 我 在 民众 .

他会在公共场合用看人的眼神打量我。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [spi:k] [tu:; tə] ['enibɒdi] , [hi:; hi] [ɪz] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [smə:k] .
And when I speak to anybody , he is that fearful picture of all smirks .
和 什么时候 我 说话 到 任何人 , 他 是 那 可怕 图片 的 全部 冷笑 .

每当我跟别人说话时，他脸上总是挂着那种令人恐惧的冷笑。

[flɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [kɪd] [glʌv] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [kɔ:lz] ;
Fling off a kid glove after a round of calls ;
一扔 离开 一个 孩子 手套 后 一个 圆形的 的 呼叫 ;

经过一轮电话沟通后，脱下手套；

[fiːl] [jɔː(r); jə(r)][hænd] — [ðeə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)]
feel your hand — there you have me now that I am out of him for
感觉 你的 手 — 那里 你 有 我 现在 那 我 是 出去 的 他 为了
[maɪ][hɑːf][ə; eɪ] [deɪ] ,
my half a day ,
我的 一半 一个 天 ,

感受你的手——现在我终于可以离开他半天了，你就是我要找的人了。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] .
if for as long .
如果 为了 作为 长的 .

如果持续这么久。

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['hæpi] ['mæridʒz] !
This is one of the world's happy marriages !
这 是 一 的 这 世界的 快乐的 婚姻 !

这是世界上最幸福的婚姻之一！

['laɪərə] :
LYRA :
琴弦 :

莱拉：

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [tʃɔɪs] ['dɪʃɪz] !
This is one of the world's choice dishes !
这 是 一 的 这 世界的 选择 菜肴 !

这是世界上最受欢迎的菜肴之一！

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['plɑːntɪd]['ʌndə(r)][maɪ]['nɒstrəlz] [ɪ'tɜːnəli] .
And I have it planted under my nostrils eternally .
和 我 有 它 已种植 在下面 我的 鼻孔 永恒 .

而我，永远把它放在我的鼻孔下面。

[speə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [plʊriːl] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [ə'pɪəz] ; [ðæts] [tuː] ['sɜːt(ə)n] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
Spare me the mention of Pluriel until he appears ; that's too certain this very day .
空闲的 我 这 提到 的 复数 直到 他 出现 ; 那就是 也 肯定 这 非常 天 .

在普鲁里尔现身之前，请不要再跟我提起他；今天他出现的可能性太大了。

[əʊ] ! [gʊd] ['hʌzbənd] !
Oh ! good husband !
哦 ! 好的 丈夫 !

哦！好丈夫！

[gʊd] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] !
good kind of man !
好的 种类 的 男人 !

真是个好人！

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] ; ['əʊnli][sʌm; səm] [piːs] , [ai][duː; də] [preɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌzbənd] -
whatever you please ; only some peace , I do pray , for the husband -
任何 你 请 ; 仅有的 一些 和平 , 我 做 祈祷 , 为了 这 丈夫 -
['hɔːntɪd] [waɪf] .
haunted wife .
闹鬼的 妻子 .

随你便吧；我只祈祷，那位饱受丈夫折磨的妻子能得到一些安宁。

[ai][laɪk][hɪm] , [ai][laɪk][hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ai][wɒnt][tuː; tə] [briːð] .
I like him , I like him , of course , but I want to breathe .
我 喜欢 他 , 我 喜欢 他 , 的 课程 , 但 我 想 到 呼吸 .

我喜欢他，我当然喜欢他，但我只想呼吸。

[waɪ] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [pə'petʃuəli] [boʊld] [baɪ][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]
Why , an English boy perpetually bowled by a Christmas pudding would come to
为什么 , 一个 英语 男生 永恒地 保龄球 经过 一个 圣诞节 布丁 会 来 到
[ləʊð] [ðə; ði] [mes] .
loathe the mess .
厌恶 这 混乱 .

为什么呢？一个总是被圣诞布丁迷得神魂颠倒的英国男孩，最终会厌恶这种狼狈不堪的景象。

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[hɪz; ɪz][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ə; eɪ]['merɪt] .
His is surely the excess of a merit .
他的 是 一定 这 过量的 的 一个 优点 .

他所展现的功德无疑是过剩的。

['laɪərə] :
LYRA :
琴弦 :

莱拉：

[ɪk'ses] [ɪz][ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n] .
Excess is a poison .
过量的 是 一个 毒 .

过犹不及。

[ɪk'ses] [ɒv; əv][ə; eɪ]['merɪt][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] [ɪn][mə'ræləti] .
Excess of a merit is a capital offence in morality .
过量的 的 一个 优点 是 一个 首都 罪行 在 道德 .

在道德上，过分追求美德是死罪。

[ˌaɪ 'tiː] [dis'gʌst] , [ˌjuː 'es] [wɪð] ['vɜːtʃuː] .
It disgusts , us with virtue .
它 令人厌恶 , 我们 和 美德 .

它让我们因美德而感到厌恶。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] [ɒv; əv] ['fensə] , [tʌŋ] , [ɔː(r)] [fɔɪlz] .
And you are the cunningest of fencers , tongue , or foils .
和 你 是 这 最狡猾的 的 击剑运动员 , 舌头 , 或者 箔 .

而你，是击剑、舌战或花剑界最狡猾的人物。

[juː; jʊ] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd][ai] [heɪt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
You lead me to talk of myself , and I hate the subject .
你 带领 我 到 讲话 的 我 , 和 我 恨 这 主题 .

你让我开始谈论自己，而我讨厌这个话题。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['præktɪst] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ɑːrdn] .
By the way , you have practised with Mr . Arden .
经过 这 方式 , 你 有 已实践 和 先生 . 阿登 .

对了，你跟阿登先生练习过。

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[ə; eɪ] ['taɪəsəm] [ɪn'strʌktə(r)] , [hu:] [lets] [ju:; jʊ] [pɑ:s] [hɪz; ɪz] [gɑ:d] [tu:; tə] ['kɒmplɪmənt] [ju:; jʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [hɪt]
A tiresome instructor , who lets you pass his guard to compliment you on a hit
一个 令人厌烦 讲师 , WHO 让我们 你 经过 他的 警卫 到 赞扬 你 在 一个 打
.
:
:

一个令人厌烦的教练，他会让你突破他的防线，然后称赞你击中目标。

['laɪərə] :
LYRA :
琴弦 :

莱拉：

[hi:; hi] ['rɑ:ðə(r)] [wɪnz] [ˌem 'i:] .
He rather wins me .
他 相当 胜利 我 .

他反而更能赢得我的心。

[æs'tri:ə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[hi:; hi] [dʌz] [æt; ət] [fɜ:st] .
He does at first .
他 做 在 第一的 .

他一开始确实如此。

['laɪərə] : [bɪ'gɪnz] - , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə] [bæk] [hɪm] , [dʌz] [hi:; hi] ?
LYRA : Begins Plurielizing , without the law to back him , does he ?
琴弦 : 开始 - , 没有 这 法律 到 后退 他 , 做 他 ?

LYRA：他开始进行多元化，却没有法律的支持，是吗？

[æs'tri:ə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[ðə; ði] ['fensɪŋ] ['lesnz] [ɑ:(r); ə(r)] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
The fencing lessons are at an end .
这 击剑 课程 是 在 一个 结尾 .

击剑课结束了。

['laɪərə] : [ðə; ði] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['swɪθɪnz] [ˌvaɪələn'tʃeləʊ] [kən'tɪnju:] ?
LYRA : The duetts with Mr . Swithin's violoncello continue ?
琴弦 : 这 二重唱 和 先生 . 斯威辛的 大提琴 继续 ?

莱拉：和斯威辛先生的大提琴二重奏还要继续吗？

[æs'tri:ə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[hi:; hi] [brəʊk] [θru:] [ðə; ði] ['melədi] .
He broke through the melody .
他 打破 通过 这 旋律 .

他突破了旋律的束缚。

['laɪərə] : [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ridɪŋ] [ɪn] ['pəʊətri] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['əʊziə(r)] , [ai] [ˌrekə'lekt] .
LYRA : There were readings in poetry with Mr . Osier , I recollect .
琴弦 : 那里 是 阅读 在 诗 和 先生 . 柳条 , 我 追忆 .

LYRA：我记得当时和奥西尔先生一起朗诵过诗歌。

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[hɪz; ɪz] [əʊn] [,kɔmpə'ziʃənz] [bɪ'keɪm] [əb'tru:sɪv] .
His own compositions became obtrusive .
他的 自己的 作品 成为 碍眼的 .

他自己的作品变得格格不入。

['laɪərə] : [nəʊ] ['fensɪŋ] , [nəʊ]['mju:zɪk] , [nəʊ]['pəʊətri] !
LYRA : No fencing , no music , no poetry !
琴弦 : 不 击剑 , 不 音乐 , 不 诗 !

莱拉：不击剑，不音乐，不诗歌！

[nəʊ] [west] [kəʊst] [ɒv; əv]['æfrɪkə]['aɪðə(r)] ,
no West Coast of Africa either ,
不 西方 海岸 的 非洲 任何一个 ,

非洲西海岸也没有。

[ai] [sə'pəʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

[æs'triːə] : ['veri] [wel] !
ASTRAEA : Very well !
阿斯特拉亚 : 非常 出色地 !

阿斯特蕾亚：很好！

[ai][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [dɪ'fens] .
I am on my defence .
我 是 在 我的 防御 .

我正在为自己辩护。

[ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'i:] , ['laɪərə] .
You at least shall not misunderstand me , Lyra .
你 在 至少 将 不是 误解 我 , 莱拉 .

至少你不会误解我的意思，莱拉。

[wʌn] [ɪn'tens] [rɪ'gret] [ai][hæv; həv] ; [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æməzənz] .
One intense regret I have ; that I did not live in the time of the Amazons .
一 激烈的 后悔 我 有 ; 那 我 做过 不是 居住 在 这 时间 的 这 亚马逊 .

我最大的遗憾之一就是没有生活在亚马逊女战士的时代。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fri:] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ; [ðɪs] ['bæb(ə)l][ɒv; əv] [lʌv] .
They were free from this question of marriage ; this babble of love .
他们 是 自由的 从 这 问题 的 婚姻 ; 这 潺潺 的 爱 .

他们摆脱了婚姻问题，摆脱了爱情的喧嚣。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][ai][səʊ] ['pə:sikju:tid] ?
Why am I so persecuted ?
为什么 是 我 所以 受迫害 ?

我为何遭受如此迫害？

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)l] .
He will not take a refusal .
他 将要 不是 拿 一个 拒绝 .

他不会接受拒绝。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['seɪkrɪd] ['ri:z(ə)nz] .
There are sacred reasons .
那里 是 神圣 原因 .

这其中有神圣的理由。

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['evri] ['wʊmən] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] .
I am supported by every woman having the sense of her dignity .
我 是 有 经过 每一个 女士 拥有 这 感觉 的 她 尊严 .

我得到了每一位有尊严的女性的支持。

[ai][ˌeɪ 'em] [pə'vɜːtɪd] , [bə'leskt] [baɪ][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv] [rɒθ] [ai] [fiːl] [æt; ət][ðeə(r)] [ɪn'ses(ə)nt] [pə'sjuːt] .
I am perverted , burlesqued by the fury of wrath I feel at their incessant pursuit .
我 是 变态 , 滑稽剧 经过 这 愤怒 的 愤怒 我 感觉 在 他们的 不停歇 追逐 .

我感到自己变态了，被他们无休止的追逐所带来的愤怒所扭曲。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'spaɪz] ['mɪstə(r)] . ['əʊziə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['swɪθɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [eə(r)][ɒv; əv]['paɪəs] [ə'griːmənt] [wɪð] [ðə; ði] [deɪm] ,
And I despise Mr . Osier and Mr . Swithin because they have an air of pious agreement with the Dame ,
和 我 鄙视 先生 . 柳条 和 先生 . 在 因为 他们 有 一个 空气 的 虔诚的 协议 和 这 贵妇人 ,

我鄙视奥西尔先生和斯威辛先生，因为他们一副虔诚地附和那位夫人的样子。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [kən'spɪərətəz] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)][mɑːsk] .
and are conspirators behind their mask .
和 是 阴谋者 在后面 他们的 面具 .

他们是面具下的阴谋者。

['laɪərə] : [fɔːls] , [fɔːls] [men] !
LYRA : False , false men !
琴弦 : 错误的 , 错误的 男人 !

莱拉：虚伪，虚伪的男人！

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
They come to me .
他们 来 到 我 .

他们来找我。

[ai][ˌeɪ 'em] ['kɔmplimənt] [ɒn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['vʌlnərəbl] [spɒt] .
I am complimented on being the vulnerable spot .
我 是 赞扬 在 存在 这 易受伤害的 点 .

有人称赞我是他们的软肋。

['laɪərə] : [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [dɪ'zaɪəd] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'drest] [baɪ] ['sjuːtə] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
LYRA : The object desired is usually addressed by suitors , my poor
琴弦 : 这 目的 想要的 是 通常 已解决 经过 求婚者 , 我的 贫穷的

莱拉：可怜的我，你渴望的东西通常是由追求者来追求的。

[æs'triːə] !
Astraea !
阿斯特拉亚 !

阿斯特蕾亚！

[æs'triːə] : [wɪð] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] ,
ASTRAEA : With the assumption ,
阿斯特拉亚 : 和 这 假设 ,

阿斯特蕾亚：假设，

[ðæt] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['femənɪn] [ai][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]
that as I am feminine I must necessarily be in the folds of the horrible
那 作为 我 是 女性 我 必须 一定 是 在 这 折叠 的 这 可怕
[kən'strɪktə(r)] [ðeɪ] [kɔːl] [lʌv] ,
constrictor they call Love ,
收缩 他们 称呼 爱 ,

因为我是女性，所以我必然会落入他们称之为“爱”的可怕束缚之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'beɪsɪŋ] ['mærɪdʒ] .
and that I leap to the thoughts of their debasing marriage .
和 那 我 飞跃 到 这 想法 的 他们的 贬值 婚姻 .

于是，我不禁想到了他们那段堕落的婚姻。

['laɪərə] : [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][gəʊz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['həʊmweə(r)] .
LYRA : One of them goes to Mr . Homeware .
琴弦 : 一 的 他们 去 到 先生 . 家居用品 .

莱拉：其中一个给了家居用品先生。

[æs'triːə] : [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][sent][tuː; tə][hɪm][ɪn] [tɜːn] .
ASTRAEA : All are sent to him in turn .
阿斯特拉亚 : 全部 是 发送 到 他 在 转动 .

阿斯特蕾亚：所有人都依次被送到他那里。

[hiː; hi][kæn; kən][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
He can dispose of them .
他 能 处置 的 他们 .

他可以处置它们。

['laɪərə] :
LYRA :
琴弦 :

莱拉：

[naʊ] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] ['mɑːstəli] [fʌn] , [maɪ][dɪə(r)] ; [məʊst] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Now that is really masterly fun , my dear ; most creditable to you !
现在 那 是 真的 精湛 乐趣 , 我的 亲爱的 ; 最多 可信赖的 到 你 !

亲爱的，这真是妙趣横生，你太棒了！

[lʌv] , ['mærɪdʒ] , [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['sjuːtə] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['həʊmweə(r)] .
Love , marriage , a troop of suitors , and uncle Homeware .
爱 , 婚姻 , 一个 部队 的 求婚者 , 和 叔叔 家居用品 .

爱情、婚姻、一群追求者，还有家政叔叔。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdəd] [tuː; tə]
No , it would not have occurred to me , and — I am considered to
不 , 它 会 不是 有 发生 到 我 , 和 — 我 是 经过考虑的 到
[hæv; həv][sʌm; səm]['hjuːmə(r)] .
have some humour .
有 一些 幽默 .

不，我根本没想到这一点，而且——我还算有点幽默感。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][dɪ'spəʊzɪz][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Of course , he disposes of them .
的 课程 , 他 处置 的 他们 .

当然，他会处理掉它们。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['feəli] ['feɪvərəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɑːrdn] .
He seemed to have a fairly favourable opinion of Mr . Arden .
他 似乎 到 有 一个 相当 有利 观点 的 先生 . 阿登 .

他似乎对阿登先生印象相当不错。

[æsˈtriːə] : [ai][duː; də][nɒt] [ʃeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
ASTRAEA : I do not share it .
阿斯特拉亚 : 我 做 不是 分享 它 .

阿斯特蕾亚：我不认同。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [liːst] [rɪˈspektfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [entəˈteɪnd] [baɪ][ˌem ˈiː] .
He is the least respectful of the sentiments entertained by me .
他 是 这 至少 尊重 的 这 情感 娱乐 经过 我 .

在我所珍视的所有人格中，他是最不尊重我的。

[preɪ] , [speə(r)][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈmenʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] .
Pray , spare me the mention of him , as you say of your husband .
祈祷 , 空闲的 我 这 提到 的 他 , 作为 你 说 的 你的 丈夫 .

请你不要再提他，就像你谈到你丈夫时那样。

[hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] [ˈpɪtɪf(ə)l] [kənˈsiːt] [ɪn] [men] ,
He has that pitiful conceit in men ,
他 有 那 可怜 自负 在 男人 ,

他有男人那种可悲的自负，

[wɪtʃ] [sets] [ðem; ðəm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]
which sets them thinking that a woman must needs be susceptible to the
哪个 套 他们 思维 那 一个 女士 必须 需求 是 易受影响的 到 这
[ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)] [ɪɡˈzɪstəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈpæʃ(ə)n] .
declaration of the mere existence of their passion .
宣言 的 这 仅仅 存在 的 他们的 热情 .

这让他们认为，女人必然会因为他们的激情而变得容易受到伤害。

[hiː; hi][ɪz][pɑːst] [ˈɑːɡjumənt] .
He is past argument .
他 是 过去的 争论 .

他已经无话可说了。

[ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kənˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][maɪnd] [əˈbʌv] [ðə; ði]
Impossible for him to conceive a woman's having a mind above the
不可能的 为了 他 到 构想 一个 女性的 拥有 一个 头脑 多于 这
[kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] .
conditions of her sex .
状况 的 她 性别 .

他无法想象女性拥有超越性别限制的思想。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdiːəl][ɒv; əv][laɪf] ,
A woman , according to him , can have no ideal of life ,
一个 女士 , 根据 到 他 , 能 有 不 理想的 的 生活 ,

他认为，女人不可能有生活理想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

感伤主义者(The Sentimentalists)

第2/3页

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ][bɔːl][tuː; tə] [tɒs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [kætʃ] [ɪn][ə; eɪ][kʌp] .
except as a ball to toss in the air and catch in a cup .
除了 作为 一个 球 到 折腾 在 这 空气 和 抓住 在 一个 杯子 .

除了当做抛球和用杯子接住之外。

[pʊt] [hɪm] [ə'saɪd] . . . .
Put him aside . . . .
放 他 旁边 . . . .

把他放在一边……

[wiː; wi] ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [duːmd] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi]
We creatures are doomed to marriage , and if we shun it , we
我们 生物 是 注定失败 到 婚姻 , 和 如果 我们 回避 它 , 我们
[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['krɪp(ə)l] .
are a kind of cripple .
是 一个 种类 的 削弱 .

我们人类注定要结婚，如果我们逃避婚姻，我们就如同残疾人一般。

[hiː; hi][ɪz] ['grəʊsli] ['ɜːθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
He is grossly earthy in his view of us .
他 是 粗略地 泥土 在 他的 看法 的 我们 .

他对我们的看法非常肤浅。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ][step][ɪn] [θɔːt] [ɔː(r)][ækt] [ən'les] [wiː; wi][səb'mɪt][tuː; tə]
We are unable to move a step in thought or act unless we submit to
我们 是 无法 到 移动 一个 步 在 想法 或者 行为 除非 我们 提交 到
[hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
have a husband .
有 一个 丈夫 .

除非我们接受拥有丈夫，否则我们在思想和行动上都无法取得任何进展。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] .
That is his reasoning .
那 是 他的 推理 .

这就是他的理由。

['neɪtʃə(r)] !
Nature !
自然 !

自然!

['neɪtʃə(r)] !
Nature !
自然 !

自然!

[ai][hæv; həv][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] !
I have to hear of Nature !
我 有 到 听到 的 自然 !

我得听听大自然的故事!

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'bʌv] ['neɪtʃə(r)] , [ai] [tel] [hɪm] , [ɔː(r)] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'ləʊ] .
We must be above Nature , I tell him , or , we shall be very much below .
我们 必须 是 多于 自然 , 我 告诉 他 , 或者 , 我们 将 是 非常 很多 以下 .

我告诉他，我们必须超越自然，否则，我们将远远低于自然。

[hiː; hi][ɪz] [ræŋkt] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]['klevə(r)] [jʌŋ] [men] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] .
He is ranked among our clever young men ; and he can be amusing .
他 是 排名 之中 我们的 聪明的 年轻的 男人 ; 和 他 能 是 有趣 .

他算是我们当中比较聪明的年轻人之一；而且他挺幽默的。

[səʊ][fɑː(r)][hiː; hi] ['pɑːsɪz] ['mʌstə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .
So far he passes muster ; and he has a pleasant voice .
所以 远的 他 通过 鼓起 ; 和 他 有 一个 令人愉快的 嗓音 .

目前来看，他表现尚可；而且他的声音悦耳动听。

[ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] - [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɔɪ] .
I dare say he is an uncle Homeware's good sort of boy .
我 敢 说 他 是 一个 叔叔 - 好的 种类 的 男生 .

我敢说他是那种叔叔家政公司会喜欢的好孩子。

[g'ɜːlz] [laɪk] [hɪm] .
Girls like him .
女孩们 喜欢 他 .

女孩们喜欢他。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [fɪks] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [waɪ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ?
Why does he not fix his attention upon one of them ; Why upon me ?
为什么 做 他 不是 使固定 他的 注意力 之上 一 的 他们 ; 为什么 之上 我 ?

他为什么不把注意力放在他们其中一个身上，而偏偏放在我身上?

[wiː; wi] [weɪst] ['aʊə(r)] [taɪm] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] . . . .
We waste our time in talking of him . . . .
我们 浪费 我们的 时间 在 说 的 他 . . . .

我们浪费时间谈论他……

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['revərəns] .
The secret of it is , that he has no reverence .
这 秘密 的 它 是 , 那 他 有 不 尊敬 .

秘密就在于，他毫无敬畏之心。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [vɔːnt] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [kən'viːniənt] [ə'reɪndʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
The marriage he vaunts is a mere convenient arrangement for two to live
这 婚姻 他 吹嘘 是 一个 仅仅 方便的 安排 为了 二 到 居住
[tə'geðə(r)]['ʌndə(r)] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
together under command of nature .
一起 在下面 命令 的 自然 .

他所吹嘘的婚姻只不过是两个人为了顺应自然规律而共同生活的一种便利安排。

['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] .
Reverence for the state of marriage is unknown to him .
尊敬 为了 这 状态 的 婚姻 是 未知 到 他 .

他不懂何为对婚姻的敬畏。

[haʊ] [ɪk'spleɪn][maɪ] ['fiːlɪŋ] ?
How explain my feeling ?
如何 解释 我的 感觉 ?

我该如何表达我的感受?

[ai][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] ['ɪntuː]['saɪləns] .
I am driven into silence .
我 是 驱动 进入 沉默 .

我陷入了沉默。

[siːs] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] . . . .
Cease to speak of him . . . .
停止 到 说话 的 他 . . . .

不要再提起他了……

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][dju:p][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] — [hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)n] , [hi:; hi][kɔ:lz][ˌaɪ 'ti:] .
He is the dupe of his eloquence — his passion , he calls it .
他 是 这 欺骗 的 他的 口才 — 他的 热情 , 他 呼叫 它 .

他成了自己雄辩的受害者——他称之为自己的激情。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə] [trʌst] [maɪ'self][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] — [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] ['mærid] ['wɪmɪn] !
I have only to trust myself to him , and — I shall be one of the world's married women !
我 有 仅有的 到 相信 我 到 他 , 和 — 我 将 是 一 的 这 世界的 已婚 女性 !

我只需要把自己托付给他，——我就能成为世界上已婚妇女中的一员！

[wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ju:sləs] .
Words are useless .
字 是 无用 .

言语毫无用处。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ai] [hu:] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [baɪ] [rɪ'fju:zɪŋ] ;
How am I to make him see that it is I who respect the state of marriage by refusing ;
如何 是 我 到 制作 他 看 那 它 是 我 WHO 尊重 这 状态 的 婚姻 经过 拒绝 ;

我该如何让他明白，是我通过拒绝来尊重婚姻状态？

[nɒt][hi:; hi][baɪ] [pə'petʃuəli] [sə'lɪsɪtɪŋ] .
not he by perpetually soliciting .
不是 他 经过 永恒地 征求 .

他并非通过不断恳求来达到目的。

[wʌns] ['mærid] , ['mærid] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
Once married , married for ever .
一次 已婚 , 已婚 为了 曾经 .

一旦结婚，就是永远的夫妻。

['wɪdəʊ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tɜ:m] .
Widow is but a term .
寡妇 是 但 一个 学期 .

“寡妇”只是一个称谓。

[wen] ['wɪmɪn] [həʊld][ðeə(r)] [əʊn] [ə'genst] [hɪm] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] , [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)] [ɪs'ti:md] .
When women hold their own against him , as I have done , they will be more esteemed .
什么时候 女性 抓住 他们的 自己的 反对 他 , 作为 我 有 完毕 , 他们 将要 是 更多的 尊敬的 .

当女性像我一样能够与他抗衡时，她们会更加受人尊敬。

[ai][hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] .
I have resisted and conquered .
我 有 抵抗 和 征服 .

我抵抗并取得了胜利。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai][du:; də][nɒt] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] .
I am sorry I do not share in the opinion of your favourite .
我 是 对不起 我 做 不是 分享 在 这 观点 的 你的 最喜欢的 .

很抱歉，我并不认同你最喜欢的那个人的观点。

['laɪərə] : [maɪn] ?
LYRA : Mine ?
琴弦 : 矿 ?

莱拉：我的？

[æs'triːə] : [juː; jʊ] [spəʊk] ['wɔːmli] [ɒv; əv] [hɪm] .
ASTRAEA : You spoke warmly of him .
阿斯特拉亚 : 你 辐 热情地 的 他 .

阿斯特蕾亚：你对他的评价很高。

['laɪərə] :
LYRA :
琴弦 :

莱拉：

['wɔːmli] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Warmly , was it ?
热情地 , 曾是 它 ?

很热情吗？

[æs'triːə] : [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bleɪmd] , [maɪ] [dɪə(r)] : [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['mænə(r)] .
ASTRAEA : You are not blamed , my dear : he has a winning manner .
阿斯特拉亚 : 你 是 不是 被指责 , 我的 亲爱的 : 他 有 一个 获胜 方式 .

阿斯特蕾亚：亲爱的，你没有错：他有一种讨人喜欢的气质。

['laɪərə] : [ai] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mænli] [jʌŋ] ['feləʊ] , [smɑːt] [ɪ'nʌf] ; ['hænsəm] [tuː] .
LYRA : I take him to be a manly young fellow , smart enough ; handsome too .
琴弦 : 我 拿 他 到 是 一个 男子气概 年轻的 同伴 , 聪明的 足够的 ; 英俊的 也 .

莱拉：我觉得他是个很有男子气概的年轻人，聪明又英俊。

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[əʊ] , [hiː; hi] [hæz; həz] [gʊd] [lʊks] .
Oh , he has good looks .
哦 , 他 有 好的 看起来 .

哦，他长得真帅。

['laɪərə] : [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hed] , [baɪ] [rɪ'pjuːt] .
LYRA : And a head , by repute .
琴弦 : 和 一个 头 , 经过 声誉 .

莱拉：据说还有一颗人头。

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːrldz] [wɜːk] , [jes] .
For the world's work , yes .
为了 这 世界的 工作 , 是的 .

是的，为了世界的工作。

['laɪərə] : [nɒt] [rəʊ'mæntɪk] .
LYRA : Not romantic .
琴弦 : 不是 浪漫的 .

莱拉：一点也不浪漫。

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[rəʊ'mæntɪk] [aɪ'diəz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['driːmi] ['sɪmpərərz] .
Romantic ideas are for dreamy simperers .
浪漫的 想法 是 为了 梦幻般的 傻笑者 .

浪漫的想法只适合那些爱幻想、爱傻笑的人。

['laɪərə] : ['æməzənz] [rɪ'pju:dieɪt] [ðem; ðəm] .
LYRA : Amazons repudiate them .
琴弦 : 亚马逊 否认 他们 .

莱拉：亚马逊人拒绝接受他们。

[æs'tri:ə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[lɑ:f] [æt; ət][ˌem 'i:] .
Laugh at me .
笑 在 我 .

嘲笑我吧。

[hɑ:f] [maɪ] [taɪm] [ai][ˌeɪ 'em] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][maɪ'self] .
Half my time I am laughing at myself .
一半 我的 时间 我 是 笑 在 我 .

我一半的时间都在嘲笑自己。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'geɪn] [maɪ] [praɪd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪ'zɒlvd] [ɒn][ə; eɪ][step] .
I should regain my pride if I could be resolved on a step .
我 应该 恢复 我的 自豪 如果 我 可以 是 已解决 在 一个 步 .

如果我能在某一方面下定决心，就能重拾我的尊严。

[ai][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ; [ai][hæv; həv][nɒt] [streŋθ] [tu:; tə] [mu:v] .
I am strong to resist ; I have not strength to move .
我 是 强的 到 抵抗 ; 我 有 不是 力量 到 移动 .

我有能力抵抗，但我没有力气移动。

['laɪərə] : [ai] [si:] [ðə; ði] [sfɪŋks] [ɒv; əv]['i:dʒɪpt] !
LYRA : I see the sphinx of Egypt !
琴弦 : 我 看 这 狮身人面像 的 埃及 !

莱拉：我看到了埃及的狮身人面像！

[æs'tri:ə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mænjʊ'fækt(ə)ri][ɒv; əv]['gʌnpaʊdə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət][əʊld] -
And all the while I am a manufactory of gunpowder in this quiet old -
和 全部 这 尽管 我 是 一个 工厂 的 火药 在 这 安静的 老的 -
[wɜ:ld] ['sæbəθ] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][dɪə(r)] [gʊd] [səʊlz] ,
world Sabbath circle of dear good souls ,
世界 安息日 圆圈 的 亲爱的 好的 灵魂 ,

而与此同时，我却在这群善良灵魂所组成的宁静古老的安息日圈子里，制造着火药。

[wɪð] [ðeə(r)] ['steriətaɪpt] [ɪntəd'ʒekʃnz] , [ænd; ənd] ['ɔ:kɪstrə] [ɒv; əv][in'θju:ziæzəm, in'θu:-] ; [ðeə(r)]
with their stereotyped interjections , and orchestra of enthusiasms ; their
和 他们的 刻板印象 感叹词 , 和 乐队 的 热情 ; 他们的
['teɪpərɪŋ] ['delɪkəsi] :
tapering delicacies :
逐渐变细 美味佳肴 :

他们带着千篇一律的插话和热情洋溢的表演；他们逐渐减少的精致菜肴：

[ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðeə(r)] ['kɒmən] [ə'gri:mənt] [ɒn][ɔ:l] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] .
the rejoicing they have in their common agreement on all created things .
这 欢欣鼓舞 他们 有 在 他们的 常见的 协议 在 全部 创建 事物 .

他们因对万物达成共识而欢欣鼓舞。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['restfl] .
To them it is restful .
到 他们 它 是 宁静 .

对他们来说，这是一种休息。

[ˌaɪ 'tiː] [spɜːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][flai][frɒm; frəm][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [tʃeəz] [ænd; ənd] [bedz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] .
It spurs me to fly from rooms and chairs and beds and houses .
它 马刺 我 到 飞 从 房间 和 椅子 和 床 和 房屋 .

它驱使我从房间、椅子、床和房子里飞走。

[ai] [sliːp] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] .
I sleep hardly a couple of hours .
我 睡觉 几乎 一个 夫妻 的 小时 .

我每天几乎只睡几个小时。

[ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] , [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [bɝdz] ; [ai] [nəʊ] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['pleʒə(r)] .
Then into the early morning air , out with the birds ; I know no other pleasure .
然后 进入 这 早期的 早晨 空气 , 出去 和 这 鸟类 ; 我 知道 不 其他 乐趣 .

然后，在清晨的空气中，与鸟儿一起飞翔；我不知道还有什么其他的乐趣。

['laɪrərə] : ['hɒspɪt(ə)l] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌveəri'eɪʃ(ə)n] : ['sɪv(ə)l][ɔː(r)] ['mɪlətri] .
LYRA : Hospital work for a variation : civil or military .
琴弦 : 医院 工作 为了 一个 变化 : 民用 或者 军队 .

LYRA：医院工作，工作内容可能有所不同：可以是民事工作，也可以是军事工作。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði] [haʊs] - ['sɜːdʒən] : [ðə; ði]['lætə(r)][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [lef'tenənt] .
The former involves the house - surgeon : the latter the grateful lieutenant .
这 以前的 涉及 这 房子 - 外科医生 : 这 后者 这 感激的 中尉 .

前者涉及住院外科医生；后者涉及心存感激的副官。

[æs'triːə] : [nɒt] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] . . .
ASTRAEA : Not if a woman can resist . . .
阿斯特拉亚 : 不是 如果 一个 女士 能 抵抗 . . .

阿斯特蕾亚：只要女人能抵抗……

[ai][gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [pruːf] - ['ɑːməd] .
I go to it proof - armoured .
我 去 到 它 证明 - 装甲 .

我全副武装地前往。

['laɪərə] : [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [deɪm] [seɪ] ?
LYRA : What does the Dame say ?
琴弦 : 什么 做 这 贵妇人 说 ?

莱拉：夫人说了什么？

[æs'triːə] : [saɪz] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] !
ASTRAEA : Sighs over me !
阿斯特拉亚 : 叹息 超过 我 !

阿斯特蕾亚：为我叹息！

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mædnɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] .
Just a little maddening to hear .
只是 一个 小的 令人抓狂 到 听到 .

听起来有点让人恼火。

['laɪərə] : [wen] [wiː; wi] [fiːl] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]['dʒaɪənts] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['bɪdn]
LYRA : When we feel we have the strength of giants , and are bidden
琴弦 : 什么时候 我们 感觉 我们 有 这 力量 的 巨人 , 和 是 拜登
[tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [smaɪl] !
to sit and smile !
到 坐 和 微笑 !

莱拉：当我们觉得自己拥有巨人的力量，却被要求坐下来微笑时！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ræp] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [swiːt] - ['ɪnəs(ə)nt] ['gɑːd(ə)n] [əʊθs] [wɪð]
You should rap out some of our old sweet - innocent garden oaths with
你 应该 说唱 出去 一些 的 我们的 老的 甜的 - 清白的 花园 誓言 和
[hɜː(r); hə(r)] — - [kɑː'neɪʃn] !
her — ' Carnation !
她 — - 康乃馨 !

你应该和她一起唱一些我们以前那些甜蜜纯真的花园誓言——"康乃馨！

[deɪm] ! -
Dame ! '
贵妇人 ! -

女士！

[ðæt] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] . — - [bʌt; bət] , ['dɪərɪst] [deɪm] ,
That used to make her dance on her seat . — ' But , dearest Dame ,
那 用过的 到 制作 她 舞蹈 在 她 座位 . — - 但 , 亲爱的 贵妇人 ,

那曾让她高兴得在座位上跳起舞来。——"但是，亲爱的夫人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æn; ən] ['ɪmpʌls] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [rɪ'liːf] [æz; əz]
it is as natural an impulse for women to have that relief as
它 是 作为 自然的 一个 冲动 为了 女性 到 有 那 宽慰 作为
[fɔː(r); fə(r)] [men] ;
for men ;
为了 男人 ;

对女性而言，获得这种慰藉是一种与男性一样自然的冲动；

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [wɪl] [aʊt] , [bɪ'gəʊniə] !
and natural will out , begonia !
和 自然的 将要 出去 , 秋海棠 !

自然而然地，秋海棠！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ! -
it will ! '
它 将要 ! -

会的！

[wiː; wi][ræn] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['bɒtəni] [fɔː(r); fə(r)] ['devəlɪʃ] [ˌəbdʒəː'geiʃən] .
We ran through the book of Botany for devilish objurgations .
我们 跑 通过 这 书 的 植物学 为了 恶魔般的 谴责 .

我们翻遍了植物学书籍，寻找对魔鬼的诅咒。

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] ['aʊə(r)] [ˌmɪs'kɒndʌkt] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]['hændɪd][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [mæn]
I do believe our misconduct caused us to be handed to the good man
我 做 相信 我们的 不当行为 导致 我们 到 是 递交 到 这 好的 男人
[æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][æz; əz][ðə; ði] [raɪt] [kə'rektɪv] .
at the altar as the right corrective .
在 这 坛 作为 这 正确的 矫正 .

我相信，正是我们的不当行为，才让我们被交到祭坛上的那位好人手中，作为正确的惩罚。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [ə'fendə(r)] .
And you were the worst offender .
和 你 是 这 最差 罪犯 .

而你是最严重的违规者。

[æs'triːə] : [wɒz; wəz][ai] ?
ASTRAEA : Was I ?
阿斯特拉亚 : 曾是 我 ?

阿斯特蕾亚：是我吗？

[ai][kʊd; kəd][biː; bi] [naʊ] , [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] .
I could be now , though I am so changed a creature .
我 可以 是 现在 , 尽管 我 是 所以 已更改 一个 生物 .

虽然我已经完全变了一个人，但我现在可能就是这样了。

['laɪərə] :
LYRA :
琴弦 :

莱拉：

[juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['stʌdiz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['spaɪrəl] , [kʌm] !
You enjoy the studies with your Spiral , come !
你 享受 这 研究 和 你的 螺旋 , 来 !

你喜欢用螺旋式学习吗？来吧！

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[prə'fesə(r)] ['spaɪrəl][ɪz][ðə; ði][wʌn] ['ɒnɪst] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] .
Professor Spiral is the one honest gentleman here .
教授 螺旋 是 这 一 诚实的 绅士 这里 .

这里唯一诚实的人就是斯派尔教授。

[hiː; hi] [dʌz] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] .
He does homage to my principles .
他 做 尊敬 到 我的 原则 .

他确实尊重我的原则。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['trʌbld] [baɪ][hɪm] : [nəʊ] ['sɪli] [hɪnts] [ɔː(r)][saɪd] - [lʊks] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,
I have never been troubled by him : no silly hints or side - looks — you know ,
我 有 绝不 到过 麻烦 经过 他 : 不 愚蠢的 提示 或者 边 - 看起来 — 你 知道 ,

我从未被他困扰过：没有愚蠢的暗示，也没有偷偷打量——你知道的，

[ðə; ði][dɒg][æt; ət][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [bəʊn] .
the dog at the forbidden bone .
这 狗 在 这 禁止 骨 .

狗啃禁忌的骨头。

['laɪərə] : [ə; eɪ][grænd]['ɒrətə(r)] .
LYRA : A grand orator .
琴弦 : 一个 盛大 演说者 .

莱拉：一位雄辩的演说家。

[æs'triːə] : [hiː; hi][ɪz] .
ASTRAEA : He is .
阿斯特拉亚 : 他 是 .

阿斯特蕾亚：是的。

[juː; jʊ] [fɪks] [ɒn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɪfts] .
You fix on the smallest of his gifts .
你 使固定 在 这 最小 的 他的 礼物 .

你只盯着他送的最小的礼物。

[hiː; hi][ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ænd; ənd] ['mɒrəli] [suː'pɪəriə(r)] .
He is intellectually and morally superior .
他 是 智力方面 和 道德上 优越的 .

他在智力和道德方面都更胜一筹。

['laɪərə] :
LYRA :
琴弦 :

莱拉:

[preɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [meɪks] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)][ɪn'klaɪn][tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] .
Praise of that kind makes me rather incline to prefer his inferiors .
称赞 的 那 种类 制作 我 相当 倾斜 到 更喜欢 他的 下等人 .

这样的赞扬让我更倾向于喜欢他的下属。

[hiː; hi] [fed] ['gɒb(ə)l] - ['gɒb(ə)l] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pʌfs] [ɒv; əv] ['ɪnsens] .
He fed gobble - gobble on your puffs of incense .
他 美联储 咕噜 - 咕噜 在 你的 泡芙 的 香 .

他狼吞虎咽地吃着你吐出的香火。

[ai] [kɔːf] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ðə; ði]['græv(ə)l] ; [kwaɪt][ɪn][veɪn] ; [hiː; hi] [tæpt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]
I coughed and scraped the gravel ; quite in vain ; he tapped for more
我 咳嗽 和 刮擦 这 碎石 ; 相当 在 徒劳 ; 他 轻敲 为了 更多的
[ænd; ənd][mɔː(r)] .
and more .
和 更多的 .

我咳嗽着，用手刮着碎石；但一切都是徒劳；他不停地敲打着，想要更多。

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚:

[prə'fesə(r)] ['spaɪrəl][ɪz][ə; eɪ]['θɪŋkə(r)] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][seɪdʒ] .
Professor Spiral is a thinker ; he is a sage .
教授 螺旋 是 一个 思想家 ; 他 是 一个 圣人 .

斯派拉尔教授是一位思想家，一位智者。

[hiː; hi] [gɪvz] ['wɪmɪn] [ðeə(r)] [djuː] .
He gives women their due .
他 给予 女性 他们的 到期的 .

他给予女性应有的尊重。

['laɪərə] : [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [tuː] — [ɔː(r)] ['kɒnsɪkwəntli] .
LYRA : And he is a bachelor too — or consequently .
琴弦 : 和 他 是 一个 学士 也 — 或者 最后 .

LYRA：而且他也是个单身汉——或者说，因此他是个单身汉。

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚:

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz]['pleɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['laɪərə][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['meɪdn]
If you like you may be as playful with me as the Lyra of our maiden
如果 你 喜欢 你 可能 是 作为 顽皮的 和 我 作为 这 莱拉 的 我们的 少女
[deɪz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
days used to be .
天 用过的 到 是 .

如果你愿意，你可以像我们少女时代时的莱拉那样和我嬉戏玩闹。

[maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] !
My dear , my dear , how glad I am to have you here !
我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 如何 高兴的 我 是 到 有 你 这里 !

亲爱的，亲爱的，你在这里我多么高兴啊！

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] .
You remind me that I once had a heart .
你 提醒 我 那 我 一次 有 一个 心 .

你让我想起我曾经也有过一颗心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biːt] [ə'gen] [wɪð] [juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .
It will beat again with you beside me , and I shall look to you for protection .
它 将要 打 再次 和 你 旁 我 , 和 我 将 看 到 你 为了 保护 .

有你在我身边，它还会再次跳动，我会寻求你的庇护。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [rɪ'kwest] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
A novel request from me .
一个 小说 要求 从 我 .

我提出了一个全新的要求。

[frɒm; frəm] [ə'nɔɪəns] , [ai] [miːn] .
From annoyance , I mean .
从 烦恼 , 我 意思是 .

我是说，出于恼怒。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'taɪəli] ['ɔːltəd] [maɪ]['kærəktə(r)] .
It has entirely altered my character .
它 有 完全 已修改 我的 特点 .

它彻底改变了我的性格。

['sʌmtaɪmz] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] , [lest] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [rɒmp] ,
Sometimes I am afraid to think of what I was , lest I should suddenly romp ,
有时 我 是 害怕的 到 思考 的 什么 我 曾是 , 免得 我 应该 突然 欢蹦乱跳 ,

有时我不敢回想自己曾经是什么样的人，唯恐自己会突然失控。

[ænd; ənd] [pə'fɔːm] [ˌpɪru'et] [ænd; ənd][kraɪ] - [kɑː'neɪʃn] ! -
and perform pirouettes and cry ' Carnation ! '
和 履行 旋转 和 哭 - 康乃馨 ! -

然后旋转跳跃，高喊"康乃馨！"

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bel] .
There is the bell .
那里 是 这 钟 .

那里有铃铛。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [leɪt] [wen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə][sɪt][fɔː(r); fə(r)] [miːlz] .
We must not be late when the professor condescends to sit for meals .
我们 必须 不是 是 晚的 什么时候 这 教授 居高临下 到 坐 为了 餐 .

教授纡尊降贵地坐下来吃饭时，我们绝不能迟到。

['laɪərə] : [ðæt] [rɪŋz] ['helθɪli] [ɪn][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
LYRA : That rings healthily in the professor .
琴弦 : 那 戒指 健康地 在 这 教授 .

莱拉：教授对此反应良好。

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[ɑ:m] [ɪn] [ɑ:m] , [maɪ]['laɪərə] .
Arm in arm , my Lyra .
手臂 在 手臂 , 我的 莱拉 .

我的莱拉，我们手挽着手。

['laɪərə] : [nəʊ] [plʊri:l] [jet] !
LYRA : No Pluriel yet !
琴弦 : 不 复数 然而 !

LYRA：还没有 Pluriel！

([ðeɪ] ['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ['tʃeɪndʒɪz] [tu:; tə] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
(They enter the house , and the time changes to evening of the same day .
(他们 进入 这 房子 , 和 这 时间 变化 到 晚上 的 这 相同的 天 .

（他们进入房子，时间变成了当天的晚上。）

[ðə; ði] [si:n] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .)
The scene is still the garden .)
这 场景 是 仍然 这 花园 .)

场景依然是花园。）

[si:n] ['sɪksθ]
SCENE VI
场景 六年级

第六幕

[æs'tri:ə] , ['ɑ:rdn]
ASTRAEA , ARDEN
阿斯特拉亚 , 阿登

阿斯特蕾亚，阿登

[æs'tri:ə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] [ɪf] [ai][du:; də][nɒt][hɪə(r)][ju:; jʊ] [wel] .
Pardon me if I do not hear you well .
赦免 我 如果 我 做 不是 听到 你 出色地 .

如果我没听清，请见谅。

['ɑ:rdn] : [ai] [wɪl] [nɒt]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['bɑ:bərəs] .
ARDEN : I will not even think you barbarous .
阿登 : 我 将要 不是 甚至 思考 你 野蛮 .

阿登：我甚至不会认为你野蛮。

[æs'tri:ə] : [ai][ˌeɪ 'em] .
ASTRAEA : I am .
阿斯特拉亚 : 我 是 .

阿斯特蕾亚：我是。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
I am the object of the chase .
我 是 这 目的 的 这 追赶 .

我就是追逐的目标。

['ɑ:rdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[ðə; ði] ['hʌntsmən] [drɔ:z] [ðə; ði] [wʊd] , [ðen] , [ænd; ənd][nɒt][ju:; jʊ] .
The huntsman draws the wood , then , and not you .
这 猎人 平局 这 木头 , 然后 , 和 不是 你 .

猎人负责抽取木材，而不是你。

[æs'tri:ə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] [ai] [ˌeɪ 'em] [fɔ:st] [tu:; tə] [rʌn] ,
At any instant I am forced to run ,
在 任何 立即的 我 是 强制 到 跑步 ,

我随时都可能被迫奔跑。

[ɔ:(r)] [tɜ:n] [ɪn] [maɪ] [dɪ'fens] : [haʊ] [kæn; kən] [ai] [bi:; bi]
Or turn in my defence : how can I be
或者 转动 在 我的 防御 : 如何 能 我 是

或者反过来为自己辩护：我怎么能……

['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['bɑ:bərəs] ?
Other than barbarous ?
其他 比 野蛮 ?

除了野蛮之外?

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [kɔ:z] .
You are the cause .
你 是 这 原因 .

你就是原因。

['ɑ:rdn] : [nəʊ] : ['hev(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] ['bju:təfəlz] [ðə; ði] [kɔ:z] .
ARDEN : No : heaven that made you beautiful's the cause .
阿登 : 不 : 天堂 那 制成 你 美丽的 这 原因 .

阿登：不，是上天让你变得美丽。

[æs'tri:ə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[seɪ] , [ɜ:θ] , [ðæt] [geɪv] [ju:; jʊ] ['ɪnstɪŋkt] .
Say , earth , that gave you instincts .
说 , 地球 , 那 给予 你 本能 .

地球啊，赋予你本能。

[brɪŋ] [ˌem 'i:] [daʊn]
Bring me down
带来 我 向下

让我坠落

[tu:; tə] ['ɪnstɪŋkt] !
To instincts !
到 本能 !

凭直觉行事!

[wen] [baɪ] [tʃɑ:ns] [ai] [spi:k] [ə'waɪl]
When by chance I speak awhile
什么时候 经过 机会 我 说话 一会儿

当我偶然开口说话时

[wɪð] ['aʊə(r)] [prə'fesə(r)] , [ju:; jʊ] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [heɪst] ,
With our professor , you appear in haste ,
和 我们的 教授 , 你 出现 在 匆忙 ,

你匆匆忙忙地和我们的教授一起出现了。

[fʊl] [kraɪ] [tu:; tə] [saɪt] [ə'gen] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [heə(r)] .
Full cry to sight again the missing hare .
满的 哭 到 视线 再次 这 丢失的 野兔 .

再次发现走失的野兔时，大家齐声欢呼。

[ə'weɪ] [aɪ'diəz] !
Away ideas !
离开 想法 !

灵感迸发!

[ɔːl] [ðæts] [dɪ'vaɪnɪst] [flaɪz] !
All that's divinest flies !
全部 那就是 最神圣的 苍蝇 !

一切最神圣的事物都会飞翔!

[ai][hæv; həv][tuː; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd] [haʊ] [jʌŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
I have to bear in mind how young you are .
我 有 到 熊 在 头脑 如何 年轻的 你 是 .

我必须考虑到你年纪还小。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登:

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r)] [j'iəz] ,
You have only to look up to me four years ,
你 有 仅有的 到 看 向上 到 我 四 年 ,

你只需要仰望我四年,

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɔːti] !
Instead of forty !
反而 的 四十 !

而不是四十!

[æs'triːə] : [sɜː(r)] ?
ASTRAEA : Sir ?
阿斯特拉亚 : 先生 ?

阿斯特蕾亚:先生?

['ɑːrdn]
ARDEN
阿登

阿登

[ðeəz; ðəz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] !
There's my misfortune !
有 我的 不幸 !

这就是我的不幸!

[ænd; ənd] [wɜːs] [ðæt] , [jʌŋ] , [ai] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
And worse that , young , I love as a young man .
和 更糟 那 , 年轻的 , 我 爱 作为 一个 年轻的 男人 .

更糟糕的是,我年轻时就爱上了年轻男子。

[kʊd; kəd][ai][bʌt; bət] [kwentʃ] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ai] [mait] [kən'siːl]
Could I but quench the fire , I might conceal
可以 我 但 淬火 这 火 , 我 可能 隐藏

只要我能扑灭这场火,或许就能隐藏起来

[ðə; ði] ['juːθflnəs] [ə'fendɪŋ] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] .
The youthfulness offending you so much .
这 青春 犯罪 你 所以 很多 .

你如此反感的,正是这种青春气息。

[æs'triːə] : [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] .
ASTRAEA : I wish you would .
阿斯特拉亚 : 我 希望 你 会 .

阿斯特蕾亚:我希望你能。

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɜːnɪstli] .
I wish it earnestly .
我 希望 它 切实 .

我衷心希望如此。

[ˈɑːrdn] : [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
ARDEN : Impossible .
阿登 : 不可能的 .

阿登：不可能。

[ai] [bɜːn] .
I burn .
我 烧伤 .

我燃烧。

[æsˈtriːə] : [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bɜːn] .
ASTRAEA : You should not burn .
阿斯特拉亚 : 你 应该 不是 烧伤 .

阿斯特蕾亚：你不应该被烧伤。

[ˈɑːrdn]
ARDEN
阿登

阿登

- [tɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] . - [tɪz] [ˈfaɪə(r)] .
' Tis more than I . ' Tis fire .
- 的 更多的 比 我 . - 的 火 .

这不仅仅是我。这是火。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɑːstəz] [wɪl] .
It masters will .
它 大师 将要 .

它掌控意志。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] - [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ˈfaɪə(r)] .
You would not say I should not ' if you knew fire .
你 会 不是 说 我 应该 不是 - 如果 你 知道 火 .

如果你了解火，就不会说我不应该这么做了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːzɪz] .
It seizes .
它 逮捕 .

它停止了。

[ˌaɪ ˈtiː] [diˈvauəz] .
It devours .
它 吞噬 .

它吞噬一切。

[æsˈtriːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[draɪ] [wʊd] .
Dry wood .
干燥 木头 .

干木料。

[ˈɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[kəʊld][wɪt] !
Cold wit !
寒冷的 有 !

冷酷的智慧！

[haʊ] [kəʊld][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] !
How cold you can be !
如何 寒冷的 你 能 是 !

你真冷啊！

[bʌt; bət][biː; bi][kəʊld] , [fɔː(r); fə(r)] [swiːt]
But be cold , for sweet
但 是 寒冷的 , 为了 甜的

但要保持冷静，因为甜蜜

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] .
You must be .
你 必须 是 .

你一定是。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] : [wɪð] [ðem; ðəm]
And your eyes are mine : with them
和 你的 眼睛 是 矿 : 和 他们

你的眼睛就是我的：与它们

[ai] [siː] [maɪ'self] : [ʌn'wɜːði] [tuː; tə][juː'zɜːp]
I see myself : unworthy to usurp
我 看 我 : 不配 到 篡

我自认为：不配篡位

[ðə; ði] [pleɪs] [ai][həʊld][ə; eɪ]['məʊmənt] .
The place I hold a moment .
这 地方 我 抓住 一个 片刻 .

我停留片刻的地方。

[waɪl] [ai] [lʊk]
While I look
尽管 我 看

当我看着

[ai][hæv; həv][maɪ] ['hæpinəs] .
I have my happiness .
我 有 我的 幸福 .

我拥有我的幸福。

[æs'triːə] : [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['haɪə(r)] .
ASTRAEA : You should look higher .
阿斯特拉亚 : 你 应该 看 更高 .

阿斯特蕾亚：你应该往上看。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[θruː] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] .
Through you to the highest .
通过 你 到 这 最高 .

藉由你，直至至高之处。

['əʊnli] [θruː] [juː; jʊ] !
Only through you !
仅有的 通过 你 !

只有通过你！

[θruː] [juː; jʊ]
Through you
通过 你

通过你

[ðə; ði] [mɑːk] [ai] [meɪ] [ə'teɪn] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] ,
The mark I may attain is visible ,
这 标记 我 可能 达到 是 可见的 ,

我所能取得的成就显而易见。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
And I have strength to dream of winning it .
和 我 有 力量 到 梦 的 获胜 它 .

我有能力梦想赢得它。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][baʊ; bəʊ] [ðæt] [spiːdz] [ðə; ði] ['ærəʊ] : [juː; jʊ]
You are the bow that speeds the arrow : you
你 是 这 弓 那 速度 这 箭 : 你

你是加速箭矢的弓：你

[ðə; ði] [glɑːs] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [naɪ] .
The glass that brings the distance nigh .
这 玻璃 那 带来 这 距离 夜 .

拉近距离的玻璃杯。

[maɪ] [wɜːld]
My world
我的 世界

我的世界

[ɪz] ['luːmɪnəs] [θruː] [juː; jʊ] , [pjʊə(r)] ['hev(ə)nli] ,
Is luminous through you , pure heavenly ,
是 发光的 通过 你 , 纯的 天上 ,

你散发着光芒，纯净如天堂，

[bʌt; bət] [hæŋz] [ə'pɒn][ðə; ði]['roʊzɪz]['aʊtə(r)] [liːf] ,
But hangs upon the rose's outer leaf ,
但 悬挂 之上 这 玫瑰的 外 叶子 ,

但它却挂在玫瑰的外层叶子上，

[nɒt] [nekst][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
Not next her heart .
不是 下一个 她 心 .

并非紧挨着她的心。

[æs'triːə] !
Astraea !
阿斯特拉亚 !

阿斯特蕾亚！

[maɪ] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] !
my own beloved !
我的 自己的 心爱 !

我亲爱的！

[æs'triːə] : [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['eksələnt] [frendz] .
ASTRAEA : We may be excellent friends .
阿斯特拉亚 : 我们 可能 是 出色的 朋友们 .

阿斯特蕾亚：我们或许能成为很好的朋友。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [fɔːlts] .
And I have faults .
和 我 有 故障 .

我也有缺点。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登:

[neɪm] [ðem; ðəm] : [ai][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgə] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [lʌv] .
Name them : I am hungering for more to love .
姓名 他们 : 我 是 饥饿 为了 更多的 到 爱 .

说出它们：我渴望拥有更多爱。

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚:

[ai]['weɪvə(r)] ['veri] ['kɒnstəntli] : [ai][hæv; həv]
I waver very constantly : I have
我 动摇 非常 不断地 : 我 有

我一直犹豫不决：我曾

[nəʊ]['fɪksəti][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɔː(r)][ɒv; əv] [saɪt] .
No fixity of feeling or of sight .
不 固定性 的 感觉 或者 的 视线 .

感觉和视觉都没有固定性。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['kʌrɪdʒ] : [ai][kæn; kən]['ɒf(ə)n] [driːm]
I have no courage : I can often dream
我 有 不 勇气 : 我 能 经常 梦

我没有勇气：我常常做梦

[ɒv; əv]['deərɪŋ] : [wen] [ai] [weɪk] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [dred] .
Of daring : when I wake I am in dread .
的 大胆 : 什么时候 我 唤醒 我 是 在 恐惧 .

胆怯：我醒来时感到恐惧。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'kɒnstənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ,
I am inconstant as a butterfly ,
我 是 不稳定 作为 一个 蝴蝶 ,

我像蝴蝶一样善变，

[ænd; ənd] ['ʃæləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [brʊk] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] !
And shallow as a brook with little fish !
和 浅的 作为 一个 溪 和 小的 鱼 !

浅得像条小溪，里面只有几条小鱼！

[streɪndʒ]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] , [ðæt] [tempt] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] [net] ,
Strange little fish , that tempt the small boy's net ,
奇怪的 小的 鱼 , 那 诱惑 这 小的 男孩们 网 ,

奇怪的小鱼，引诱小男孩的渔网，

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [streɪt] [daɪv] !
But at a touch straight dive !
但 在 一个 触碰 直的 潜水 !

但突然来了个直线俯冲！

[ai][ˌeɪ 'em]['eni] [wʌnz] ,
I am any one's ,
我 是 任何 一个人的 ,

我属于任何人，

[ænd; ənd][nəʊ] [wʌnz] !
And no one's !
和 不 一个人的 !

而且没有人！

[ai][ˌeɪ 'em][veɪn] .
I am vain .
我 是 徒劳 .

我虚荣。

[preɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['bju:ti] ['lɒdʒɪz] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .
Praise of my beauty lodges in my ears .
称赞 的 我的 美丽 旅馆 在 我的 耳朵 .

赞美我美貌的声音萦绕耳畔。

[ðə; ði] [lɑ:k] [ri:lz] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]
The lark reels up with it ; the nightingale
这 云雀 卷轴 向上 和 它 ; 这 夜莺

云雀把它卷了起来；夜莺

[sɒbz] ['bli:dɪŋ] ; [ðə; ði] ['flaʊəz] [nɒd] ; [ai][kʊd; kəd] [bɪ'li:v]
Sobs bleeding ; the flowers nod ; I could believe
啜泣 出血 ; 这 花朵 点头 ; 我 可以 相信

啜泣声中带着血迹；花朵点头；我仿佛看到了希望。

[ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ðəʊ] [hi:; hi] [preɪzd] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [feɪs] .
A poet , though he praised me to my face .
一个 诗人 , 尽管 他 赞扬 我 到 我的 脸 .

他是个诗人，尽管他当面称赞我。

['ɑ:rdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

['nevə(r)][hæd; həd]['pəʊɪt][səʊ][dɪ'vaɪn][ə; eɪ] [faʊnt]
Never had poet so divine a fount
绝不 有 诗人 所以 神圣的 一个 喷泉

从未有过如此神圣的灵感源泉

[tu:; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv] !
To drink of !
到 喝 的 !

喝！

[æs'tri:ə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[hæv; həv][ai]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][mɔ:(r)][tu:; tə] [lʌv]
Have I given you more to love
有 我 给定 你 更多的 到 爱

我是否给了你更多爱？

['ɑ:rdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[mɔ:(r)] !
More !
更多的 !

更多的！

[ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)]['ɪnə(r)][maɪnd] ,
You have given me your inner mind ,
你 有 给定 我 你的 内 头脑 ,

你已将你的内心世界交给了我，

[weə(r)] ['kɒnʃəns] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ʃu:ts]
Where conscience in the robes of Justice shoots
在哪里 良心 在 这 长袍 的 正义 芽

正义长袍下的良知射向何方

[lait] [səʊ] [sə'ri:nli] [ki:n]
Light so serenely keen
光 所以 平静地 敏锐的

光线如此宁静而敏锐

[ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [lait]
that in such light
那 在 这样的 光

在这样的光线下

[feə(r)] ['ɪnfənts] , [ai] ['nju:li] ['krɪmɪn(ə)l] [ɒv; əv] [ɜ:θ] , -
Fair infants , I newly criminal of earth , '
公平的 婴儿 , 我 新 刑事 的 地球 , -

美丽的婴儿们，我新近成为地球的罪犯，'

[æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] ['əʊziə(r)] [sez] , [mait] [ʃəʊ] [sʌm; səm] [blɒt] .
As your friend Osier says , might show some blot .
作为 你的 朋友 柳条 说道 , 可能 展示 一些 印迹 .

正如你的朋友奥西尔所说，可能会有一些污渍。

['serəfs] [mait] !
Seraphs might !
炽天使 可能 !

炽天使或许会!

[mɔ:(r)] [tu:; tə] [lʌv] ?
More to love ?
更多的 到 爱 ?

还有什么值得喜爱的吗?

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ði:z] [dɪə(r)] [fɔ:lts]
these dear faults
这些 亲爱的 故障

这些亲爱的缺点

[li:d] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [laɪk] [tru:ps] [ɒv; əv] ['lɑ:fɪŋ] [g'ɜ:lz]
Lead you to me like troops of laughing girls
带领 你 到 我 喜欢 军队 的 笑 女孩们

引领你走向我，如同成群欢笑的女孩

[wɪð] ['gɑ:ləndz] .
With garlands .
和 花环 .

带着花环。

[ɔ:l] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ] ['traɪf(ə)l] ,
All the fear is , that you trifle ,
全部 这 害怕 是 , 那 你 琐事 ,

所有恐惧都源于你轻率行事。

[fein] [ðem; ðəm] .
Feigning them .
假装 他们 .

假装如此。

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚:

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ?
For what purpose ?
为了 什么 目的 ?

目的是什么?

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登:

[kæn; kən][ai] [ges] ?
Can I guess ?
能 我 猜测 ?

我可以猜猜吗?

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚:

[ai] [θɪŋk] - [tɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] - [nəʊt] .
I think ' tis you who have the trifler's note .
我 思考 - 的 你 WHO 有 这 - 笔记 .

我认为持有那张无赖纸条的人是你。

[maɪ] ['hɪərɪŋ] [ɪz][ə'kjuːt] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] ,
My hearing is acute , and when you speak ,
我的 听力 是 急性 , 和 什么时候 你 说话 ,

我的听力很敏锐，当你说话时，

[tuː] ['vɔɪsɪz] [rɪŋ] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [spiːk] ['fɜːvɪdli] .
Two voices ring , though you speak fervidly .
二 声音 戒指 , 尽管 你 说话 热切地 .

尽管你说话滔滔不绝，但耳边却响起两个声音。

[jɔː(r); jə(r)]['əʊziə(r)][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][dʒ'ɑːz] .
Your Osier quotation jars .
你的 柳条 引述 罐子 .

你的 Osier 引言罐。

[bɪ'weə(r)] !
Beware !
提防 !

提防!

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['æbsənt][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] - [pleɪs]
Why were you absent from our meeting - place
为什么 是 你 缺席的 从 我们的 会议 - 地方

你为什么缺席我们的会议?

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
This morning ?
这 早晨 ?

今晨?

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登:

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][met]
I was on the way , and met
我 曾是 在 这 方式 , 和 遇见

我当时正在路上，然后遇到了

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['həʊmweə(r)]
Your uncle Homeware
你的 叔叔 家居用品

你叔叔的家居用品

[æs'triːə] : [ɑː] !
ASTRAEA : Ah !
阿斯特拉亚 : 啊 !

阿斯特蕾亚：啊！

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] .
He loves you .
他 爱 你 .

他爱你。

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] : [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] .
He loves me : he has never understood .
他 爱 我 : 他 有 绝不 理解 .

他爱我，但他从未理解过我。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] ;
He loves me as a creature of the flock ;
他 爱 我 作为 一个 生物 的 这 群 ;

他爱我，如同爱羊群中的一只羊；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wai,tər][ðæn; ðən][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] .
A little whiter than some others .
一个 小的 更白 比 一些 其他的 .

比其他一些颜色稍白一些。

[jes] ; [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [men] [lʌv] ; [nɒt] [tuː; tə] ['ʌplɪft] ;
Yes ; He loves me , as men love ; not to uplift ;
是的 ; 他 爱 我 , 作为 男人 爱 ; 不是 到 提升 ;

是的；他爱我，就像男人爱我一样；不是为了抬高我；

[nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] ; [nɒt] [tuː; tə]['spɪrɪtjʊə,laɪz] .
Not to have faith in ; not to spiritualize .
不是 到 有 信仰 在 ; 不是 到 精神化 .

不要信仰；不要将其精神化。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdəʊ]
For him I am a woman and a widow
为了 他 我 是 一个 女士 和 一个 寡妇

对他而言，我既是女人，又是寡妇。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] , [ˌʌn'mɑːkt] [seɪv] [baɪ][ə; eɪ][brænd] .
One of the flock , unmarked save by a brand .
一 的 这 群 , 未标记 节省 经过 一个 品牌 .

羊群中的一只，除了烙印之外没有其他标记。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ! — [juː; jʊ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] !
He said it ! — You confess it !
他 说 它 ! — 你 承认 它 !

他说出来了！——你承认吧！

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːnt]
You have learnt
你 有 学会了

你已经学会了

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]['erə(r)] , ['ɜːrɪŋ] ['feɪtəli] .
To share his error , erring fatally .
到 分享 他的 错误 , 犯错 致命的 .

犯下致命的错误，与他一同承担责任。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[baɪ] [huːz] [əd'vaɪs] [went] [ai][tuː; tə][hɪm] ?
By whose advice went I to him ?
经过 谁 建议 去 我 到 他 ?

我听从谁的建议才去见他的?

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[baɪ] [huːz] ?
By whose ?
经过 谁 ?

由谁?

[pə'sjuːt] [ðæt] [siːmd] [ɪn'ses(ə)nt] : [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
Pursuit that seemed incessant : persecution .
追逐 那 似乎 不停歇 : 迫害 .

无休止的追捕：迫害。

[bɪ'saɪdz] , [ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] : [ai] [tʃeɪndʒ] ; [ai] [tʃeɪndʒ] ;
Besides , I have changed since then : I change ; I change ;
除了 , 我 有 已更改 自从 然后 : 我 改变 ; 我 改变 ;

此外，我从那时起也改变了：我变了；我变了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] [ai] [tʃeɪndʒ] .
It is too true I change .
它 是 也 真的 我 改变 .

确实，我也会改变。

[ai][kʊd; kəd] [ɪ'stiːm]
I could esteem
我 可以 尊重

我敬重

[juː; jʊ]['betə(r)][dɪd][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] .
You better did you change .
你 更好的 做过 你 改变 .

你最好真的改变了。

[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [hɜːd]
And had you heard
和 有 你 听到

你听说过吗?

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [wɜːdz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ]
The noble words this morning from the mouth
这 高贵 字 这 早晨 从 这 嘴

今天早上口中说出的那些高尚的话语

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [prə'fesə(r)] , [tʃeɪndʒd] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [ɔː(r)] [reɪzd]
Of our professor , changed were you , or raised
的 我们的 教授 , 已更改 是 你 , 或者 提高

我们的教授，你变了吗？还是你提拔了？

[ə'bʌv] [lʌv] - [θɔːts] , [lʌv] - [tɔːk] , [ænd; ənd] [fleɪm] [ænd; ənd] ['flʌtə(r)] ,
Above love - thoughts , love - talk , and flame and flutter ,
多于 爱 - 想法 , 爱 - 讲话 , 和 火焰 和 扑 ,

凌驾于爱意、情话、激情与悸动之上

[haɪ] [æz; əz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [snoʊz] .
High as eternal snows .
高的 作为 永恒 雪 .

高耸入云，宛如永恒的雪。

[wɒt] [sed] [hiː; hi] [els] ,
What said he else ,
什么 说 他 别的 ,

他还说了什么？

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['həʊmweə(r)] ?
My uncle Homeware ?
我的 叔叔 家居用品 ?

我叔叔的家居用品？

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [friː] :
That you were not free :
那 你 是 不是 自由的 :

你并不自由：

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kaʊnsld] [ˌjuː 'es][tuː; tə][juːz]['aʊə(r)] [wɪts] .
And that he counselled us to use our wits .
和 那 他 建议 我们 到 使用 我们的 智慧 .

他劝告我们要运用智慧。

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [friː] [ai] [friː] [tuː; tə][biː; bi]['evə(r)] [friː] !
But I am free I free to be ever free !
但 我 是 自由的 我 自由的 到 是 曾经 自由的 !

但我自由了，我可以永远自由！

[maɪ] ['friːdəm] [kiːps] [ˌem 'iː] [friː] !
My freedom keeps me free !
我的 自由 保持 我 自由的 !

我的自由让我免受伤害！

[hiː; hi] ['kaʊnsld] [ˌjuː 'es] ?
He counselled us ?
他 建议 我们 ?

他给我们出谋划策吗？

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] .
I am not one in a conspiracy .
我 是 不是 一 在 一个 阴谋 .

我并非阴谋集团成员。

[ai] [skiːm] [nəʊ] ['dɪskɔːd] [wɪð] [maɪ]['prez(ə)nt][laɪf] .
I scheme no discord with my present life .
我 方案 不 Discord 和 我的 展示 生活 .

我不想与现在的生活产生任何冲突。

[huː] [dʌz] , [ai] ['kænɒt] [lʊk] [ɒn][æz; əz][maɪ] [frend] .
Who does , I cannot look on as my friend .
WHO 做 , 我 不能 看 在 作为 我的 朋友 .

那样的人，我无法视他们为朋友。

[nɒt] [friː] ?
Not free ?
不是 自由的 ?

不免费?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] .
You know me little .
你 知道 我 小的 .

你对我了解甚少。

[wɜː(r); wə(r)][ai] [tʃeɪnd] ,
Were I chained ,
是 我 连锁 ,

如果我被锁链束缚，

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [ai] [wʊd] [sel] ['lɪbəti]
For liberty I would sell liberty
为了 自由 我 会 卖 自由

为了自由，我愿出卖自由。

[tuː; tə][hɪm] [huː] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] ['aʊərz] [rɪ'liːs] .
To him who helped me to an hour's release .
到 他 WHO 帮助 我 到 一个 小时 发布 .

感谢他让我得以喘息一个小时。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['pɜːfɪkt] ['friːdəm] . . .
But having perfect freedom . . .
但 拥有 完美的 自由 . . .

但拥有完全的自由......

['ɑːrdn] : [nəʊ] .
ARDEN : No .
阿登 : 不 .

阿登：不。

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[gʊd] [sɜː(r)] ,
Good sir ,
好的 先生 ,

先生，

[juː; jʊ] [tʃek] [ˌem 'iː] ?
You check me ?
你 查看 我 ?

你检查我吗?

['ɑːrdn] : ['pɜːfɪkt] ['friːdəm] ?
ARDEN : Perfect freedom ?
阿登 : 完美的 自由 ?

阿登：完全的自由?

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

['pɜːfɪkt] !
Perfect !
完美的 !

完美的！

['ɑːrdn] : [nəʊ] !
ARDEN : No !
阿登 : 不 !

阿登：不！

[æs'triːə] : [ˌeɪ 'em][ai] [ə'weɪk] ?
ASTRAEA : Am I awake ?
阿斯特拉亚 : 是 我 醒 ?

阿斯特蕾亚：我醒着吗?

[wɒt] [blaɪndz][ˌem 'iː] ?
What blinds me ?
什么 百叶窗 我 ?

是什么让我视而不见?

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

['fɪləmənts]
Filaments
丝状物

丝状物

[ðə; ði] ['slendərɪst] ['evə(r)]['wəʊv(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [breɪn]
The slenderest ever woven about a brain
这 最苗条 曾经 编织 关于 一个 脑

有史以来最纤细的脑部编织物

[frɒm; frəm][ðə; ði] [breɪnz] [mɪsts] , [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spraɪt] [kɔːld]
From the brain's mists , by the little sprite called
从 这 大脑的 薄雾 , 经过 这 小的 精灵 称为

从大脑的迷雾中，由那个叫做的小精灵

['fænsi] .
Fancy .
想要 .

想要。

[ə; eɪ] [breθ] [wʊd] ['skætə(r)][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [breθ]
A breath would scatter them ; but that one breath
一个 气息 会 分散 他们 ; 但 那 一 气息

一口气就能将它们吹散；但那一口气

[mʌst; məst] [kʌm] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
Must come of animation .
必须 来 的 动画片 .

必须是动画。

[wen] [ðə; ði] [hɑːt]
When the heart
什么时候 这 心

当心脏

[ɪz][æz; əz] , [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] [siː] [ðə; ði] [breɪn] [spɪnz] [wɛbs] .
Is as , a frozen sea the brain spins webs .
是 作为 , 一个 冷冻 海 这 脑 旋转 网络 .

就像冰封的海洋，大脑编织着蛛网。

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

- [tɪz] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] !
' Tis very singular !
- 的 非常 单数 !

真是太独特了！

[ai] [ˌʌndə'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[juː; jʊ] [trænz'leɪt] ['klevəli] .
You translate cleverly .
你 翻译 巧妙地 .

你的翻译很巧妙。

[ai][hɪə(r)][ɪn] [vɜːs]
I hear in verse
我 听到 在 诗

我在诗中听到

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] - [prəʊz] .
My uncle Homeware's prose .
我的 叔叔 - 散文 .

我叔叔 Homeware 的散文。

[hiː; hi][hæz; həz] [ðiːz] ['nəʊʃ(ə)nz] .
He has these notions .
他 有 这些 概念 .

他有这些想法。

[əʊld] [men] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [riːd] [ˌjuː 'es] .
Old men presume to read us .
老的 男人 估 到 读 我们 .

老年人自以为能看透我们。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[jʌŋ] [men] [meɪ] .
Young men may .
年轻的 男人 可能 .

年轻男子或许会。

[juː; jʊ] [geɪz] [ɒn][æn; ən][aɪ'diːəl] [rɪ'flektɪŋ] [juː; jʊ]
You gaze on an ideal reflecting you
你 目光 在 一个 理想的 反思 你

你凝视着一个映照着你的理想形象。

[niːd] [ai] [seɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
Need I say beautiful ?
需要 我 说 美丽的 ?

还需要我说她漂亮吗?

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flekts]
Yet it reflects
然而 它 反映

但这反映了

[les] ['bjuːti] [ðæn; ðən][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [ai] [lʌv]
Less beauty than the lady whom I love
较少的 美丽 比 这 女士 谁 我 爱

不如我爱的那位女士漂亮。

[briːð] , ['reidieit] .
Breathes , radiates .
呼吸 , 辐射 .

呼吸，散发。

[lʊk] [ɒn] [jɔː'self] [ɪn][ˌem 'iː] .
Look on yourself in me .
看 在 你自己 在 我 .

在我身上看到你自己的影子。

[wɒt] [hɑːm] [ɪn] ['geɪzɪŋ] ?
What harm in gazing ?
什么 伤害 在 凝视 ?

凝视有什么害处?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðɪs] ['flaʊə(r)]
You are this flower
你 是 这 花

你就是这朵花

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] ['spɪrɪt] .
You are that spirit .
你 是 那 精神 .

你就是那种精神。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] [fed]
But the spirit fed
但 这 精神 美联储

但圣灵喂养

[wɪð] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] [teɪks] [ɔːl][ɪts] [bluːm] !
With substance of the flower takes all its bloom !
和 物质 的 这 花 需要 全部 它是 盛开 !

花朵的精华赋予它全部的绽放!

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪn] ['spɪrɪt] [ɪz][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] ?
And where in spirits is the bloom of the flower ?
和 在哪里 在 烈酒 是 这 盛开 的 这 花 ?

而精神世界里，花朵的绽放又在哪里呢?

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚:

- [tɪz] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] .
' Tis very singular .
- 的 非常 单数 .

这非常独特。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [təʊn]
You have a tone
你 有 一个 语气

你的语气

[kwaɪt] [tʃeɪndʒd] .
Quite changed .
相当 已更改 .

变化很大。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[juː; jʊ] [wɪʃt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
You wished a change .
你 希望 一个 改变 .

你渴望改变。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [haʊ]
To show you , how
到 展示 你 , 如何

为了向您展示如何

[ai] [riːd] [juː; jʊ] . . .
I read you . . .
我 读 你 . . .

我读懂了你……

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[əʊ] ! [nəʊ] , [nəʊ] .
Oh ! no , no .
哦 ! 不 , 不 .

哦！不，不。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] .
It means dissection .
它 方法 解剖 .

意思是解剖。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['kærəktə(r)]
I never heard of reading character
我 绝不 听到 的 阅读 特点

我从未听说过阅读角色这种说法。

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [miːn] [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] .
That did not mean dissection .
那 做过 不是 意思是 解剖 .

但这并不意味着要进行解剖。

[speə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] .
Spare me that .
空闲的 我 那 .

饶了我吧。

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlfl] , ['vaɪələnt] , [kə'prɪʃəs] , [wiːk] ,
I am wilful , violent , capricious , weak ,
我 是 故意 , 暴力 , 任性 , 虚弱的 ,

我任性、暴力、反复无常、软弱，

[wuːnd] [ɪn][ə; eɪ][web][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ,
Wound in a web of my own spinning - wheel ,
伤口 在 一个 网站 的 我的 自己的 旋转 - 车轮 ,

被自己纺车织成的网缠绕着，

[ə; eɪ][stɑː(r)] - ['geɪzə(r)] , [ə; eɪ]['rɪbənd][ɪn][ðə; ði][wɪnd] . . .
A star - gazer , a riband in the wind . . .
一个 星星 - 凝视者 , 一个 丝带 在 这 风 . . .

观星者，风中的丝带……

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[ə; eɪ]['bænə(r)][ɪn][ðə; ði][wɪnd] !
A banner in the wind !
一个 横幅 在 这 风 !

一面迎风飘扬的旗帜！

[ænd; ənd][ˌem 'iː][juː; jʊ] [liːd] ,
and me you lead ,
和 我 你 带领 ,

你引领我，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] !
And shall !
和 将 !

一定会！

[æt; ət] [liːst] , [ai] ['fɒləʊ] [tɪl] [ai][wɪn] .
At least , I follow till I win .
在 至少 , 我 跟随 直到 我 赢 .

至少，我会坚持到胜利为止。

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[fɔː'beə(r)] , [ai][duː; də] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .
Forbear , I do beseech you .
忍耐 , 我 做 恳求 你 .

请忍耐，我恳求您。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[ai][hæv; həv][hæd; həd]
I have had
我 有 有

我曾有过

[jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn][maɪn] .
Your hand in mine .
你的 手 在 矿 .

你的手握着我的手。

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[wʌns] .
Once .
一次 .

一次。

[ˈɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[wʌns] !
Once !
一次 !

一次！

[wʌns] ! - [twɒz] ; [wʌns] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɑːt] [əˈlaɪv] ,
Once ! ' twas ; once , was the heart alive ,
一次 ! - 那是 ; 一次 , 曾是 这 心 活 ,

曾经！曾经，那颗心是鲜活的。

[ˈliːpɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [aɪs] .
Leaping to break the ice .
跳跃 到 休息 这 冰 .

跳起来打破冰面。

[əʊ] ! [wʌns] , [wɒz; wəz] [aɪ]
Oh ! once , was aye
哦 ! 一次 , 曾是 是的

哦！曾经，是的

[ðæt] [lɑːft] [æt; ət] [ˈfrɒsti] [meɪ] [laɪk] [sprɪŋz] [rɪˈtɜːn] .
That laughed at frosty May like spring's return .
那 笑了 在 霜冻 可能 喜欢 春天 返回 .

那寒冷的五月仿佛在嘲笑春天的回归。

[seɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈterəˌraɪzd] : [juː; jʊ] [deə(r)] [nɒt] [melt] .
Say you are terrorized : you dare not melt .
说 你 是 恐怖 : 你 敢 不是 熔化 .

假设你感到恐惧：你不敢融化。

[juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] ; [juː; jʊ] [mait] [lʌv] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [deə(r)] ,
You like me ; you might love me ; but to dare ,
你 喜欢 我 ; 你 可能 爱 我 ; 但 到 敢 ,

你喜欢我；你或许爱我；但要敢于，

[tɑːsks] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈkʌrɪdʒ] .
Tasks more than courage .
任务 更多的 比 勇气 .

勇气比任务更重要。

[ˌvenəˈreɪʃn] , [frendz] ,
Veneration , friends ,
崇敬 , 朋友们 ,

敬仰，朋友们，

[self] - [ˈwɜːʃɪp] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɒf(ə)n] [self] - [dɪsˈtrʌst] ,
Self - worship , which is often self - distrust ,
自己 - 崇拜 , 哪个 是 经常 自己 - 怀疑 ,

自我崇拜往往源于自我怀疑。

[bɑː(r)] [ðə; ði] [gʊd] [wei] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [driːm]
Bar the good way to you , and make a dream
酒吧 这 好的 方式 到 你 , 和 制作 一个 梦

阻挡通往你的美好道路，并创造一个梦想

[ə; eɪ] ['fɔːtrəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .
A fortress and a prison .
一个 堡垒 和 一个 监狱 .

一座堡垒和一座监狱。

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[tʃeɪndʒd] !
Changed !
已更改 !

已更改！

[juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd]
you have changed
你 有 已更改

你变了

[ɪn'diːd] .
Indeed .
的确 .

的确。

[wen] [juː; jʊ][səʊ]['bəʊldli] [siːzd] [maɪ][hænd]
When you so boldly seized my hand
什么时候 你 所以 大胆地 查获 我的 手

当你如此大胆地抓住我的手时

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [friːk] , [dʌn] ['bɔɪɪʃli] .
It seemed a boyish freak , done boyishly .
它 似乎 一个 男孩气 怪物 , 完毕 男孩气地 .

这看起来像个孩子气的怪胎，做事也像个孩子。

[ai] [w'ʌndəd] [æt; ət] [prə'fesə(r)] [-] [tʃɔɪs]
I wondered at Professor Spiral's choice
我 想知道 在 教授 螺旋的 选择

我不明白斯派拉尔教授的选择。

[ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [həʊp] .
Of you for an example , and our hope .
的 你 为了 一个 例子 , 和 我们的 希望 .

以你为榜样，也是我们的希望。

[naʊ] [juː; jʊ] [grəʊ] ['deɪndʒərəs] .
Now you grow dangerous .
现在 你 生长 危险的 .

你现在变得危险了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] ,
You must have thought ,
你 必须 有 想法 ,

你肯定想过，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [truː] [juː; jʊ] [spiːk] - [seɪv] - ['terəˌraɪzd] . -
And some things true you speak - save ' terrorized . '
和 一些 事物 真的 你 说话 - 节省 - 恐怖 . -

你说的有些话是对的——除了"遭受恐怖袭击"这个词。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['flætərɪŋ] [tuː; tə] [swiːt] [self] - [lʌv]
It may be flattering to sweet self - love
它 可能 是 奉承 到 甜的 自己 - 爱

或许，自恋是一种令人愉悦的享受。

[tuː; tə] [diːm] [ˌem ˈiː] [ˈterəˌraɪzd] . — - [tɪz] [maɪ] [əʊn] [səʊl] ,
To deem me terrorized . — ' Tis my own soul ,
到 认为 我 恐怖 . — - 的 我的 自己的 灵魂 ,

认为我感到恐惧——那是我自己的灵魂。

[maɪ] [hɑːt] , [maɪ][maɪnd] , [ɔːl] [ðæt] [ai][həʊld][məʊst][ˈseɪkrɪd] ,
My heart , my mind , all that I hold most sacred ,
我的 心 , 我的 头脑 , 全部 那 我 抓住 最多 神圣 ,

我的心，我的思想，所有我最珍视的一切，

[nɒt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ˈʌðə(r)z] , [bɪdz][ˌem ˈiː] [wɔːk] [əˈluːf] .
Not fear of others , bids me walk aloof .
不是 害怕 的 其他的 , 出价 我 走 超然 .

并非出于对他人恐惧，才让我保持疏离。

[huː] [ˈterəˌraɪziz] [ˌem ˈiː] ?
Who terrorizes me ?
WHO 恐吓 我 ?

谁在恐吓我?

[huː] [kʊd; kəd] ?
Who could ?
WHO 可以 ?

谁能做到?

[frendz] ?
Friends ?
朋友们 ?

朋友们?

[ˈnevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

[ðə; ði] [wɜːld] ?
The world ?
这 世界 ?

世界?

[æz; əz][ˈlɪt(ə)l] .
as little .
作为 小的 .

少得可怜。

[ˈterəˌraɪzd] !
Terrorized !
恐怖 !

吓坏了!

[ˈɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登:

[fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

[æsˈtriːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚:

[ai] [mait] [rɪ'plaɪ] , [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] .
I might reply , Respect me .
我 可能 回复 , 尊重 我 .

我可能会回答：尊重我。

[ɪf] [ai] [lʌvd] ,
If I loved ,
如果 我 喜爱 ,

如果我爱，

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['feɪθləs] [æz; əz][tuː; tə] [lʌv] ,
If I could be so faithless as to love ,
如果 我 可以 是 所以 不忠 作为 到 爱 ,

如果我能够如此背信弃义地去爱，

[θɪŋk] [juː; jʊ][ai] [wʊd] [nɒt]['rɑːðə(r)] [nɔɪz] [ə'brɔːd]
Think you I would not rather noise abroad
思考 你 我 会 不是 相当 噪音 国外

我觉得你我宁愿不要国外的噪音

[maɪ] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['penɪtəns] [ðæn; ðən][let] [frendz] [dwel]
My shame for penitence than let friends dwell
我的 耻辱 为了 忏悔 比 让 朋友们 住

我羞于忏悔，宁愿让朋友们待在我身边。

[dɪ'luːdɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn] [vau]
Deluded by an image of one vowed
妄想 经过 一个 图像 的 一 发誓

被一个发誓者的形象所蒙蔽

[tuː; tə][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] , [huː] [ðə; ði] ['kɒmən] [mɒk]
To superhuman , who the common mock
到 超人类 , WHO 这 常见的 嘲笑

对于超人来说，普通的嘲讽

[ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː] ['hjuːmən][hæz; həz][æt; ət] [hɑːt] [bɪ'kʌm] .
Of things too human has at heart become .
的 事物 也 人类 有 在 心 变得 .

太人性化的事物，其本质已然如此。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'kleə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ?
You would declare your love ?
你 会 宣布 你的 爱 ?

你会向她表白吗？

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[ai] [sed] , [maɪ] [ʃeɪm] .
I said , my shame .
我 说 , 我的 耻辱 .

我说，我的羞愧。

[ðə; ði]['wʊmən] [ðæts] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɪz] [en'sneəd] ,
The woman that's the widow is ensnared ,
这 女士 那就是 这 寡妇 是 陷入 ,

这位寡妇落入了圈套。

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] !
Caught in the toils !
捕捉 在 这 辛勤劳作 !

陷入了繁重的劳作中!

[ə'weɪ] [wɪð] ['widəuz] ! — [əʊ] !
away with widows ! — Oh !
离开 和 寡妇 ! — 哦 !

赶走寡妇! ——哦!

[ai][hɪə(r)][men] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I hear men shouting it .
我 听到 男人 喊叫 它 .

我听到男人们在喊叫。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登:

[bʌt; bət] [ʃeɪm] [ðeəz; ðəz] [nʌn]
But shame there's none
但 耻辱 有 没有任何

但可惜的是，没有。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] ['lʌvɪŋ] : ['ðeəfɔː(r)] [ai] [meɪ] [teɪk]
For me in loving : therefore I may take
为了 我 在 爱 : 所以 我 可能 拿

对我而言，在爱中：因此我可以接受

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ?
Your friends to witness ?
你的 朋友们 到 证人 ?

你的朋友们会来见证吗?

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ] [praɪd]
tell them that my pride
告诉 他们 那 我的 自豪

告诉他们，我的骄傲

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
Is in the love of you ?
是 在 这 爱 的 你 ?

你爱我吗?

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚:

- [twɪl] [suːn] [brɪŋ]
' Twill soon bring
- 斜纹布 很快 带来

"它很快就会带来

[ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] ,
The silence that should be between us two ,
这 沉默 那 应该 是 之间 我们 二 ,

我们两人之间本应有的沉默，

[ænd; ənd]['suːnə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː] [piːs] .
And sooner give me peace .
和 很快 给 我 和平 .

早日让我安宁。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登:

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kən'sent] ?
And you consent ?
和 你 同意 ?

你同意吗?

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚:

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['saɪləns] [ai] [kən'sent] ,
For the sake of peace and silence I consent ,
为了 这 清酒 的 和平 和 沉默 我 同意 ,

为了和平与宁静，我同意。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɔːnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['kruːəli]
You should be warned that you will cruelly
你 应该 是 警告 那 你 将要 残酷地

你应该被警告，你会残酷地

[dɪ'stɜːb] [ðem; ðəm] .
Disturb them .
打扰 他们 .

打扰他们。

[bʌt; bət] - [tɪz] [best] .
But ' tis best .
但 - 的 最好的 .

但这是最好的。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɔːnd]
You should be warned
你 应该 是 警告

你应该受到警告

[jɔː(r); jə(r)] ['pliːdɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['həʊpləs] .
Your pleading will be hopeless .
你的 恳求 将要 是 绝望 .

你的恳求毫无意义。

[bʌt; bət] - [tɪz] [best] .
But ' tis best .
但 - 的 最好的 .

但这是最好的。

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [fʊl] [kən'sent] .
You have my full consent .
你 有 我的 满的 同意 .

我完全同意。

[weɪ] [wel] [jɔː(r); jə(r)][ækts] ,
Weigh well your acts ,
称重 出色地 你的 行为 ,

慎重考虑你的行为。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [rest] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][kɑːst] [ðɪs] [bəʊlt]
You cannot rest where you have cast this bolt
你 不能 休息 在哪里 你 有 投掷 这 螺栓

你无法安息在你投下这道闪电的地方。

[leɪ] [ðæt] [tuː; tə] [hɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tʃerɪʃt] , [praɪzd] ,
Lay that to heart , and you are cherished , prized ,
莱 那 到 心 ， 和 你 是 珍爱 ， 珍贵的 ，

把这句话记在心里，你就会受到珍惜和重视。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['estɪməb(ə)l] ['leɪdɪz] ,
Among them : they are estimable ladies ,
之中 他们 ： 他们 是 可估量的 女士们 ，

她们都是令人尊敬的女士，

['wɔːrmɪst] [ɒv; əv] [frendz] ; [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [sɔː(r)]
Warmest of friends ; though you may think they soar
最温暖 的 朋友们 ； 尽管 你 可能 思考 他们 翱翔

最热情的朋友；尽管你可能认为他们高高在上

[tuː] ['lɒftɪli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [strɪkt] [sens]
Too loftily for your measure of strict sense
也 傲慢地 为了 你的 措施 的 严格的 感觉

对你这种严谨的理性而言，这未免太过高傲了。

([ænd; ənd][æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] - ['pjuːp(ə)l] , [sɜː(r)] ,
(And as my uncle Homeware's pupil , sir ,
（ 和 作为 我的 叔叔 - 瞳孔 ， 先生 ，

（而且，作为我叔叔Homeware的学生，先生，

[ɪn] ['wɜːldlinəs] , [juː; jʊ][duː; də]) , [dʒʌst][maɪndz] [ðeɪ] [hæv; həv] :
In worldliness , you do) , just minds they have :
在 世俗 ， 你 做 ）， 只是 思想 他们 有 ：

在世俗层面，你确实如此），只是他们所拥有的思想：

[wʌns] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bænɪʃmənt] [wɪl] [fret] .
Once know them , and your banishment will fret .
一次 知道 他们 ， 和 你的 流放 将要 烦恼 .

一旦了解了他们，你的放逐就会变得无比痛苦。

[ai] [wʊd] [nɒt] [rʌn] [sʌtʃ] [rɪsks] .
I would not run such risks .
我 会 不是 跑步 这样的 风险 .

我不会冒这样的风险。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'fend] ,
You will offend ,
你 将要 得罪 ，

你会冒犯别人，

[gəʊ][nɪə(r)][tuː; tə]['aʊtreɪdʒ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][pər'tɜːrbəˌteɪt]
Go near to outrage them ; and perturbate
去 靠近 到 暴行 他们 ； 和 扰动

靠近他们，激怒他们；扰乱他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [dɪ'zɜːvd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
As they have not deserved of you .
作为 他们 有 不是 应得的 的 你 .

他们不配拥有你。

[bʌt; bət][ai] ,
But I ,
但 我 ，

但我，

[kən'sɪdərɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz]
Considering I am nothing in the scales
考虑 我 是 没有什么 在 这 秤

考虑到我在体重上微不足道

[juː; jʊ] ['bæləns] , [kwaɪt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [nə'sesəti]
You balance , quite and of necessity
你 平衡 , 相当 和 的 必要性

你保持平衡，安静且必要

[kən'sent] .
Consent .
同意 .

同意。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wei] [ˌaɪ 'tiː] , [let] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] .
When you have weighed it , let me hear .
什么时候 你 有 称重 它 , 让 我 听到 .

等你称量好了，告诉我一声。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['həʊmweə(r)] [steps] [ðɪs] [wei] [ɪn] [heɪst] .
My uncle Homeware steps this way in haste .
我的 叔叔 家居用品 步骤 这 方式 在 匆忙 .

我叔叔Homeware匆匆走过来。

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [fʊl] [vjuː] !
We have been talking long , and in full view !
我们 有 到过 说 长的 , 和 在 满的 看法 !

我们已经谈了很久了，而且是在众目睽睽之下！

[siːn] [sevn]
SCENE VII
场景 七

第七幕

[æs'triːə] , ['ɑːrdn] , ['həʊmweə(r)]
ASTRAEA , ARDEN , HOMEWARE
阿斯特拉亚 , 阿登 , 家居用品

ASTREA、ARDEN、家居用品

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[æs'triːə] , [tʃaɪld] !
Astraea , child !
阿斯特拉亚 , 孩子 !

阿斯特蕾亚，孩子！

[juː; jʊ] , ['ɑːrdn] , [stænd] [ə'saɪd] .
You , Arden , stand aside .
你 , 阿登 , 站立 旁边 .

阿登，你让开。

[eɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [mait] [spiːk] [fɜːst] ,
Ay , if she were a maid you might speak first ,
哎 , 如果 她 是 一个 女佣 你 可能 说话 第一的 ,

哎，如果她是女仆的话，你或许会先开口。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .
But being a widow she must find her tongue .
但 存在 一个 寡妇 她 必须 寻找 她 舌头 .

但身为寡妇，她必须学会说话。

[æs'triːə] , [ðeɪ] [ə'weɪt] [juː; jʊ] .
Astraea , they await you .
阿斯特拉亚 , 他们 等待 你 .

阿斯特蕾亚，她们在等你。

[steɪt] [ðə; ði][fækt]
State the fact
状态 这 事实

陈述事实

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kwestʃənd] , ['fɪələsli] .
As soon as you are questioned , fearlessly .
作为 很快 作为 你 是 被质问 , 无畏地 .

一旦被质问，要毫不畏惧。

['əʊpən][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪð] [ɑː'tɪləri] .
Open the battle with artillery .
打开 这 战斗 和 炮兵 .

以炮兵开战。

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['ʌŋk(ə)l]['həʊmweə(r)] ?
What is the matter , uncle Homeware ?
什么 是 这 事情 , 叔叔 家居用品 ?

家居用品叔叔，您怎么了？

['həʊmweə(r)] (['pleɪɪŋ] [fɒks]) :
HOMEWARE (playing fox) :
家居用品 (玩耍 狐狸) :

家居用品（玩狐狸）：

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[waɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [wɒtʃt] [jɔː(r); jə(r)][naɪs] [prɪ'lɪmə,neri]
Why , we have watched your nice preliminaries
为什么 , 我们 有 观看 你的 好的 预备工作

为什么？我们已经观看了你们精彩的开场白。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hɑːf][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
From the windows half the evening .
从 这 视窗 一半 这 晚上 .

从窗户望出去，半个晚上都是这样。

[naʊ] [rʌn][ɪn] .
Now run in .
现在 跑步 在 .

现在跑进去。

[ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [hæz; həz] [rʌn] [aʊt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [sed] ,
Their patience has run out , and , as I said ,
他们的 耐心 有 跑步 出去 , 和 , 作为 我 说 ,

他们的耐心已经耗尽，而且，正如我所说，

[ʌn'lɪmbə(r)][ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)]['faɪə(r)][æt; ət][wʌns] .
Unlimber and deliver fire at once .
解开 和 递送 火 在 一次 .

立即展开并投入火力。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [və'dʒɪniə][ænd; ənd] ['wiŋfrid] ,
Your aunts Virginia and Winifred ,
你的 姑姑们 弗吉尼亚州 和 温妮弗雷德 ,

你的姑姑弗吉尼亚和温妮弗雷德，

[wɪð] ['leɪdi] - , [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['senətəz] ,
With Lady Oldlace , are the senators ,
和 女士 - , 是 这 参议员 ,

与奥尔德莱斯夫人在一起的，是参议员们。

[ðə; ði] [deɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɒgz] .
The Dame for Dogs .
这 贵妇人 为了 狗 .

狗狗的女神。

[ðeɪ] [weə(r)] [tə'rɪfɪk] [braʊz] ,
They wear terrific brows ,
他们 穿 了不起 眉毛 ,

他们的眉毛画得真好看。

[bʌt; bət] [biː; bi] [nɒt] [juː; jʊ] [ə'frait] , [maɪ] [swiːt] [tʃɪk] ,
But be not you affrighted , my sweet chick ,
但 是 不是 你 惊恐 , 我的 甜的 小鸡 ,

但是，我的小甜心，别害怕。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ['ʌŋk(ə)l] ['həʊmweə(r)] [bæks] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ,
And tell them uncle Homeware backs your choice ,
和 告诉 他们 叔叔 家居用品 背部 你的 选择 ,

并告诉他们，Homeware叔叔支持你的选择。

[baɪ] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] [baɪ] [priːsts] !
By lawyer and by priests !
经过 律师 和 经过 神父 !

律师和牧师都同意！

[baɪ] ['ɔːltə(r)] , [faʊnt] ,
by altar , fount ,
经过 坛 , 喷泉 ,

在祭坛旁，喷泉旁

[ænd; ənd] ['testəmənt] !
And testament !
和 遗嘱 !

还有遗嘱！

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[maɪ] [tʃɔɪs] !
My choice !
我的 选择 !

我的选择！

[wɒt] [hæv; həv] [ai] ['tʃəʊzn] ?
what have I chosen ?
什么 有 我 选定 ?

我选择了什么？

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[ʃiː; ʃi] [ɑːsks] ?
She asks ?
她 问 ?

她问？

[juː; jʊ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːrdn] ? — [wɒt] [ænd; ənd] [huːm] !
You hear her , Arden ? — what and whom !
你 听到 她 , 阿登 ? — 什么 和 谁 !

阿登，你听到她说话了吗？——什么事？谁？

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɜː(r)] ! . . .
Surely , sir ! . . .
一定 , 先生 ! . . .

当然可以，先生！……

['hevənz] !
heavens !
天 !

天！

[hæv; həv][juː; jʊ] . . .
have you . . .
有 你 . . .

你。。。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][əʊld][fɒks] ,
Surely the old fox ,
一定 这 老的 狐狸 ,

这只老狐狸肯定……

[ɪn][ɔːl][ai][hæv; həv] [riːd] , [ɪz]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] :
In all I have read , is wiser than the young :
在 全部 我 有 读 , 是 更明智 比 这 年轻的 :

在我读过的所有书籍中，他都比年轻人更有智慧：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][fɒks][tuː; tə] [pleɪ] ,
And if there is a game for fox to play ,
和 如果 那里 是 一个 游戏 为了 狐狸 到 玩 ,

如果狐狸有游戏可玩的话，

[əʊld][fɒks] [pleɪz] ['kʌnɪŋɪst] .
Old fox plays cunningest .
老的 狐狸 演出 最狡猾的 .

老狐狸耍起了诡计。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

感伤主义者(The Sentimentalists)

第3/3页

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

[waɪ] [fɒks] ?
Why fox ?
为什么 狐狸 ?

为什么是狐狸?

[əʊ] ! ['ʌŋk(ə)l] ,
Oh ! uncle ,
哦 ! 叔叔 ,

哦！叔叔，

[juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪst(ə)ri] ;
You make my heart beat with your mystery ;
你 制作 我的 心 打 和 你的 神秘 ;

你的神秘令我心跳加速;

[ai]['nevə(r)][dɪd] [lʌv] ['rɪdlz] .
I never did love riddles .
我 绝不 做过 爱 谜语 .

我从来都不喜欢谜语。

[waɪ] [sɪt] [ðeɪ]
Why sit they
为什么 坐 他们

他们为什么坐着

[ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['terəb(ə)l] ?
Awaiting me , and looking terrible ?
等待中 我 , 和 寻找 糟糕的 ?

等着我，而且看起来很糟糕?

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [fəʊk]
It is reported of an ancient folk
它 是 据报道 的 一个 古老的 民间

据报道，这是一个古老的民间传说

[wɪtʃ] ['wəːʃip] ['aɪdəlz] , [ðæt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [deɪ]
Which worshipped idols , that upon a day
哪个 崇拜 偶像 , 那 之上 一个 天

他们敬拜偶像，在某一天

[ðeə(r)]['aɪdl] [pɪtʃt] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
Their idol pitched before them on the floor
他们的 偶像 投球 前 他们 在 这 地面

他们的偶像在他们面前的地板上投球

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚:

[wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ] [teɪl] !
Was ever so ridiculous a tale !
曾是 曾经 所以 荒谬的 一个 故事 !

真是个荒诞的故事!

['həʊmweə(r)]
HOMEWARE
家居用品

家居用品

[tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ə'tendənt] ['faɪərz][tuː; tə] [ə'kaʊnt]
To call the attendant fires to account
到 称呼 这 服务员 火灾 到 帐户

追究相关人员的责任

[ðeə(r)] ['eldəz] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][sæt] . . .
Their elders forthwith sat . . .
他们的 长者 立即 卫星 . . .

他们的长者们随即坐了下来……

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚:

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [preə(r)]
Is there no prayer
是 那里 不 祷告

难道没有祷告吗?

[wɪl] [muːv] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['həʊmweə(r)] ?
Will move you , uncle Homeware ?
将要 移动 你 , 叔叔 家居用品 ?

能搬家吗，家居用品叔叔?

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品:

[gɒd] - ['dɔːtə(r)] ,
God - daughter ,
上帝 - 女儿 ,

教女，

[ðɪs] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai][hæv; həv] [prə'pəʊzd]
This gentleman for you I have proposed
这 绅士 为了 你 我 有 建议的

我已向您推荐这位先生。

[æz; əz] ['hʌzbənd] .
As husband .
作为 丈夫 .

作为丈夫。

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚:

['ɑːrdn] !
Arden !
阿登 !

阿登!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .
we are lost .
我们 是 丢失的 .

我们迷路了。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登:

[æs'triːə] !
Astraea !
阿斯特拉亚 !

阿斯特蕾亚!

[sə'pɔːt] [hɪm] !
Support him !
支持 他 !

支持他!

[ðəʊ] [ai] [njuː] [nɒt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,
Though I knew not his design ,
尽管 我 知道 不是 他的 设计 ,

虽然我不知道他的设计,

[ˌaɪ 'tiː][plɑːnts][ˌem 'iː][ɪn] [mɪd] - ['hev(ə)n] .
It plants me in mid - heaven .
它 植物 我 在 中 - 天堂 .

它让我感觉置身天堂。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
Would it were
会 它 是

会是这样吗?

[nɒt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] .
Not you , but I to bear the shock .
不是 你 , 但 我 到 熊 这 震惊 .

承受冲击的不是你,而是我。

[maɪ] [lʌv] !
My love !
我的 爱 !

亲爱的!

[wiː; wi] [lɒst] , [juː; jʊ][kraɪ] ; [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] [lɒst] !
We lost , you cry ; you join me with you lost !
我们 丢失的 , 你 哭 ; 你 加入 我 和 你 丢失的 !

你哭喊着:"我们输了!你也和我一起输吧!"

[ðə; ði] [truːθ] [liːps] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] : [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn]
The truth leaps from your heart : and let it shine
这 真相 跳跃 从 你的 心 : 和 让 它 闪耀

真理从你心中涌现:让它闪耀吧

[tuː; tə] [lait] [ˌjuː 'es][ɒn]['aʊə(r)] ['brɪliənt] ['bæt(ə)l] [deɪ]
To light us on our brilliant battle day
到 光 我们 在 我们的 杰出的 战斗 天

照亮我们辉煌的战斗日

[ænd; ənd] ['vɪktəri]
And victory
和 胜利

以及胜利

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚:

[huː] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] !
Who betrayed me !
WHO 背叛 我 !

谁背叛了我!

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品:

[huː] [bɪ'treɪd] ?
Who betrayed ?
WHO 背叛 ?

谁背叛了?

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [jɔː(r); jə(r)] [veɪl] , [jɔː(r); jə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] ;
Your voice , your eyes , your veil , your knife and fork ;
你的 嗓音 , 你的 眼睛 , 你的 面纱 , 你的 刀 和 叉 ;

你的声音，你的眼睛，你的面纱，你的刀叉;

[jɔː(r); jə(r)] ['tenfəʊld] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪdəʊhʊd] ;
Your tenfold worship of your widowhood ;
你的 十倍 崇拜 的 你的 丧偶 ;

你对你寡居生活的十倍崇拜;

[æz; əz] [hiː; hi] [huː] [siːz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [jiːld] [ʌp] [ðə; ði] [flæg] ,
As he who sees he must yield up the flag ,
作为 他 WHO 看到 他 必须 屈服 向上 这 旗帜 ,

凡看到旗声者，皆须交出旗帜。

[hʌgz] [ˌaɪ 'tiː] [əʊθ] - ['swerɪŋli] ! [strɔː] - ['draʊnɪŋli] .
Hugs it oath - swearingly ! straw - drowningly .
拥抱 它 誓言 - 咒骂地 ! 稻草 - 溺水般地 .

紧紧地拥抱它，发誓! 像溺水一样。

[tuː; tə] [biː; bi] ['riːznəbl] : [juː; jʊ] [sent] [ðɪs] ['dʒentlmən]
To be reasonable : you sent this gentleman
到 是 合理的 : 你 发送 这 绅士

公平地说: 您派了这位先生来。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . . . .
Referring him to me . . . .
指 他 到 我 . . . .

把他介绍给我……

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚:

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [fɔːls] .
And that is false .
和 那 是 错误的 .

这是错误的。

[ɔːlz] [fɔːls] .
All's false .
一切 错误的 .

都是假的。

[juː; jʊ][hæv; həv][kən'spaɪə(r)] .
You have conspired .
你 有 密谋 .

你们参与了阴谋。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪs'greɪst] .
I am disgraced .
我 是 蒙羞的 .

我感到耻辱。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ɪ'rəʊniəsli] .
But you will learn you have judged erroneously .
但 你 将要 学习 你 有 评判 错误地 .

但你会发现你的判断是错误的。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði][freɪl] ['kriːtʃə(r)] [juː; jʊ] [kən'siːv] .
I am not the frail creature you conceive .
我 是 不是 这 脆弱 生物 你 构想 .

我并非你想象中那样柔弱。

[bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [laɪfs] [eɪm] , [ænd; ənd] [ðeəz]
Between your vision of life's aim , and theirs
之间 你的 想象 的 生活的 目的 , 和 他们的

你对人生目标的看法，和他们的人生目标的看法之间

[huː] ['prez(ə)ntli] [wɪl] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] , [ai] [klɪŋ]
Who presently will question me , I cling
WHO 目前 将要 问题 我 , 我 黏着

现在谁要质问我，我紧紧抓住不放。

[tuː; tə] [ðeəz] [æz; əz] [lait] : [ænd; ənd] [jɔːz] [ai] [diːm] [ə; eɪ] [den]
To theirs as light : and yours I deem a den
到 他们的 作为 光 : 和 你的 我 认为 一个 丹

对他们而言，那是光明；而对你而言，那是巢穴。

[weə(r)] [səʊlz] [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [grəʊθ] .
Where souls can have no growth .
在哪里 灵魂 能 有 不 生长 .

灵魂无法成长的地方。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [tʌtʃt]
But when we touched
但 什么时候 我们 感动

但当我们触碰时

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hænd] - ['presɪŋz] , - [twɒz] ['raɪtli] [taɪm]
The point of hand - pressings , ' twas rightly time
这 观点 的 手 - 压制 , - 那是 没错 时间

手工按压的意义，正是时候

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['wedɪŋ] [taɪz] ?
To think of wedding ties ?
到 思考 的 婚礼 领带 ?

考虑结婚领带?

[æs'triːə] :
ASTRAEA :
阿斯特拉亚 :

阿斯特拉亚：

['ɑːrdn] , [ə'djuː] !
Arden , adieu !
阿登 , 再见 !

阿登，再见！

([ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː] [haʊs] .)
(She rushes into house .)
(她 冲刺 进入 房子 .)

（她冲进屋里。）

[siːn] [eɪtθ]
SCENE VIII
场景 八

第八场

['ɑːrdn] , ['həʊmweə(r)]
ARDEN , HOMEWARE
阿登 , 家居用品

雅顿家居用品

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[ə'djuː] !
Adieu !
再见 !

再见！

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɜːd] [ɪz] ['faɪn(ə)l] .
With her that word is final .
和 她 那 单词 是 最终的 .

对她来说，那句话就是最终决定。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的！

[haʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['bləʊɪŋ] [wɜːdz] [laɪk] [klaʊdz]
how young people blowing words like clouds
如何 年轻的 人们 吹 字 喜欢 云

年轻人如何像吹散云朵一样吹散言语

[ɒn] [wɪndz; waɪndz] , [naʊ] [feə(r)] , [naʊ] [faʊl] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz]
On winds , now fair , now foul , and as they please
在 风 , 现在 公平的 , 现在 犯规 , 和 作为 他们 请

风向，时而顺风，时而逆风，随风而动。

[ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [ə'tætʃ] [ðə; ði] [feɪts] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Should still attach the Fates to them .
应该 仍然 附 这 命运 到 他们 .

还是应该把命运女神的印记附加在他们身上。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登:

[ʃiːz] ['wuːndɪd]
She's wounded
她是 受伤

她受伤了。

['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] !
Wounded to the quick !
受伤 到 这 快的 !

伤势严重!

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品:

[ðə; ði]['kwɪkə(r)]['aʊə(r)] [sək'ses] : [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt]
The quicker our success : for short
这 更快 我们的 成功 : 为了 短的

我们的成功越快:简而言之

[ɒv; əv] [ðæt] , [ðiːz] [deɪmz] , [huː] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ,
Of that , these dames , who feel for everything ,
的 那 , 这些 女士们 , WHO 感觉 为了 一切 ,

其中,这些女人,她们对一切都感同身受,

[fiːl] ['nʌθɪŋ] .
Feel nothing .
感觉 没有什么 .

什么感觉都没有。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登:

[jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [kaɪnd] ,
Your intention has been kind ,
你的 意图 有 到过 种类 ,

您的好意令人感动。

[dɪə(r)][sɜː(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] .
Dear sir , but you have ruined me .
亲爱的 先生 , 但 你 有 毁坏 我 .

先生,您毁了我。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品:

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

(['gəʊɪŋ] .)
(Going .)
(去 .)

（去。）

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[jet] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] .
Yet she said , we are lost , in her surprise .
然而 她 说 , 我们 是 丢失的 , 在 她 惊喜 .

但她惊讶地说，我们迷路了。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .

早上好。

([rɪ'tɜːnɪŋ] .)
(Returning .)
(返回 .)

（返回。）

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd]
I suppose that I am bound
我 认为 那 我 是 边界

我想我受其约束

([ɪf] [ai][kʊd; kəd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] !)
(If I could see for what I should be glad !)
(如果 我 可以 看 为了 什么 我 应该 是 高兴的 !)

（如果我能看到结果，我会很高兴！）

[tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
To thank you , sir .
到 感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[lʊk] [hɑːd] [bʌt; bət] [gɪv] [nəʊ] [θæŋks] .
Look hard but give no thanks .
看 难的 但 给 不 谢谢 .

仔细查看，但不要表示感谢。

[ai] [faʊnd] [maɪ][gɜːl] [dɪ'sendɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd]
I found my girl descending on the road
我 成立 我的 女孩 下降 在 这 路

我发现我的女孩正沿着路往下走。

[ɒv; əv] ['breɪknek] ['kɒkɪtri] , [ænd; ənd] [bɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
Of breakneck coquetry , and barred her way .
的 断颈 卖弄风情 , 和 禁止 她 方式 .

她卖弄风情，却挡住了她的去路。

['aɪðə(r)][ʃiː; ʃi] [liːps] [ðə; ði][bɑː(r)] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bæk] .
Either she leaps the bar , or she must back .
任何一个 她 跳跃 这 酒吧 , 或者 她 必须 后退 .

她要么跳过横杆，要么就得退后。

[ðæt] [miːnz] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [sez] [gʊd] - [baɪ] .
That means she marries you , or says good - bye .
那 方法 她 结婚 你 , 或者 说道 好的 - 再见 .

这意味着她要么嫁给你，要么跟你道别。

(['gəʊɪŋ] [ə'gen] .)
(Going again .)
(去 再次 .)

（再来一遍。）

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[naʊ] [ʃiːz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Now she's among them .
现在 她是 之中 他们 .

现在她也成了他们中的一员。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wɪndəʊ] .)
(Looking at window .)
(寻找 在 窗户 .)

（望着窗外。）

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
Now she sees her mind .
现在 她 看到 她 头脑 .

现在她看清了自己的内心。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['destəni][ʃiː; ʃi] [naʊ] [di'said] !
It is my destiny she now decides !
它 是 我的 命运 她 现在 决定 !

我的命运现在由她决定！

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[ðeəz; ðəz] [naʊ] [sə'spens] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [sfɪrz] .
There's now suspense on earth and round the spheres .
有 现在 悬念 在 地球 和 圆形的 这 球体 .

现在地球上和整个宇宙都充满了悬念。

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[ʃiːz] [maɪn] [naʊ] : [maɪn] !
She's mine now : mine !
她是 矿 现在 : 矿 !

她现在是我的了：我的！

[ɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə][gəʊ] .
or I am doomed to go .
或者 我 是 注定失败 到 去 .

否则我就注定要走了。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [rɪŋ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] [naʊ] !
The marriage ring , or the portmanteau now !
这 婚姻 戒指 , 或者 这 合成词 现在 !

结婚戒指，或者现在应该叫它"组合戒指"！

['ɑːrdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[lɑːf] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [eə(r)] !
Laugh as you like , air !
笑 作为 你 喜欢 , 空气 !

尽情笑吧，空气！

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd]
I am not ashamed
我 是 不是 羞愧

我并不感到羞耻。

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
To love and own it .
到 爱 和 自己的 它 .

去爱它，并拥有它。

['həʊmweə(r)] :
HOMEWARE :
家居用品 :

家居用品：

[səʊ][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʃəʊ] .
So the symptoms show .
所以 这 症状 展示 .

所以症状显现出来了。

['raɪtli] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['pruːvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [briːd] .
Rightly , young man , and proving a good breed .
没错 , 年轻的 男人 , 和 证明 一个 好的 品种 .

年轻人说得对，这证明他是个好苗子。

[tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ɪts] [ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə][mæn'kaɪnd]
To further it's a duty to mankind
到 更远 它是 一个 责任 到 人类

进一步来说，这是对人类的责任。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [lent] [maɪ] [pʊʃ] , [bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] :
And I have lent my push , But recollect :
和 我 有 借出的 我的 推 , 但 追忆 :

我已尽我所能，但请记住：

[əʊld]['iliən][wɒz; wəz][nɒt] ['kɔŋkə] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
Old Ilion was not conquered in a day .
老的 伊利昂 曾是 不是 征服 在 一个 天 .

古伊利昂并非一日之内就能征服。

([hi:; hi] ['entəz] [haʊs] .)
(He enters house .)
(他 进入 房子 .)

（他走进屋子。）

['ɑ:rdn] :
ARDEN :
阿登 :

阿登：

[ten] [j'iəz] !
Ten years !
十 年 !

十年！

[ɪf] [ai] [meɪ] [wɪn][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][end] !
If I may win her at the end !
如果 我 可能 赢 她 在 这 结尾 !

如果我最终能赢得她的芳心！

['kɜ:t(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

['i:tekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑ:ks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[ə; eɪ] [greɪt] [ɔ:'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sedətɪv]
A great oration may be a sedative
一个 伟大的 演讲 可能 是 一个 镇静剂

精彩的演说或许能起到镇静剂的作用。

[ə; eɪ] [meɪl] [ˌdevə'ti:] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]
A male devotee is within an inch of a miracle
一个 男性 信徒 是 之内 一个 英寸 的 一个 奇迹

一位男性信徒距离奇迹仅一步之遥。

[ə'bʌv] ['neɪtʃə(r)] , [ai] [tel] [hɪm] , [ɔ:(r)] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'ləʊ]
Above Nature , I tell him , or , we shall be very much below
多于 自然 , 我 告诉 他 , 或者 , 我们 将 是 非常 很多 以下

我告诉他，我们要凌驾于自然之上，否则，我们将远远低于自然。

[æz; əz][ɪn][ɔ:l] [greɪt] ['ɒrətri] !
As in all great oratory !
作为 在 全部 伟大的 演说 !

正如所有伟大的演说一样！

[ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['peɪθɒs]
The key of it is the pathos
这 钥匙 的 它 是 这 感伤

关键在于悲情。

[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːltə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪnd] [hɜː'self]
Back from the altar to discover that she has chained herself
后退 从 这 坛 到 发现 那 她 有 连锁 她自己
从祭坛回来后，她发现自己被锁链锁住了。

['kjuːpɪd] [klɪpt] [ɒv; əv] [wɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] ['pærəsaɪt]
Cupid clipped of wing is a destructive parasite
丘比特 剪辑 的 翼 是 一个 破坏性的 寄生虫
丘比特剪翅是一种破坏性寄生虫

[ɪk'ses] [ɒv; əv][ə; eɪ]['merɪt][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] [ɪn][mə'ræləti]
Excess of a merit is a capital offence in morality
过量的 的 一个 优点 是 一个 首都 罪行 在 道德
过分追求美德在道德上是死罪。

[hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪz] , [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən]['ɪntuː] ['kʌstədi]
His idea of marriage is , the taking of the woman into custody
他的 主意 的 婚姻 是 ， 这 采取 的 这 女士 进入 保管
他认为的婚姻就是把女人拘禁起来。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪs'kɔːdənt] ['ɪnstrəmənt] [ai][duː; də][nɒt] ['redɪli] [vaɪ'breɪt]
I am a discordant instrument I do not readily vibrate
我 是 一个 不和谐的 乐器 我 做 不是 容易 颤动
我是一件不和谐的乐器，我不容易振动。

[ai][laɪk][hɪm] , [ai][laɪk][hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ai][wɒnt][tuː; tə] [briːð]
I like him , I like him , of course , but I want to breathe
我 喜欢 他 ， 我 喜欢 他 ， 的 课程 ， 但 我 想 到 呼吸
我喜欢他，我当然喜欢他，但我只想呼吸。

[ai] [huː] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ]
I who respect the state of marriage by refusing
我 WHO 尊重 这 状态 的 婚姻 经过 拒绝
我尊重婚姻状态，拒绝……

[lʌv] [ænd; ənd][wɔː(r)][hæv; həv] [biːn] [kəm'peəd] — [bəuθ][rɪ'kwaɪə(r)]['strætədʒi]
Love and war have been compared — Both require strategy
爱 和 战争 有 到过 比较的 — 两个都 要求 战略
爱情与战争常被拿来比较——两者都需要策略。

[piːs] , [ai][duː; də] [preɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌzbənd] - ['hɔːntɪd] [waɪf]
Peace , I do pray , for the husband - haunted wife
和平 ， 我 做 祈祷 ， 为了 这 丈夫 - 闹鬼的 妻子
我祈祷，愿这位饱受丈夫折磨的妻子能够获得平安。

['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ][mæn] [bɪ'kʌmz] [tuː] [və'reɪʃəsli] ['kɒnstənt]
Period of his life a man becomes too voraciously constant
时期 的 他的 生活 一个 男人 变成 也 贪婪地 持续的
人生中的某个阶段，一个人变得过于贪婪、过于执着。

['pɪtɪf(ə)l] [kən'siːt] [ɪn] [men]
Pitiful conceit in men
可怜 自负 在 男人
男人的可悲自负

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðeə(r)] ['kɒmən] [ə'griːmənt]
Rejoicing they have in their common agreement
欢欣鼓舞 他们 有 在 他们的 常见的 协议
他们因共同的协议而欢欣鼓舞

[self] - ['wɜːʃɪp] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n][self] - [dɪs'trʌst]
Self - worship , which is often self - distrust
自己 - 崇拜 ， 哪个 是 经常 自己 - 怀疑
自我崇拜，往往源于自我怀疑

[sə'spekts] [ɔːl] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [məʊst] [jʌŋ] ['wɪmɪn]
Suspects all young men and most young women
嫌疑人 全部 年轻的 男人 和 最多 年轻的 女性

怀疑所有年轻男性和大多数年轻女性

[ðeə(r)] ['aɪdl] [pɪtʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)]
Their idol pitched before them on the floor
他们的 偶像 投球 前 他们 在 这 地面

他们的偶像在他们面前的地板上投球

[wɜː(r); wə(r)] [ai] [tʃeɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [ai] [wʊd] [sel] ['lɪbəti]
Were I chained , For liberty I would sell liberty
是 我 连锁 , 为了 自由 我 会 卖 自由

即使我身陷囹圄，为了自由，我愿出卖自由。

['wʊmən] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'diːəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [grəʊs] [ri'æləti] [ɒv; əv] [mæn]
Woman descending from her ideal to the gross reality of man
女士 下降 从 她 理想的 到 这 总的 现实 的 男人

女人从理想状态堕落到男人粗鄙的现实。

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [kreiv] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ɪks'tʃeɪndʒ]
Your devotion craves an enormous exchange
你的 虔诚 渴望 一个 巨大的 交换

你的奉献渴望巨大的交换

[[ðə; ði] [end]]
[The End]
[这 结尾]

【剧终】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神